

LE COSTITUZIONI DEGLI ALTRI

Banca documenti del Consiglio regionale del Veneto

a cura della Direzione regionale rapporti e attività istituzionali

drai@consiglio.regione.veneto.it



HOME

Finestra sul Diritto

FONTE : <http://www.consiglio.veneto.it/crvportal/BancheDati/costituzioni/ca/canada.pdf>

THE CONSTITUTION ACT, 1867

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS



*Traduzione a cura di TER Centro Traduzioni di Venezia, per conto del Consiglio regionale del Veneto.
Tavola sinottica a cura di Alessandra VALERIO.*

THE CONSTITUTION ACT, 1867

30 & 31 Victoria, c. 3. (U.K.)
(Consolidated with amendments)

An Act for the Union of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Government thereof; and for Purposes connected therewith
[29th March 1867.]

Whereas the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have expressed their Desire to be federally united into One Dominion under the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom:

And whereas such a Union would conduce to the Welfare of the Provinces and promote the Interests of the British Empire:

And whereas on the Establishment of the Union by Authority of Parliament it is expedient, not only that the Constitution of the Legislative Authority in the Dominion be provided for, but also that the Nature of the Executive Government therein be declared:

And whereas it is expedient that Provision be made for the eventual Admission into the Union of other Parts of British North America: ⁽¹⁾

I. PRELIMINARY

1.

Short title

This Act may be cited as the *Constitution Act, 1867*. ⁽²⁾

2.

[Repealed]

Repealed. ⁽³⁾

II. UNION

3.

Declaration of Union

It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy

LA LEGGE COSTITUZIONALE DEL 1867

30 & 31 Victoria, c. 3. (Regno Unito)
(Consolidato con emendamenti)

Legge concernente l'Unione del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, il loro Governo e le relative finalità

[29° marzo 1867]

Premesso che le Province del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick hanno espresso il desiderio di formare un'Unione Federale in un unico Dominion della Corona del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda, con una costituzione in linea di principio simile a quella del Regno Unito;

Premesso inoltre che tale Unione promuoverebbe il welfare delle province e gli interessi dell'Impero Britannico;

Premesso inoltre che al momento della fondazione dell'Unione mediante la fondazione per autorità del Parlamento è opportuno non soltanto che siano previste disposizioni per la costituzione dell'Autorità legislativa nel Dominion, ma altresì che venga dichiarata la natura del Governo esecutivo;

Premesso inoltre che è opportuno che siano previste disposizioni per l'eventuale ammissione nell'Unione di altre parti dell'America settentrionale britannica; ⁽¹⁾

I. QUESTIONI PRELIMINARI

1.

Titolo breve

La presente legge può essere citata come *Legge costituzionale del 1867*. ⁽²⁾

2.

[Abrogato]

Abrogato. ⁽³⁾

II. UNIONE

3.

Dichiarazione di Unione

La Regina avrà la facoltà legale, mediante e dietro parere dell'onorevole Consiglio della Corona di Sua

Council, to declare by Proclamation that, on and after a Day therein appointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name of Canada; and on and after that Day those Three Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly. ⁽⁴⁾

4.

Construction of subsequent Provisions of Act

Unless it is otherwise expressed or implied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act. ⁽⁵⁾

5.

Four Provinces

Canada shall be divided into Four Provinces, named Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick. ⁽⁶⁾

6.

Provinces of Ontario and Quebec

The Parts of the Province of Canada (as it exists at the passing of this Act) which formerly constituted respectively the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be deemed to be severed, and shall form Two separate Provinces. The Part which formerly constituted the Province of Upper Canada shall constitute the Province of Ontario; and the Part which formerly constituted the Province of Lower Canada shall constitute the Province of Quebec.

7.

Provinces of Nova Scotia and New Brunswick

The Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall have the same Limits as at the passing of this Act.

8.

Decennial Census

In the general Census of the Population of Canada which is hereby required to be taken in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and in every Tenth Year thereafter, the respective Populations of the Four Provinces shall be distinguished.

III. EXECUTIVE POWER

Maestà, di dichiarare mediante proclama che, nel giorno indicato in quest'ultimo o in data successiva ma non oltre sei mesi dalla promulgazione della presente legge, le province del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick dovranno formare e diventare un unico Dominion con il nome di Canada, e che a o dopo tale data dette tre province dovranno di conseguenza formare e diventare un unico Dominion sotto tale nome. ⁽⁴⁾

4.

Interpretazione delle disposizioni successive della presente legge

Salvo diversa indicazione esplicita o implicita, si intende che il nome Canada indichi il Canada costituito in virtù della presente legge. ⁽⁵⁾

5.

Quattro Province

Il Canada dovrà essere diviso in quattro province, denominate Ontario, Quebec, Nuova Scozia e Nuovo Brunswick. ⁽⁶⁾

6.

Province dell'Ontario e del Quebec

Le parti della provincia del Canada (esistenti al momento della promulgazione della presente legge) che in precedenza costituivano rispettivamente le province del Canada superiore e del Canada inferiore, saranno considerate separate e formeranno due province separate. La parte che in precedenza costituiva la provincia del Canada superiore diventerà la provincia dell'Ontario, mentre la parte che in precedenza costituiva la provincia del Canada inferiore diventerà la provincia del Quebec.

7.

Province della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick

Le province della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick manterranno i confini esistenti al momento della promulgazione della presente legge.

8.

Censimento decennale

Le popolazioni delle quattro province dovranno essere identificate nell'ambito del censimento generale della popolazione del Canada, che con la presente si dispone di svolgere nel mille ottocento settantuno e successivamente ogni dieci anni.

III. POTERE ESECUTIVO

9.

Declaration of Executive Power in the Queen

The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

10.

Application of Provisions referring to Governor General

The Provisions of this Act referring to the Governor General extend and apply to the Governor General for the Time being of Canada, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the Name of the Queen, by whatever Title he is designated.

11.

Constitution of Privy Council for Canada

There shall be a Council to aid and advise in the Government of Canada, to be styled the Queen's Privy Council for Canada; and the Persons who are to be Members of that Council shall be from Time to Time chosen and summoned by the Governor General and sworn in as Privy Councillors, and Members thereof may be from Time to Time removed by the Governor General.

12.

All Powers under Acts to be exercised by Governor General with Advice of Privy Council, or alone

All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, are at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same continue in existence and capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Canada, be vested in and exercisable by the Governor General, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any Members thereof, or by the Governor General individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect

9.

Dichiarazione di attribuzione del potere esecutivo alla Regina

In virtù della presente legge, il governo e l'autorità esecutiva del Canada continueranno e saranno conferiti alla Regina.

10.

Applicazione delle disposizioni concernenti il Governatore generale

Le disposizioni della presente legge concernenti il Governatore generale si estendono e si applicano al Governatore generale ad interim del Canada o ad altro Funzionario o Amministratore capo esecutivo ad interim che sovrintenda al governo del Canada per conto e in nome della Regina, con qualunque titolo egli sia designato.

11.

Costituzione del Consiglio della Corona per il Canada

Dovrà esistere un Consiglio, denominato Consiglio della corona della Regina per il Canada, con il compito di fornire aiuto e parere al Governo del Canada; i futuri membri di tale Consiglio dovranno essere scelti periodicamente e convocati dal Governatore generale, dovranno prestare giuramento come Consiglieri della Corona e potranno periodicamente essere sollevati dall'incarico dal Governatore generale.

12.

Insieme dei poteri che, in virtù delle leggi, il Governatore generale dovrà esercitare con il parere del Consiglio della Corona

Tutti i poteri, le autorità e le funzioni che a livello di Unione sono attribuiti o esercitabili, in virtù di qualunque legge del Parlamento della Gran Bretagna, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda o dell'organo legislativo del Canada superiore, del Canada inferiore, del Canada, della Nuova Scozia o del Nuovo Brunswick, dai Governatori o dai Vice Governatori di tali province con il parere, oppure con il parere e l'assenso, del rispettivo Consiglio esecutivo, o in relazione a tali Consigli o a un numero qualunque dei loro membri, oppure individualmente da tali Governatori o Vice Governatori, dovranno essere attribuiti ed esercitabili, nella misura in cui gli stessi continuano ad essere in vigore ed esercitati dopo la costituzione dell'Unione in relazione al Governo del Canada, dal Governatore generale, con il parere o il parere e l'assenso del Consiglio della Corona della Regina per il Canada, o in relazione ad esso, o di qualunque suo membro, o individualmente dal Governatore generale, secondo quanto richiesto

to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland) to be abolished or altered by the Parliament of Canada.⁽⁷⁾

13.
Application of Provisions referring to Governor General in Council

The Provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General acting by and with the Advice of the Queen's Privy Council for Canada.

14.
Power to Her Majesty to authorize Governor General to appoint Deputies

It shall be lawful for the Queen, if Her Majesty thinks fit, to authorize the Governor General from Time to Time to appoint any Person or any Persons jointly or severally to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of Canada, and in that Capacity to exercise during the Pleasure of the Governor General such of the Powers, Authorities, and Functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to him or them, subject to any Limitations or Directions expressed or given by the Queen; but the Appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the Exercise by the Governor General himself of any Power, Authority, or Function.

15.
Command of Armed Forces to continue to be vested in the Queen

The Command-in-Chief of the Land and Naval Militia, and of all Naval and Military Forces, of and in Canada, is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

16.
Seat of Government of Canada

Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.

IV. LEGISLATIVE POWER

17.
Constitution of Parliament of Canada
There shall be One Parliament for Canada, consisting of the Queen, an Upper House styled the Senate, and the House of Commons.

dalle circostanze, salvo tuttavia (esclusi quelli derivanti da leggi del Parlamento della Gran Bretagna o del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda) la possibilità di abolizione o alterazione da parte del Parlamento del Canada.⁽⁷⁾

13.
Applicazione delle disposizioni concernenti il Governatore generale nel Consiglio

Le disposizioni della presente legge concernenti il Governatore generale nel Consiglio dovranno essere interpretate come riferite al Governatore generale che agisce tramite e dietro il parere del Consiglio della Corona della Regina per il Canada.

14.
Potere di Sua Maestà di autorizzare la nomina di delegati da parte del Governatore generale

Sua Maestà la Regina avrà la facoltà, qualora lo ritenga appropriato, di autorizzare il Governatore generale a nominare periodicamente suoi delegati una o più persone, congiuntamente o individualmente, in qualunque parte del Canada, e in tale veste di esercitare, per un periodo a discrezione del Governatore generale, i poteri, le autorità e le funzioni di quest'ultimo, nella misura in cui il Governatore generale ritenga necessario o utile assegnarli loro, fatti salvi tutti i limiti o le istruzioni espressi o forniti dalla Regina; la nomina di tali delegati non dovrà influire sull'esercizio di alcun potere, autorità o funzione da parte del Governatore generale.

15.
Il comando delle Forze Armate continuerà ad essere conferito alla Regina

In virtù della presente legge, il Comando Supremo delle Milizie terrestri e navali e di tutte le forze navali e militari del o in Canada continua ad essere conferito alla Regina.

16.
Sede del Governo del Canada

Fino a diversa disposizione della Regina, il Governo del Canada avrà sede a Ottawa.

IV. POTERE LEGISLATIVO

17.
Costituzione del Parlamento del Canada
Per il Canada dovrà esservi un Parlamento formato dalla Regina, da un Senato, detto Camera Alta, e da una Camera dei Comuni.

18.

Privileges, etc., of Houses

The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof. ⁽⁸⁾

19.

First Session of the Parliament of Canada

The Parliament of Canada shall be called together not later than Six Months after the Union. ⁽⁹⁾

20.

[Repealed]

Repealed. ⁽¹⁰⁾

THE SENATE

21.

Number of Senators

The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One Hundred and five Members, who shall be styled Senators. ⁽¹¹⁾

22.

Representation of Provinces in Senate

In relation to the Constitution of the Senate Canada shall be deemed to consist of *Four* Divisions:

1. Ontario;
 2. Quebec;
 3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick, and Prince Edward Island;
 4. The Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, and Alberta;
- which Four Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by twenty-four senators; Quebec by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by twenty-four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, six thereof representing Manitoba,

18.

Privilegi, ecc., delle Camere

I privilegi, le immunità e i poteri che il Senato e la Camera dei Comuni, nonché i rispettivi membri, deterranno, applicheranno ed eserciteranno, saranno definiti periodicamente mediante una Legge del Parlamento del Canada, ma saranno tali da non consentire ad alcuna legge del Parlamento del Canada che definisca tali privilegi, immunità e poteri di conferire privilegi, immunità o poteri superiori a quelli detenuti, applicati ed esercitati dalla Camera dei Comuni del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda e dai relativi membri al momento dell'emanazione di tali leggi. ⁽⁸⁾

19.

Prima sessione del Parlamento del Canada

Il Parlamento del Canada dovrà riunirsi entro sei mesi dalla formazione dell'Unione. ⁽⁹⁾

20.

[Abrogato]

Abrogato. ⁽¹⁰⁾

IL SENATO

21.

Numero di senatori

Fatte salve le disposizioni della presente legge, il Senato sarà formato da centocinque membri detti Senatori. ⁽¹¹⁾

22.

Rappresentanza delle Province presso il Senato

In relazione alla Costituzione del Senato, si considera che il Canada sia formato da *quattro* Divisioni, vale a dire:

1. Ontario;
 2. Quebec;
 3. Le Province marittime, vale a dire Nuova Scozia, Nuovo Brunswick e isola Principe Edoardo;
 4. Le Province occidentali, vale a dire Manitoba, Columbia Britannica, Saskatchewan e Alberta;
- Nel Senato tali quattro Divisioni dovranno avere uguale rappresentanza (fatte salve le disposizioni della presente Legge), costituita come segue: Ontario ventiquattro senatori; Quebec ventiquattro senatori; Province marittime e isola Principe Edoardo ventiquattro senatori, dieci dei quali in rappresentanza della Nuova Scozia, dieci del Nuovo Brunswick e quattro dell'isola Principe Edoardo; Province occidentali ventiquattro senatori, sei dei quali in

six thereof representing British Columbia, six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta; Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members; the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be entitled to be represented in the Senate by one member each.

In the Case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada. ⁽¹²⁾

23.

Qualifications of Senator

The Qualifications of a Senator shall be as follows:

- (1) He shall be of the full age of Thirty Years:
- (2) He shall be either a natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union, or of the Parliament of Canada after the Union:
- (3) He shall be legally or equitably seised as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-allevu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the Value of Four thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same:
- (4) His Real and Personal Property shall be together worth Four thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities:
- (5) He shall be resident in the Province for which he is appointed:
- (6) In the Case of Quebec he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division. ⁽¹³⁾

24.

Summons of Senator

The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified Persons to the Senate; and, subject to the Provisions of this Act, every Person so summoned shall become and be a Member of the Senate and a Senator.

rappresentanza del Manitoba, sei della Columbia Britannica, sei del Saskatchewan e sei dell'Alberta; Terranova avrà diritto a una rappresentanza in Senato di sei membri; il Territorio dello Yukon e i Territori del Nord Ovest avranno diritto di essere rappresentati in Senato da un membro ciascuno.

Nel caso del Quebec, ciascuno dei ventiquattro senatori che rappresentano tale provincia dovrà provenire da uno dei ventiquattro collegi elettorali del Canada inferiore indicati nell'allegato A del primo Capitolo degli Statuti consolidati del Canada. ⁽¹²⁾

23.

Requisiti dei senatori

I senatori dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- (1) avere compiuto i trent'anni di età;
- (2) essere sudditi della Regina per nascita o per naturalizzazione a seguito di una Legge del Parlamento del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda, oppure dell'organo legislativo di una delle province del Canada superiore, del Canada inferiore, della Nuova Scozia, del Nuovo Brunswick prima della costituzione dell'Unione, oppure del Parlamento del Canada dopo la costituzione dell'Unione;
- (3) possedere legalmente o secondo giustizia, come proprietà assoluta per proprio uso e vantaggio, terreni o beni immobili detenuti in proprietà assoluta e comune, oppure possedere, per proprio uso o vantaggio, terreni o beni immobili in allodio o soggetti a oneri nobiliari, nella Provincia per i quali vengono eletti, del valore di quattromila dollari, al netto di tutti i canoni, le imposte, i debiti, gli oneri, le ipoteche e i gravami dovuti o pagabili in relazione a tali proprietà, addebitati o gravanti su di esse;
- (4) possedere beni personali e immobiliari del valore complessivo di quattromila dollari, al netto dei propri debiti e obbligazioni;
- (5) essere residenti nella Provincia per la quale vengono nominati;
- (6) nel caso del Quebec, le proprietà immobiliari qualificanti dovranno trovarsi nel collegio elettorale di nomina, oppure la persona dovrà essere residente in tale collegio. ⁽¹³⁾

24.

Nomina a senatore

Il Governatore generale dovrà conferire periodicamente a nome della Regina, mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Canada, una nomina a senatore a persone in possesso dei necessari requisiti; fatte salve le disposizioni della presente Legge, tutti coloro che riceveranno tale nomina diverranno e saranno senatori e membri del

25

[Repealed]Repealed. ⁽¹⁴⁾

26.

Addition of Senators in certain cases

If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Four or Eight Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Four or Eight qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Four Divisions of Canada, add to the Senate accordingly. ⁽¹⁵⁾

27.

Reduction of Senate to normal Number

In case of such Addition being at any Time made, the Governor General shall not summon any Person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, to represent one of the Four Divisions until such Division is represented by Twenty-four Senators and no more. ⁽¹⁶⁾

28.

Maximum Number of Senators

The Number of Senators shall not at any Time exceed One Hundred and thirteen. ⁽¹⁷⁾

29.

Tenure of Place in Senate

(1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

Retirement upon attaining age of seventy-five years

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years. ⁽¹⁸⁾

30.

Resignation of Place in Senate

A Senator may by Writing under his Hand addressed to the Governor General resign his Place in the Senate, and thereupon the same shall be vacant.

Senato.

25

[Abrogato]Abrogato. ⁽¹⁴⁾

26.

Aggiunta di senatori in casi particolari

Qualora, in qualunque momento, su consiglio del Governatore generale, la Regina ritenga opportuno deliberare l'aggiunta di quattro o otto membri al Senato, il Governatore generale avrà la facoltà di conferire la nomina di senatore a quattro o otto persone (a seconda dei casi) in possesso dei requisiti necessari, in pari rappresentanza delle quattro Divisioni del Canada, ampliando di conseguenza il Senato. ⁽¹⁵⁾

27.

Riduzione del Senato al suo numero normale

Qualora tale aggiunta venga effettuata in qualunque momento, il Governatore generale non potrà conferire nuove nomine a senatore, salvo in caso di ulteriore delibera in tal senso da parte della Regina, dietro consiglio analogo, in rappresentanza di una delle quattro Divisioni, fino a quando tale Divisione è rappresentata da un massimo di ventiquattro senatori. ⁽¹⁶⁾

28.

Numero massimo di senatori

Il numero di senatori non dovrà in alcun caso essere superiore a centotredici. ⁽¹⁷⁾

29.

Durata della carica di senatore

(1) Fatto salvo quanto disposto nel comma (2) e fatte salve le disposizioni della presente Legge, i senatori restano in carica a vita.

Pensionamento al raggiungimento dei settantacinque anni di età

(2) I senatori nominati dopo l'entrata in vigore del presente comma manterranno il proprio seggio in Senato, fatte salve le disposizioni della presente Legge, fino al raggiungimento dei settantacinque anni di età. ⁽¹⁸⁾

30.

Dimissioni dal Senato

I senatori hanno la facoltà di dimettersi dal proprio seggio in Senato, lasciandolo quindi vacante, inviando al Governatore generale una missiva scritta di proprio pugno.

31.

Disqualification of Senators

The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

(1) If for Two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate:

(2) If he takes an Oath or makes a Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to a Foreign Power, or does an Act whereby he becomes a Subject or Citizen, or entitled to the Rights or Privileges of a Subject or Citizen, of a Foreign Power:

(3) If he is adjudged Bankrupt or Insolvent, or applies for the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or becomes a public Defaulter:

(4) If he is attainted of Treason or convicted of Felony or of any infamous Crime:

(5) If he ceases to be qualified in respect of Property or of Residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an Office under that Government requiring his Presence there.

32.

Summons on Vacancy in Senate

When a Vacancy happens in the Senate by Resignation, Death, or otherwise, the Governor General shall by Summons to a fit and qualified Person fill the Vacancy.

33.

Questions as to Qualifications and Vacancies in Senate

If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate the same shall be heard and determined by the Senate.

34.

Appointment of Speaker of Senate

The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.
(19)

35.

Quorum of Senate

Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to

31.

Interdizione dei senatore

Il seggio di un senatore diventa vacante al verificarsi di una delle seguenti condizioni:

(1) qualora non sia presente in Senato per due sessioni consecutive del Parlamento;

(2) qualora presti un giuramento, rilasci una dichiarazione o un riconoscimento di fedeltà, obbedienza o soggezione a una potenza straniera, oppure compia un'azione a seguito della quale diventi soggetto o cittadino di una potenza straniera, oppure acquisisca i diritti o i privilegi derivanti da tale condizione;

(3) qualora venga giudicato per fallimento o insolvenza, ricorra ai benefici di leggi sui debitori insolventi o diventi pubblicamente inadempiente;

(4) qualora si macchi di tradimento o sia condannato per un delitto grave o per un crimine che comporti la perdita dei diritti civili;

(5) qualora perda i requisiti in relazione alle proprietà o alla residenza, fermo restando che un senatore non perde il requisito sulla residenza unicamente perché risiede presso la sede del Governo del Canada durante lo svolgimento, per tale governo, di mansioni che richiedono la sua presenza presso tale sede.

32.

Nomine in caso di seggi vacanti in Senato

Qualora un seggio del Senato risulti vacante a seguito di dimissioni, morte o altra causa, il Governatore generale dovrà coprire tale seggio vacante nominando una persona idonea e in possesso dei requisiti necessari.

33.

Questioni relative ai requisiti e ai seggi vacanti in Senato

Qualora emergano questioni sui requisiti di un senatore o su un seggio vacante in Senato, esse dovranno essere esaminate e risolte dal Senato stesso.

34.

Nomina del Portavoce del Senato

Il Governatore generale ha la facoltà di nominare di volta in volta, mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Canada, un senatore, Portavoce del Senato, nonché di sollevarlo da tale incarico e di conferire la nomina ad altra persona.⁽¹⁹⁾

35.

Quorum del Senato

Fino a diversa delibera del Parlamento del Canada, ai fini della validità delle riunioni del Senato per l'esercizio dei suoi poteri è necessaria la presenza di

constitute a Meeting of the Senate for the Exercise of its Powers.

36.

Voting in Senate

Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

THE HOUSE OF COMMONS

37.

Constitution of House of Commons in Canada

The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of two hundred and ninety-five members of whom ninety-nine shall be elected for Ontario, seventy-five for Quebec, eleven for Nova Scotia, ten for New Brunswick, fourteen for Manitoba, thirty-two for British Columbia, four for Prince Edward Island, twenty-six for Alberta, fourteen for Saskatchewan, seven for Newfoundland, one for the Yukon Territory and two for the Northwest Territories. ⁽²⁰⁾

38.

Summoning of House of Commons

The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the House of Commons.

39.

Senators not to sit in House of Commons

A Senator shall not be capable of being elected or of sitting or voting as a Member of the House of Commons.

40.

Electoral districts of the four Provinces

Until the Parliament of Canada otherwise provides, Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick shall, for the Purposes of the Election of Members to serve in the House of Commons, be divided into Electoral Districts as follows:

1. Ontario

Ontario shall be divided into the Counties, Ridings of Counties, Cities, Parts of Cities, and Towns enumerated in the First Schedule to this Act, each whereof shall be an Electoral District, each such

almeno quindici senatori, compreso il Portavoce.

36.

Votazioni del Senato

Le decisioni relative alle questioni discusse in Senato dovranno essere prese a maggioranza dei voti espressi; in tutti i casi il Portavoce ha diritto a un voto e in caso di parità dei voti espressi l'esito della decisione viene considerato negativo.

CAMERA DEI COMUNI

37.

Costituzione della Camera dei Comuni del Canada

Fatte salve le disposizioni della presente Legge, la Camera dei Comuni dovrà essere formata da duecento novantacinque membri, novantacinque dei quali eletti dall'Ontario, settantacinque dal Quebec, undici dalla Nuova Scozia, dieci dal Nuovo Brunswick, quattordici dal Manitoba, trentadue dalla Columbia britannica, quattro dall'isola Principe Edoardo, ventisei dall'Alberta, quattordici dal Saskatchewan, sette da Terranova, uno dal Territorio dello Yukon e due dai Territori del Nord Ovest. ⁽²⁰⁾

38.

Nomina alla Camera dei Comuni

Il Governatore generale dovrà convocare e riunire periodicamente la Camera dei Comuni, a nome della Regina, mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Canada.

39.

Divieto per i senatori di elezione alla Camera dei Comuni

I senatori non possono essere eletti alla Camera dei Comuni, né prendere parte alle sue sedute o alle sue votazioni.

40.

Collegi elettorali delle quattro Province

Fino a diversa disposizione del Parlamento del Canada, ai fini dell'elezione dei membri della Camera dei Comuni, Ontario, Quebec, Nuova Scozia e Nuovo Brunswick dovranno essere suddivisi in Collegi elettorali come segue :

1. Ontario

L'Ontario sarà suddiviso nelle contee, divisioni amministrative, città, parti di città e cittadine elencate nell'allegato 1 della presente Legge, ciascuna delle quali costituirà un Collegio elettorale con diritto di

District as numbered in that Schedule being entitled to return One Member.

2. Quebec

Quebec shall be divided into Sixty-five Electoral Districts, composed of the Sixty-five Electoral Divisions into which Lower Canada is at the passing of this Act divided under Chapter Two of the Consolidated Statutes of Canada, Chapter Seventy-five of the Consolidated Statutes for Lower Canada, and the Act of the Province of Canada of the Twenty-third Year of the Queen, Chapter One, or any other Act amending the same in force at the Union, so that each such Electoral Division shall be for the Purposes of this Act an Electoral District entitled to return One Member.

3. Nova Scotia

Each of the Eighteen Counties of Nova Scotia shall be an Electoral District. The County of Halifax shall be entitled to return Two Members, and each of the other Counties One Member.

4. New Brunswick

Each of the Fourteen Counties into which New Brunswick is divided, including the City and County of St. John, shall be an Electoral District. The City of St. John shall also be a separate Electoral District. Each of those Fifteen Electoral Districts shall be entitled to return One Member.

(21)

41

Continuance of existing Election Laws until Parliament of Canada otherwise provides

Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Laws in force in the several Provinces at the Union relative to the following Matters or any of them, namely, — the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the House of Assembly or Legislative Assembly in the several Provinces, the Voters at Elections of such Members, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which Elections may be continued, the Trial of controverted Elections, and Proceedings incident thereto, the vacating of Seats of Members, and the Execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution, — shall respectively apply to Elections of Members to serve in the House of Commons for the same several Provinces.

Provided that, until the Parliament of Canada otherwise provides, at any Election for a Member

eleggere un membro.

2. Quebec

Il Quebec sarà suddiviso in sessantacinque Collegi elettorali, costituiti dalle sessantacinque circoscrizioni elettorali nelle quali, al momento dell'emanazione della presente Legge, è suddiviso il Canada inferiore in virtù del capitolo due degli Statuti consolidati del Canada, del capitolo settantacinque degli Statuti consolidati del Canada inferiore e del capitolo uno della legge della Provincia del Canada del ventitreesimo anno di regno della Regina, o di qualunque altra legge di emendamento della stessa in vigore presso l'Unione, in modo che ciascuno di tali circoscrizioni elettorali sia, ai fini della presente Legge, un Collegio elettorale con diritto di eleggere un membro.

3. Nuova Scozia

Ciascuna delle diciotto contee della Nuova Scozia dovrà diventare un Collegio elettorale. La contea di Halifax avrà il diritto di eleggere due membri, mentre ciascuna delle altre contee ne eleggerà uno.

4. Nuovo Brunswick

Ciascuna delle quattordici contee in cui è suddiviso il Nuovo Brunswick, comprese la città e la contea di St. John, dovranno diventare Collegi elettorali. La città di St. John dovrà inoltre costituire un Collegio elettorale separato. Ciascuno dei quindici Collegi elettorali in questione avrà il diritto di eleggere un membro. ⁽²¹⁾

41

Permanenza in vigore delle leggi elettorali fino a diversa disposizione del Parlamento del Canada

Fino a diversa disposizione del Parlamento del Canada, tutte le leggi in vigore nelle varie Province al momento della creazione dell'Unione, relative alle seguenti questioni o a una qualunque di esse, vale a dire: possesso o perdita dei requisiti necessari per l'elezione a membro della Camera di Assemblea o all'Assemblea legislativa delle varie Province, o per la partecipazione alle loro sedute o votazioni, gli aventi diritto di voto per l'elezione di tali membri, i giuramenti che gli aventi diritto di voto devono prestare, i presidenti dei seggi elettorali, i loro poteri e doveri, la procedura elettorale, i periodi durante i quali è possibile procedere alle elezioni, la verifica delle elezioni contestate e le relative procedure contingenti, l'esistenza di seggi vacanti dei membri e l'esecuzione di nuove ordinanze in caso di seggi vacanti per ragioni diverse dalla dissoluzione, dovranno restare applicabili, rispettivamente, all'elezione dei membri della Camera dei Comuni per le stesse Province.

Resta inteso che, fino a diversa disposizione da parte

of the House of Commons for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote. ⁽²²⁾

42.

[Repealed]Repealed. ⁽²³⁾

43.

[Repealed]Repealed. ⁽²⁴⁾

44.

As to Election of Speaker of House of Commons

The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.

45.

As to filling up Vacancy in Office of Speaker

In case of a Vacancy happening in the Office of Speaker by Death, Resignation, or otherwise, the House of Commons shall with all practicable Speed proceed to elect another of its Members to be Speaker.

46.

Speaker to preside

The Speaker shall preside at all Meetings of the House of Commons.

47.

Provision in case of Absence of Speaker

Until the Parliament of Canada otherwise provides, in case of the Absence for any Reason of the Speaker from the Chair of the House of Commons for a Period of Forty-eight consecutive Hours, the House may elect another of its Members to act as Speaker, and the Member so elected shall during the Continuance of such Absence of the Speaker have and execute all the Powers, Privileges, and Duties of Speaker. ⁽²⁵⁾

48.

Quorum of House of Commons

del Parlamento del Canada, ad ogni elezione di un membro della Camera dei Comuni del Collegio di Algoma, oltre alle persone in possesso dei requisiti richiesti dalla legge della provincia del Canada per esercitare il diritto di voto godranno di tale diritto anche tutti i sudditi maschi della Corona britannica, capifamiglia, di età pari o superiore a ventuno anni. ⁽²²⁾

42.

[Abrogato]Abrogato. ⁽²³⁾

43.

[Abrogato]Abrogato. ⁽²⁴⁾

44.

In relazione all'elezione del Portavoce della Camera dei Comuni

Nel corso della prima riunione successiva a un'elezione generale, la Camera dei Comuni dovrà procedere con la massima celerità possibile all'elezione a Portavoce di uno dei suoi membri.

45.

In relazione alla copertura del ruolo di Portavoce eventualmente vacante

Qualora la carica di Portavoce divenga vacante a seguito di decesso, dimissioni o altre cause, la Camera dei Comuni dovrà procedere con la massima celerità possibile all'elezione a Portavoce di un altro dei suoi membri.

46.

Presidenza del Portavoce

Il Portavoce dovrà presiedere a tutte le riunioni della Camera dei Comuni.

47.

Disposizioni un caso di assenza del Portavoce

Fino a diversa disposizione del Parlamento del Canada, in caso di assenza del Portavoce, per qualunque ragione, dalla presidenza della Camera dei Comuni per un periodo di quarantotto ore consecutive, la Camera dei Comuni ha la facoltà di eleggere Portavoce un altro dei suoi membri, che disporrà ed eserciterà i poteri, i privilegi e i compiti di Portavoce in assenza del Portavoce. ⁽²⁵⁾

48.

Quorum della Camera dei Comuni

The Presence of at least Twenty Members of the House of Commons shall be necessary to constitute a Meeting of the House for the Exercise of its Powers, and for that Purpose the Speaker shall be reckoned as a Member.

49.

Voting in House of Commons

Questions arising in the House of Commons shall be decided by a Majority of Voices other than that of the Speaker, and when the Voices are equal, but not otherwise, the Speaker shall have a Vote.

50.

Duration of House of Commons

Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer. ⁽²⁶⁾

51.

Readjustment of representation in Commons

(1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

Rules

1.

There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2.

If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date. ⁽²⁷⁾

Per la regolare costituzione dell'assemblea della Camera dei Comuni per l'esercizio dei suoi poteri è necessaria la presenza di almeno venti suoi membri; a tale scopo, il Portavoce sarà considerato un membro.

49.

Votazioni della Camera dei Comuni

Le decisioni sulle questioni discusse alla Camera dei Comuni dovranno essere prese a maggioranza dei voti espressi, ad eccezione di quello del Portavoce, che avrà diritto di voto esclusivamente in caso di parità dei voti espressi.

50.

Durata in carica della Camera dei Comuni

La Camera dei Comuni resterà in carica per una durata non superiore a cinque anni a decorrere dalla data di spoglio delle votazioni per la sua nomina (fatta salva la possibilità di scioglimento anticipato da parte del Governatore generale). ⁽²⁶⁾

51.

Adeguamento delle rappresentanze presso la Camera dei Comuni

(1) Al momento dell'entrata in vigore del presente comma, e successivamente al completamento di ciascun censimento decennale, il numero di membri della Camera dei Comuni e la rappresentanza delle province in seno ad essa dovranno essere adeguati dall'autorità, secondo le modalità e a partire dalla data indicate periodicamente dal Parlamento del Canada, fatto salvo il rispetto delle seguenti norme:

Norme

1.

A ciascuna provincia dovrà essere assegnato un numero di membri pari al numero ottenuto dividendo la popolazione totale delle province per duecentosettantanove, quindi dividendo la popolazione di ciascuna provincia per il quoziente così ottenuto e infine, al termine di detto processo di divisione, arrotondando a uno l'eventuale parte decimale superiore a 0,50.

2.

Qualora il numero totale di membri assegnato a una provincia applicando la norma 1 risulti inferiore al numero totale assegnatole alla data di entrata in vigore del presente comma, si dovrà aggiungere al numero di membri così assegnato il numero di membri necessario per fare sì che la provincia raggiunga il numero di membri assegnatole in tale data. ⁽²⁷⁾

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member. ⁽²⁸⁾

51A.

Constitution of House of Commons

Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province. ⁽²⁹⁾

52.

Increase of Number of House of Commons

The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Provinces prescribed by this Act is not thereby disturbed.

MONEY VOTES; ROYAL ASSENT

53.

Appropriation and Tax Bills

Bills for appropriating any Part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons.

54.

Recommendation of Money Votes

It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, or Bill for the Appropriation of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

Territorio dello Yukon, Territori del Nord Ovest e Nunavut

(2) Il Territorio dello Yukon, come delimitato e descritto nell'allegato di cui al capitolo Y-2 degli Statuti rivisti del Canada, 1985, avrà diritto a un membro, i Territori del Nord Ovest, come delimitati e descritti nella sezione 2 del capitolo N-27 degli Statuti rivisti del Canada, 1985, emendati dalla sezione 77 del capitolo 28 degli Statuti del Canada, 1993, avranno diritto a un membro, mentre il Nunavut, come delimitato e descritto nella sezione 3 del capitolo 28 degli Statuti del Canada, 1993, avrà diritto a un membro. ⁽²⁸⁾

51A.

Costituzione della Camera dei Comuni

A prescindere da qualsiasi disposizione contenuta nella presente Legge, le province hanno diritto in ogni momento a un numero di membri della Camera dei Comuni non inferiore a quello dei senatori che le rappresentano. ⁽²⁹⁾

52.

Aumento del numero di membri della Camera dei Comuni

Il Parlamento del Canada ha la facoltà di aumentare periodicamente il numero dei membri della Camera dei Comuni, a condizione che ciò non interferisca con la proporzionalità della rappresentanza delle province prescritta dalla presente Legge.

VOTAZIONI RELATIVE ALLE FINANZE E ASSENSO REALE

53.

Disegni di legge fiscali e di stanziamento

I disegni di legge per lo stanziamento di qualsiasi parte delle entrate pubbliche o per l'applicazione di qualunque imposta o tassa devono avere origine nella Camera dei Comuni.

54.

Indicazioni per le votazioni su questioni finanziarie

La Camera dei Comuni non sarà autorizzata ad adottare o approvare votazioni, risoluzioni, raccomandazioni o disegni di legge per lo stanziamento di qualsiasi parte delle entrate pubbliche o di qualunque tassa o imposta, per qualunque finalità che non sia stata preventivamente suggerita a tale Camera da un Messaggio del Governatore generale nella sessione in cui tali votazione, risoluzione, raccomandazione o disegno di legge vengono proposti.

55.

Royal Assent to Bills, etc.

Where a Bill passed by the Houses of the Parliament is presented to the Governor General for the Queen's Assent, he shall declare, according to his Discretion, but subject to the Provisions of this Act and to Her Majesty's Instructions, either that he assents thereto in the Queen's Name, or that he withholds the Queen's Assent, or that he reserves the Bill for the Signification of the Queen's Pleasure.

56.

Disallowance by Order in Council of Act assented to by Governor General

Where the Governor General assents to a Bill in the Queen's Name, he shall by the first convenient Opportunity send an authentic Copy of the Act to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State, and if the Queen in Council within Two Years after Receipt thereof by the Secretary of State thinks fit to disallow the Act, such Disallowance (with a Certificate of the Secretary of State of the Day on which the Act was received by him) being signified by the Governor General, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, shall annul the Act from and after the Day of such Signification.

57.

Signification of Queen's Pleasure on Bill reserved

A Bill reserved for the Signification of the Queen's Pleasure shall not have any Force unless and until, within Two Years from the Day on which it was presented to the Governor General for the Queen's Assent, the Governor General signifies, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, that it has received the Assent of the Queen in Council.

An Entry of every such Speech, Message, or Proclamation shall be made in the Journal of each House, and a Duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper Officer to be kept among the Records of Canada.

55.

Assenso reale ai disegni di legge e affini

Quando un disegno di legge approvato dalle Camere del Parlamento viene presentato al Governatore generale per l'assenso della Regina, egli dovrà dichiarare a sua discrezione, ma ferme restando le disposizioni della presente Legge e le istruzioni di Sua Maestà, il proprio assenso a nome della Regina a tale disegno di legge, oppure la sospensione di tale assenso o la riserva di sottoporre il disegno di legge all'espressione dell'accettazione da parte della Regina.

56.

Veto mediante ordinanza del Consiglio sulle leggi cui il Governatore generale ha concesso il proprio assenso

Qualora conceda il suo assenso a nome della Regina a un disegno di legge, il Governatore generale dovrà inviare, alla prima opportunità, una copia autentica di tale legge a uno dei segretari di Stato principali di Sua Maestà e, qualora la Regina in Consiglio ritenga opportuno porre il veto a tale Legge entro due anni dal ricevimento della medesima, l'espressione di tale veto (con un certificato del Segretario di Stato rilasciato nella data in cui egli ha ricevuto la legge in questione) da parte del Governatore generale mediante un discorso o un messaggio a ciascuna delle Camere del Parlamento, oppure mediante proclama, renderà nulla la legge in questione a decorrere dalla data di tale espressione.

57.

Espressione dell'accettazione da parte della Regina dei disegni di legge in sospenso

I disegni di legge in sospenso in attesa dell'espressione dell'accettazione da parte della Regina non dovranno entrare in vigore ed essere validi a meno che e fino a quando, entro due anni dalla data in cui essi sono stati presentati al Governatore generale per l'assenso della Regina, il Governatore generale esprima, mediante un discorso o un messaggio a ciascuna delle Camere del Parlamento, oppure mediante proclama, di avere ricevuto l'assenso della Regina in Consiglio. Nel Registro dei Verbali di ciascuna Camera dovrà essere inserita la registrazione di ciascun discorso, messaggio o proclama di tale genere, e dovrà esserne consegnato un duplicato debitamente certificato al Funzionario appropriato, per la conservazione negli Archivi del Canada.

V. PROVINCIAL CONSTITUTIONS**EXECUTIVE POWER**

58.

Appointment of Lieutenant Governors of Provinces

For each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant Governor, appointed by the Governor General in Council by Instrument under the Great Seal of Canada.

59

Tenure of Office of Lieutenant Governor

A Lieutenant Governor shall hold Office during the Pleasure of the Governor General; but any Lieutenant Governor appointed after the Commencement of the First Session of the Parliament of Canada shall not be removeable within Five Years from his Appointment, except for Cause assigned, which shall be communicated to him in Writing within One Month after the Order for his Removal is made, and shall be communicated by Message to the Senate and to the House of Commons within One Week thereafter if the Parliament is then sitting, and if not then within One Week after the Commencement of the next Session of the Parliament.

60.

Salaries of Lieutenant Governors

The Salaries of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.⁽³⁰⁾

61.

Oaths, etc., of Lieutenant Governor

Every Lieutenant Governor shall, before assuming the Duties of his Office, make and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him Oaths of Allegiance and Office similar to those taken by the Governor General.

62.

Application of Provisions referring to Lieutenant Governor

The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor extend and apply to the Lieutenant Governor for the Time being of each Province, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of the Province, by whatever Title he is designated.

V. COSTITUZIONI DELLE PROVINCE**POTERE ESECUTIVO**

58.

Nomina dei Vice Governatori delle Province

Ciascuna Provincia dovrà disporre di un Funzionario detto Vice Governatore, nominato dal Governatore generale in Consiglio mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Canada.

59

Durata dell'incarico di Vice Governatore

La durata dell'incarico di Vice Governatore sarà a discrezione del Governatore generale, ma qualsiasi Vice Governatore nominato dopo l'inizio della prima sessione del Parlamento del Canada non potrà essere sollevato dal suo incarico nei primi cinque anni a decorrere dalla sua nomina, salvo per cause specificate, che dovranno essergli comunicate per iscritto entro un mese dalla data dell'ordinanza di rimozione dall'incarico, che a sua volta dovrà essere comunicata mediante un messaggio al Senato e alla Camera dei Comuni entro la settimana successiva qualora il Parlamento sia in seduta in tale momento e, in caso contrario, entro una settimana dall'inizio della sessione successiva del Parlamento.

60.

Retribuzione dei Vice Governatori

La retribuzione dei Vice Governatori dovrà essere fissata e disposta dal Parlamento del Canada.⁽³⁰⁾

61.

Giuramenti e affini dei Vice Governatori

Prima di assumere le mansioni inerenti al loro incarico, tutti i Vice Governatori dovranno prestare e sottoscrivere davanti al Governatore generale o a una persona autorizzata da questo giuramenti di fedeltà e di incarico simili a quelli prestati dal Governatore generale.

62.

Applicazione delle disposizioni relative ai Vice Governatori

Le disposizioni della presente Legge relative ai Vice Governatori si estendono e si applicano ai Vice Governatori ad interim di ciascuna provincia, o a qualunque altro Direttore o Amministratore capo esecutivo ad interim cui sia affidato il Governo della Provincia, a prescindere dal titolo con il quale egli è designato.

63.

Appointment of Executive Officers for Ontario and Quebec

The Executive Council of Ontario and of Quebec shall be composed of such Persons as the Lieutenant Governor from Time to Time thinks fit, and in the first instance of the following Officers, namely, — the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, with in Quebec the Speaker of the Legislative Council and the Solicitor General. ⁽³¹⁾

64.

Executive Government of Nova Scotia and New Brunswick

The Constitution of the Executive Authority in each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act. ⁽³²⁾

65.

Powers to be exercised by Lieutenant Governor of Ontario or Quebec with Advice, or alone

All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, were or are before or at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice or with the Advice and Consent of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same are capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Ontario and Quebec respectively, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant Governor of Ontario and Quebec respectively, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the respective Executive Councils, or any Members thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,) to be abolished or altered by the respective Legislatures of Ontario and Quebec. ⁽³³⁾

63.

Nomina dei Funzionari esecutivi per l'Ontario e il Quebec

I Consigli esecutivi dell'Ontario e del Quebec dovranno essere formati dalle persone che i Vice Governatori riterranno adatte di volta in volta, e in prima istanza dai seguenti funzionari, vale a dire il Procuratore generale, il Segretario e il Cancelliere della Provincia, il Tesoriere della Provincia, il Commissario dei Terreni della Corona e il Commissario dell'Agricoltura e dei Lavori Pubblici, unitamente, nel Quebec, al Portavoce del Consiglio legislativo e al Vice Procuratore generale. ⁽³¹⁾

64.

Governo esecutivo della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick

L'autorità esecutiva costituita di ciascuna delle province della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick dovrà continuare ad esistere, fatte salve le disposizioni della presente Legge, come esiste al momento dell'unione fino a quando non venga modificata in virtù dell'autorità della presente Legge. ⁽³²⁾

65.

Poteri del Vice Governatore dell'Ontario o del Quebec dietro parere o meno

Tutti i poteri, le competenze e le funzioni che, in virtù di qualunque legge del Parlamento della Gran Bretagna o del Parlamento del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda o degli organi legislativi del Canada superiore, del Canada inferiore o del Canada, fino al momento della costituzione dell'unione, sono o sono stati attribuiti ai Governatori o ai Vice Governatori delle Province, con possibilità di esercizio da parte di questi, dietro parere o meno, oppure dietro parere e consenso dei rispettivi Consigli esecutivi, o congiuntamente a tali Consigli o a qualunque numero di membri di questi ultimi, oppure dei Governatori o dei Vice Governatori individualmente, dopo la costituzione dell'Unione dovranno essere attribuiti, in relazione al Governo dell'Ontario e, rispettivamente, del Quebec, ai Vice Governatori nella misura in cui essi siano in grado di esercitarli, e dovranno essere utilizzati da questi dietro parere e consenso dei rispettivi Consigli esecutivi, oppure congiuntamente ad essi o ai loro membri, oppure, secondo necessità, individualmente dal Vice Governatore, ferma restando tuttavia (salvo in relazione alle disposizioni esistenti in virtù delle leggi del Parlamento della Gran Bretagna o del Parlamento del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda) la possibilità di abolizione o modifica da parte del potere

66.

Application of Provisions referring to Lieutenant Governor in Council

The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor in Council shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the Province acting by and with the Advice of the Executive Council thereof.

67.

Administration in Absence, etc., of Lieutenant Governor

The Governor General in Council may from Time to Time appoint an Administrator to execute the Office and Functions of Lieutenant Governor during his Absence, Illness, or other Inability.

68.

Seats of Provincial Governments

Unless and until the Executive Government of any Province otherwise directs with respect to that Province, the Seats of Government of the Provinces shall be as follows, namely, — of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; and of New Brunswick, the City of Fredericton.

LEGISLATIVE POWER**1. ONTARIO**

69.

Legislature for Ontario

There shall be a Legislature for Ontario consisting of the Lieutenant Governor and of One House, styled the Legislative Assembly of Ontario.

70.

Electoral districts

The Legislative Assembly of Ontario shall be composed of Eighty-two Members, to be elected to represent the Eighty-two Electoral Districts set forth in the First Schedule to this Act. ⁽³⁴⁾

2. QUEBEC

legislativo, rispettivamente, dell'Ontario e del Quebec. ⁽³³⁾

66.

Applicazione delle disposizioni relative ai Vice Governatori in Consiglio

Le disposizioni della presente Legge relative ai Vice Governatori in Consiglio dovranno essere interpretate come riferite ai Vice Governatori delle Province che agiscono tramite e con il parere dei relativi Consigli esecutivi.

67.

Amministrazione in assenza dei Vice Governatori e così via

Il Governatore generale in Consiglio ha la facoltà di nominare periodicamente un amministratore incaricato di svolgere i compiti e le funzioni di Vice Governatore in caso di assenza, malattia o altro impedimento del Governatore.

68.

Sedi dei Governi provinciali

A meno che e fino a quando il Governo esecutivo di una Provincia disponga diversamente in relazione a tale Provincia, i Governi provinciali avranno sede per l'Ontario nella Città di Toronto, per il Quebec nella Città di Quebec, per la Nuova Scozia nella Città di Halifax e per il Nuovo Brunswick nella Città di Fredericton.

POTERE LEGISLATIVO**1. ONTARIO**

69.

Organo legislativo dell'Ontario

L'Ontario dovrà disporre di un organo legislativo formato dal Vice Governatore e da una Camera detta Assemblea Legislativa dell'Ontario.

70.

Collegi elettorali

L'Assemblea legislativa dell'Ontario dovrà essere formata da ottantadue membri eletti in rappresentanza degli ottantadue Collegi elettorali definiti nel primo allegato della presente Legge. ⁽³⁴⁾

2. QUEBEC

71.

Legislature for Quebec

There shall be a Legislature for Quebec consisting of the Lieutenant Governor and of Two Houses, styled the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec. ⁽³⁵⁾

72.

Constitution of Legislative Council

The Legislative Council of Quebec shall be composed of Twenty-four Members, to be appointed by the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, one being appointed to represent each of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada in this Act referred to, and each holding Office for the Term of his Life, unless the Legislature of Quebec otherwise provides under the Provisions of this Act.

73.

Qualification of Legislative Councillors

The Qualifications of the Legislative Councillors of Quebec shall be the same as those of the Senators for Quebec.

74

Resignation, Disqualification, etc.

The Place of a Legislative Councillor of Quebec shall become vacant in the Cases, *mutatis mutandis*, in which the Place of Senator becomes vacant.

75.

Vacancies

When a Vacancy happens in the Legislative Council of Quebec by Resignation, Death, or otherwise, the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, shall appoint a fit and qualified Person to fill the Vacancy.

76.

Questions as to Vacancies, etc.

If any Question arises respecting the Qualification of a Legislative Councillor of Quebec, or a Vacancy in the Legislative Council of Quebec, the same shall be heard and determined by the Legislative Council.

71.

Organo legislativo del Quebec

Il Quebec dovrà disporre di un organo legislativo formato dal Vice Governatore e da due camere dette Consiglio legislativo del Quebec e Assemblea legislativa del Quebec. ⁽³⁵⁾

72.

Costituzione del Consiglio legislativo

Il Consiglio legislativo del Quebec dovrà essere costituito da ventiquattro membri nominati, a nome della Regina, dal Vice Governatore mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Quebec, uno in rappresentanza di ciascuno dei ventiquattro collegi elettorali del Canada inferiore indicati nella presente Legge; ciascun membro resterà in carica a vita, salvo diversa disposizione dell'organo legislativo del Quebec in virtù delle disposizioni della presente Legge.

73.

Caratteristiche dei membri del Consiglio legislativo

Le caratteristiche richieste ai membri del Consiglio legislativo del Quebec sono identiche a quelle richieste ai senatori del Quebec.

74

Dimissioni, interdizione e così via

I seggi di Consigliere legislativo del Quebec diventeranno vacanti nei casi in cui, *mutatis mutandis*, diventano vacanti i seggi di senatore.

75.

Seggi vacanti

Quando nel Consiglio legislativo del Quebec diventano vacanti dei seggi a seguito di dimissioni, decesso o altre cause, il Vice Governatore dovrà indicare, a nome della Regina e mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Quebec, una persona adatta e qualificata per coprire il seggio vacante.

76.

Controversie relative a seggi vacanti e affini

Le eventuali controversie sorte in relazione alle caratteristiche di un Consigliere legislativo del Quebec o alla presenza di un seggio vacante nel Consiglio legislativo del Quebec dovranno essere sottoposte al Consiglio legislativo, che dovrà deliberare in merito.

77.

Speaker of Legislative Council

The Lieutenant Governor may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Quebec, appoint a Member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his Stead.

78.

Quorum of Legislative Council

Until the Legislature of Quebec otherwise provides, the Presence of at least Ten Members of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers.

79.

Voting in Legislative Council

Questions arising in the Legislative Council of Quebec shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

80.

Constitution of Legislative Assembly of Quebec

The Legislative Assembly of Quebec shall be composed of Sixty-five Members, to be elected to represent the Sixty-five Electoral Divisions or Districts of Lower Canada in this Act referred to, subject to Alteration thereof by the Legislature of Quebec: Provided that it shall not be lawful to present to the Lieutenant Governor of Quebec for Assent any Bill for altering the Limits of any of the Electoral Divisions or Districts mentioned in the Second Schedule to this Act, unless the Second and Third Readings of such Bill have been passed in the Legislative Assembly with the Concurrence of the Majority of the Members representing all those Electoral Divisions or Districts, and the Assent shall not be given to such Bill unless an Address has been presented by the Legislative Assembly to the Lieutenant Governor stating that it has been so passed. ⁽³⁶⁾

3. ONTARIO AND QUEBEC

81.

[Repealed]

77.

Portavoce del Consiglio legislativo

Il Vice Governatore ha la facoltà di assegnare periodicamente a un membro del Consiglio legislativo, mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo del Quebec, l'incarico di portavoce del Consiglio, nonché di sollevarlo da tale incarico nominando un altro membro in sua vece.

78.

Quorum del Consiglio legislativo

Fino a diversa disposizione dell'organo legislativo del Quebec, ai fini della validità di una riunione del Consiglio legislativo per l'esercizio dei suoi poteri sarà necessaria la presenza di almeno dieci dei suoi membri.

79.

Votazioni del Consiglio legislativo

Le questioni sorte in seno al Consiglio legislativo del Quebec dovranno essere decise con la maggioranza dei voti espressi; il portavoce dovrà in ogni caso disporre di un voto e, qualora i voti espressi siano ripartiti in misura pari, la decisione dovrà essere considerata negativa.

80.

Costituzione dell'Assemblea legislativa del Quebec

L'Assemblea legislativa del Quebec dovrà essere formata da sessantacinque membri eletti in rappresentanza dei sessantacinque collegi o circoscrizioni elettorali del Canada inferiore indicati nella presente legge, fatte salve eventuali variazioni degli stessi introdotte dall'organo legislativo del Quebec, fermo restando che non sarà lecito presentare per l'assenso al Vice Governatore del Quebec alcun disegno di legge volto ad alterare i confini dei collegi o distretti elettorali menzionati nel secondo allegato della presente Legge, a meno che la seconda e la terza lettura di tale disegno di legge siano state approvate nell'Assemblea legislativa con il consenso della maggioranza dei membri rappresentanti tutti i collegi o i distretti elettorali in questione, e che non dovrà essere dato l'assenso a un disegno di legge di tale genere a meno che l'Assemblea legislativa non abbia presentato al Vice Governatore una raccomandazione nella quale si dichiara che essa è stata approvata in tal modo. ⁽³⁶⁾

3. ONTARIO E QUEBEC

81.

[Abrogato]

Repealed. ⁽³⁷⁾

82.

Summoning of Legislative Assemblies

The Lieutenant Governor of Ontario and of Quebec shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of the Province, summon and call together the Legislative Assembly of the Province.

83.

Restriction on election of Holders of offices

Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, a Person accepting or holding in Ontario or in Quebec any Office, Commission, or Employment, permanent or temporary, at the Nomination of the Lieutenant Governor, to which an annual Salary, or any Fee, Allowance, Emolument, or Profit of any Kind or Amount whatever from the Province is attached, shall not be eligible as a Member of the Legislative Assembly of the respective Province, nor shall he sit or vote as such; but nothing in this Section shall make ineligible any Person being a Member of the Executive Council of the respective Province, or holding any of the following Offices, that is to say, the Offices of Attorney General, Secretary and Registrar of the Province, Treasurer of the Province, Commissioner of Crown Lands, and Commissioner of Agriculture and Public Works, and in Quebec Solicitor General, or shall disqualify him to sit or vote in the House for which he is elected, provided he is elected while holding such Office. ⁽³⁸⁾

84.

Continuance of existing Election Laws

Until the legislatures of Ontario and Quebec respectively otherwise provide, all Laws which at the Union are in force in those Provinces respectively, relative to the following Matters, or any of them, namely, — the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the Assembly of Canada, the Qualifications or Disqualifications of Voters, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which such Elections may be continued, and the Trial of controverted Elections and the Proceedings incident thereto, the vacating of the Seats of Members and the issuing and execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution, — shall respectively apply to Elections of Members to serve in the respective

Abrogato. ⁽³⁷⁾

82.

Convocazione delle Assemblee legislative

Il Vice Governatore dell'Ontario e del Quebec dovrà convocare e riunire periodicamente l'Assemblea legislativa della Provincia a nome della Regina e mediante un documento ufficializzato con il Gran sigillo della Provincia.

83.

Limitazioni alla eleggibilità delle persone in carica

Fino a diversa disposizione dell'organo legislativo dell'Ontario o del Quebec, chiunque accetti o occupi nell'Ontario nel Quebec qualunque carica, incarico o impiego, permanente o temporaneo, dietro nomina da parte del Vice Governatore, cui siano associati una retribuzione annuale, oppure qualunque onorario, rimborso, emolumento o profitto di qualunque genere o ammontare da parte della Provincia, non potrà candidarsi a membro dell'Assemblea legislativa della rispettiva Provincia e non dovrà partecipare o votare in tal senso; nessuna disposizione della presente sezione dovrà rendere non candidabile un membro del Consiglio esecutivo della rispettiva provincia, una persona cui sia affidato uno dei seguenti incarichi, vale a dire le funzioni di Procuratore capo, Segretario e Cancelliere della Provincia, Tesoriere della Provincia, Commissario dei Terreni della Corona e Commissario dell'Agricoltura e dei Lavori pubblici e, nel Quebec, di Procuratore generale, né dovrà rendere tale membro non idoneo a sedere o votare nella Camera alla quale è stato eletto, a condizione che esso venga eletto durante il periodo in cui ricopre tale incarico. ⁽³⁸⁾

84.

Continuità delle leggi elettorali

Fino a diversa disposizione dell'organo legislativo, rispettivamente, dell'Ontario e del Quebec, tutte le leggi in vigore in tali province al momento della costituzione dell'Unione, relative alle seguenti questioni o a una qualunque di esse, vale a dire il possesso o la perdita dei requisiti necessari per l'elezione a membro dell'Assemblea del Canada, o per la partecipazione alle sue sedute o votazioni, il possesso o la perdita dei requisiti necessari per avere diritto di voto, i giuramenti che gli aventi diritto di voto devono prestare, i presidenti dei seggi elettorali, i loro poteri e doveri, la procedura elettorale, i periodi durante i quali è possibile procedere alle elezioni, la verifica delle elezioni contestate e le relative procedure contingenti, l'esistenza di seggi vacanti dei membri e l'emanazione e l'esecuzione di nuove

Legislative Assemblies of Ontario and Quebec.

Provided that, until the Legislature of Ontario otherwise provides, at any Election for a Member of the Legislative Assembly of Ontario for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote. ⁽³⁹⁾

85.

Duration of Legislative Assemblies

Every Legislative Assembly of Ontario and every Legislative Assembly of Quebec shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same (subject nevertheless to either the Legislative Assembly of Ontario or the Legislative Assembly of Quebec being sooner dissolved by the Lieutenant Governor of the Province), and no longer. ⁽⁴⁰⁾

86.

Yearly Session of Legislature

There shall be a Session of the Legislature of Ontario and of that of Quebec once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislature in each Province in one Session and its first Sitting in the next Session. ⁽⁴¹⁾

87.

Speaker, Quorum, etc.

The following Provisions of this Act respecting the House of Commons of Canada shall extend and apply to the Legislative Assemblies of Ontario and Quebec, that is to say, — the Provisions relating to the Election of a Speaker originally and on Vacancies, the Duties of the Speaker, the Absence of the Speaker, the Quorum, and the Mode of voting, as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to each such Legislative Assembly.

4. NOVA SCOTIA AND NEW BRUNSWICK

88.

Constitutions of Legislatures of Nova Scotia and New Brunswick

The Constitution of the Legislature of each of the

ordinanze in caso di seggi vacanti per ragioni diverse dalla dissoluzione, dovranno restare applicabili, rispettivamente, all'elezione dei membri delle Assemblee legislative dell'Ontario e, rispettivamente, del Quebec.

Resta inteso che, fino a diversa disposizione dell'organo legislativo dell'Ontario, ad ogni elezione di un membro dell'Assemblea legislativa del collegio di Algoma, oltre alle persone in possesso delle caratteristiche richieste dalla legge della provincia del Canada per esercitare il diritto di voto godranno di tale diritto anche tutti i sudditi maschi britannici residenti di età pari o superiore a ventuno anni. ⁽³⁹⁾

85.

Durata delle Assemblee legislative

Tutte le Assemblee legislative dell'Ontario e del Quebec resteranno in carica per un periodo non superiore a quattro anni a decorrere dalla data dello spoglio delle votazioni per l'elezione di tali Assemblee (fatta salva tuttavia la possibilità di scioglimento anticipato delle Assemblee legislative dell'Ontario o del Quebec da parte del Vice Governatore della Provincia). ⁽⁴⁰⁾

86.

Sessione annuale dell'organo legislativo

L'organo legislativo dell'Ontario e quello del Quebec dovranno tenere almeno una sessione annuale in modo che non intercorrano mai dodici mesi fra l'ultima seduta dell'organo legislativo di ciascuna provincia e la sua prima seduta della sessione successiva. ⁽⁴¹⁾

87.

Portavoce, quorum e affini

Le seguenti disposizioni della presente Legge relative alla Camera dei Comuni del Canada dovranno essere estese e rese applicabili alle Assemblee legislative dell'Ontario e del Quebec, in particolare le disposizioni relative alla prima elezione di un portavoce e a quelle successive, ai compiti del portavoce, all'assenza del portavoce, al quorum e alle modalità di votazione, come se tali disposizioni fossero nuovamente approvate in questa sede e rese espressamente applicabili a ciascuna di tali Assemblee legislative.

4. NUOVA SCOZIA E NUOVO BRUNSWICK

88.

Costituzione degli organi legislativi della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick

Fatte salve le disposizioni della presente legge, la

Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act. ⁽⁴²⁾

5. ONTARIO, QUEBEC, AND NOVA SCOTIA

89.

[Repealed]

Repealed. ⁽⁴³⁾

6. THE FOUR PROVINCES

90.

Application to Legislatures of Provisions respecting Money Votes, etc.

The following Provisions of this Act respecting the Parliament of Canada, namely, — the Provisions relating to Appropriation and Tax Bills, the Recommendation of Money Votes, the Assent to Bills, the Disallowance of Acts, and the Signification of Pleasure on Bills reserved, — shall extend and apply to the Legislatures of the several Provinces as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to the respective Provinces and the Legislatures thereof, with the Substitution of the Lieutenant Governor of the Province for the Governor General, of the Governor General for the Queen and for a Secretary of State, of One Year for Two Years, and of the Province for Canada.

VI. DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS

POWERS OF THE PARLIAMENT

91.

Legislative Authority of Parliament of Canada

It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada, in relation to all Matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater Certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the

costituzione dell'organo legislativo di ciascuna delle province della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick dovrà restare invariata rispetto al momento della costituzione dell'Unione, fino a quando non venga modificata in virtù dell'autorità della presente Legge. ⁽⁴²⁾

5. ONTARIO, QUEBEC E NUOVA SCOZIA

89.

[Abrogato]

Abrogato. ⁽⁴³⁾

6. LE QUATTRO PROVINCE

90.

Applicazione all'organo legislativo delle disposizioni relative a questioni finanziarie, votazioni e affini

Le seguenti disposizioni della presente Legge relative al parlamento del Canada, vale a dire ai disegni di legge di stanziamento e fiscali, le indicazioni sulle questioni finanziarie, l'assenso ai disegni di legge, il veto alle leggi e l'espressione dell'accettazione dei disegni di legge in sospeso, dovranno essere estese e rese applicabili agli organi legislativi delle varie province come se tali disposizioni fossero riapprovate in questa sede e rese espressamente applicabili alle varie province e al rispettivo organo legislativo, sostituendo il Governatore generale con il Vice Governatore della Provincia, la Regina e un Segretario di Stato con il Governatore generale, due anni con un anno, e il Canada con la Provincia.

VI. DISTRIBUZIONE DEI POTERI LEGISLATIVI

POTERI DEL PARLAMENTO

91.

Autorità legislativa del Parlamento del Canada

La Regina, con o senza il parere e l'assenso del Senato e della Camera dei Comuni, avrà il diritto legale, per la pace, l'ordine e il buon governo del Canada, di emanare leggi su tutte le questioni che non rientrano nelle classi di argomenti che, in virtù della presente Legge, sono di competenza esclusiva degli organi legislativi delle province; per maggiore chiarezza, ma in via non limitativa della generalità delle clausole precedenti del presente articolo, si dichiara in questa sede che (a prescindere da quanto

Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

1. Repealed. ⁽⁴⁴⁾
- 1A. The Public Debt and Property. ⁽⁴⁵⁾
2. The Regulation of Trade and Commerce.
 - 2A. Unemployment insurance. ⁽⁴⁶⁾
3. The raising of Money by any Mode or System of Taxation.
4. The borrowing of Money on the Public Credit.
5. Postal Service.
6. The Census and Statistics.
7. Militia, Military and Naval Service, and Defence.
8. The fixing of and providing for the Salaries and Allowances of Civil and other Officers of the Government of Canada.
9. Beacons, Buoys, Lighthouses, and Sable Island.
10. Navigation and Shipping.
11. Quarantine and the Establishment and Maintenance of Marine Hospitals.
12. Sea Coast and Inland Fisheries.
13. Ferries between a Province and any British or Foreign Country or between Two Provinces.
14. Currency and Coinage.
15. Banking, Incorporation of Banks, and the Issue of Paper Money.
16. Savings Banks.
17. Weights and Measures.
18. Bills of Exchange and Promissory Notes.
19. Interest.
20. Legal Tender.
21. Bankruptcy and Insolvency.
22. Patents of Invention and Discovery.
23. Copyrights.
24. Indians, and Lands reserved for the Indians.
25. Naturalization and Aliens.
26. Marriage and Divorce.
27. The Criminal Law, except the Constitution of Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters.
28. The Establishment, Maintenance, and Management of Penitentiaries.
29. Such Classes of Subjects as are expressly excepted in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

disposto dalla presente Legge) l'autorità legislativa esclusiva del Parlamento del Canada si estende a tutte le questioni che rientrano nelle classi di argomenti elencate nel seguito, vale a dire,

1. Abrogato. ⁽⁴⁴⁾
- 1A. Il debito e i beni pubblici. ⁽⁴⁵⁾
2. La disciplina dell'Industria e del Commercio.
 - 2A. Assicurazione-disoccupazione. ⁽⁴⁶⁾
3. La riscossione di somme di denaro con qualunque modalità o sistema di imposizione.
4. I prestiti di denaro contratti sul credito pubblico.
5. Il servizio postale.
6. I censimenti e le statistiche.
7. Le milizie, l'esercito, la marina e la difesa.
8. La definizione e la disposizione delle retribuzioni e delle indennità dei funzionari, civili e non, del Governo del Canada.
9. Le torri di segnalazione, le boe, i fari e Sable Island.
10. La navigazione e le spedizioni.
11. La quarantena nonché la creazione e la manutenzione di ospedali marittimi.
12. La costa marina e le zone di pesca interne.
13. I traghetti fra un Provincia e qualunque paese britannico o estero, o fra due Province.
14. La valuta e il conio delle monete.
15. Le attività bancarie, la costituzione delle banche e l'emissione di carta moneta.
16. Le casse di risparmio.
17. I pesi e le misure.
18. Le cambiali e i pagherò.
19. Gli interessi.
20. La valuta legale.
21. La bancarotta e l'insolvenza.
22. I brevetti per invenzioni e scoperte.
23. Il copyright.
24. Gli indiani e i territori loro riservati.
25. La naturalizzazione e gli stranieri.
26. Il matrimonio e il divorzio.
27. Il diritto penale, ad eccezione della Costituzione delle Corti di giustizia penale, ma compresa la procedura relativa alle questioni penali.
28. La creazione, la manutenzione e la gestione dei penitenziari.
29. Le classi di argomenti indicate espressamente come eccezioni nell'elenco delle classi di argomenti che la presente Legge assegna in via esclusiva agli organi legislativi delle province.

And any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section shall not be deemed to come within the Class of Matters of a local or private Nature comprised in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces. ⁽⁴⁷⁾

EXCLUSIVE POWERS OF PROVINCIAL LEGISLATURES

92.

Subjects of exclusive Provincial Legislation

In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

1. Repealed. ⁽⁴⁸⁾
2. Direct Taxation within the Province in order to the raising of a Revenue for Provincial Purposes.
3. The borrowing of Money on the sole Credit of the Province
4. The Establishment and Tenure of Provincial Offices and the Appointment and Payment of Provincial Officers.
5. The Management and Sale of the Public Lands belonging to the Province and of the Timber and Wood thereon.
6. The Establishment, Maintenance, and Management of Public and Reformatory Prisons in and for the Province.
7. The Establishment, Maintenance, and Management of Hospitals, Asylums, Charities, and Eleemosynary Institutions in and for the Province, other than Marine Hospitals.
8. Municipal Institutions in the Province.
9. Shop, Saloon, Tavern, Auctioneer, and other Licences in order to the raising of a Revenue for Provincial, Local, or Municipal Purposes.
10. Local Works and Undertakings other than such as are of the following Classes:
 - (a) Lines of Steam or other Ships, Railways, Canals, Telegraphs, and other Works and Undertakings connecting the Province with any other or others of the Provinces, or extending beyond the Limits of the Province:
 - (b) Lines of Steam Ships between the Province and any British or Foreign Country:
 - (c) Such Works as, although wholly situate within the Province, are before or after their Execution

Qualunque questione che rientri in una delle classi di argomenti elencate nel presente articolo non dovrà essere considerata parte della classe di questioni di natura locale o privata contenute nell'elenco delle classi di argomenti che la presente Legge assegna in via esclusiva agli organi legislativi delle province. ⁽⁴⁷⁾

POTERI ESCLUSIVI DEGLI ORGANI LEGISLATIVI DELLE PROVINCE

92.

Argomenti di competenza esclusiva delle Assemblee legislative provinciali

L'organo legislativo di ciascuna provincia ha la facoltà di emanare leggi esclusivamente su questioni che rientrano nelle classi di argomenti elencate nel seguito, vale a dire,

1. Abrogato. ⁽⁴⁸⁾
2. La tassazione diretta nella Provincia al fine di riscuotere dei proventi generare introiti per finalità a livello provinciale.
3. L'assunzione di prestiti di somme di denaro a credito esclusivo della Provincia.
4. La definizione e la durata degli incarichi provinciali, nonché la nomina e il pagamento dei funzionari provinciali.
5. La gestione e la vendita dei terreni demaniali appartenenti alla Provincia e del legname presente sui medesimi.
6. La creazione, la manutenzione e la gestione delle prigioni e dei riformatori pubblici nella Provincia e per essa.
7. La creazione, la manutenzione e la gestione degli ospedali, degli ospizi, degli istituti di carità e degli enti di beneficenza nella Provincia e per essa, ad eccezione degli ospedali marittimi.
8. Gli organi municipali della Provincia.
9. Le licenze per negozi, bar, ristoranti, case d'asta e altri esercizi commerciali, allo scopo di generare introiti per finalità a livello provinciale, locale o municipale.
10. Opere e imprese a livello locale diverse da quelle appartenenti alle seguenti classi:
 - (a) linee di battelli a vapore o di altro genere, ferrovie, canali, linee telegrafiche e altre opere e imprese che collegano la Provincia ad altre Province o che si estendano oltre i confini della Provincia;
 - (b) linee di battelli a vapore fra la Provincia e qualunque paese dell'impero Britannico o estero;
 - (c) opere che, pur essendo situate interamente all'interno della Provincia, siano dichiarate dal

declared by the Parliament of Canada to be for the general Advantage of Canada or for the Advantage of Two or more of the Provinces.

11. The Incorporation of Companies with Provincial Objects.

12. The Solemnization of Marriage in the Province.

13. Property and Civil Rights in the Province.

14. The Administration of Justice in the Province, including the Constitution, Maintenance, and Organization of Provincial Courts, both of Civil and of Criminal Jurisdiction, and including Procedure in Civil Matters in those Courts.

15. The Imposition of Punishment by Fine, Penalty, or Imprisonment for enforcing any Law of the Province made in relation to any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section.

16. Generally all Matters of a merely local or private Nature in the Province.

NON-RENEWABLE NATURAL RESOURCES, FORESTRY RESOURCES AND ELECTRICAL ENERGY

92A.

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

(1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

(a) exploration for non-renewable natural resources in the province;

(b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and

(c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

Export from provinces of resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Authority of Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to

Parlamento del Canada, prima o dopo la loro realizzazione, di generale utilità per il Canada o per due o più Province.

11. La costituzione di aziende con scopi a livello provinciale.

12. La celebrazione solenne dei matrimoni nella Provincia.

13. I diritti civili e di proprietà nella Provincia.

14. L'amministrazione della Giustizia nella Provincia, compresa la creazione, la manutenzione e l'organizzazione di tribunali provinciali civili e penali, compresi i procedimenti civili in tali tribunali.

15. L'imposizione di sanzioni mediante ammende, penali o misure carcerarie per l'applicazione di tutte le leggi della Provincia emanate in relazione a qualunque questione appartenente a una classe di argomenti elencata nel presente articolo.

16. In generale, tutte le questioni di natura meramente locale o privata all'interno della Provincia.

RISORSE NATURALI NON RINNOVABILI, RISORSE FORESTALI ED ENERGIA ELETTRICA

92A.

Leggi relative alle risorse naturali non rinnovabili, alle risorse forestali e all'energia elettrica

(1) L'organo legislativo di ciascuna provincia ha la facoltà di emanare leggi esclusivamente in relazione (a) alla ricerca di risorse naturali non rinnovabili nella provincia;

(b) allo sviluppo, alla conservazione e alla gestione delle risorse naturali non rinnovabili e delle risorse forestali all'interno della provincia, comprese le leggi relative al tasso di produzione primaria delle stesse, e

(c) allo sviluppo, alla conservazione e alla gestione dei siti e delle infrastrutture per la generazione e la produzione di energia elettrica nella provincia.

Esportazione di risorse dalle province

(2) L'organo legislativo di ciascuna provincia ha la facoltà di emanare leggi sull'esportazione, dalla provincia ad un'altra parte del Canada, della produzione primaria derivante dalle risorse naturali non rinnovabili e dalle risorse forestali e dalle infrastrutture di generazione dell'energia elettrica presenti all'interno della provincia, ma tali leggi non devono autorizzare o disporre discriminazioni di prezzo o disponibilità nei confronti di altre zone del Canada.

Autorità del Parlamento

(3) Nulla di cui al comma (2) pregiudica l'autorità del Parlamento di approvare leggi sulle questioni

the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

Taxation of resources

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

(a)

non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and

(b)

sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

"Primary production"

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section. ⁽⁴⁹⁾

EDUCATION

93.

Legislation respecting Education

In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:

(1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union:

(2) All the Powers, Privileges, and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects shall be and the same are hereby extended to the Dissident Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec:

menzionate in tale comma; in caso di conflitto fra una legge del Parlamento e una di una provincia, la legge del Parlamento prevarrà limitatamente all'ambito del conflitto.

Tassazione delle risorse

(4) L'organo legislativo di ciascuna provincia ha la facoltà di emanare leggi in relazione alla raccolta di somme di denaro mediante qualunque modalità o sistema di tassazione in relazione

(a)

alle risorse naturali non rinnovabili e alle risorse forestali della provincia e alla relativa produzione primaria, e

(b)

ai siti e alle infrastrutture presenti nella provincia per la generazione di energia elettrica, e alla relativa produzione,

a prescindere o no dal fatto che tale produzione venga esportata in tutto o in parte dalla provincia; tali leggi non devono autorizzare o disporre forme di tassazione che differenzino fra la produzione esportata verso un'altra zona del Canada e quella non esportata dalla provincia.

"Produzione primaria"

(5) L'espressione "produzione primaria" ha il significato indicato nel sesto allegato.

Poteri o diritti esistenti

(6) Nulla di quanto contenuto nei commi da (1) a (5) pregiudica i poteri o i diritti di cui l'organo legislativo o il governo di una provincia godevano immediatamente prima dell'entrata in vigore del presente articolo. ⁽⁴⁹⁾

ISTRUZIONE

93.

Legislazione relativa all'istruzione

In e per ciascuna provincia l'organo legislativo ha la facoltà esclusiva di emanare leggi sull'istruzione, fatte salve le seguenti disposizioni e conformemente ad esse:

(1) nessun elemento di tali leggi dovrà influire in modo pregiudizievole su eventuali diritti o privilegi relativi alle scuole confessionali di cui qualunque classe di cittadini disponga nella Provincia al momento della costituzione dell'Unione;

(2) tutti i poteri, i privilegi e i doveri che la legge, al momento della costituzione dell'Unione, abbia conferito e imposto nel Canada superiore sulle scuole separate e sugli amministratori scolastici dei sudditi di confessione cattolica romana della Regina dovranno permanere e con la presente vengono estesi alle scuole dissidenti dei sudditi di confessione protestante

(3) Where in any Province a System of Separate or Dissident Schools exists by Law at the Union or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any Right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic Minority of the Queen's Subjects in relation to Education:

(4) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for the due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any Decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that Behalf, then and in every such Case, and as far only as the Circumstances of each Case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section and of any Decision of the Governor General in Council under this Section. ⁽⁵⁰⁾

Quebec

93A.

Paragraphs (1) to (4) of section 93 do not apply to Quebec. ^(50.1)

UNIFORMITY OF LAWS IN ONTARIO, NOVA SCOTIA, AND NEW BRUNSWICK

94.

Legislation for Uniformity of Laws in Three Provinces

Notwithstanding anything in this Act, the Parliament of Canada may make Provision for the Uniformity of all or any of the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and of the Procedure of all or any of the Courts in those Three Provinces, and from and after the passing of any Act in that Behalf the Power of the Parliament of Canada to make Laws in relation to any Matter comprised in any such Act shall, notwithstanding anything in this Act, be unrestricted; but any Act of the Parliament of Canada making Provision for such Uniformity shall not have effect in any Province unless and until it is adopted and enacted as Law by the Legislature thereof.

e cattolica romana della Regina presenti nel Quebec;
(3) qualora in una provincia al momento della costituzione dell'Unione esista per legge un sistema di scuole separate o dissidenti o ne venga in seguito creato uno dall'organo legislativo della provincia, dovrà essere presentato un appello al Governatore generale in Consiglio per ogni legge o delibera di qualunque autorità provinciale che influisca negativamente su qualunque diritto o privilegio delle minoranze protestante o cattolica romana dei sudditi della Regina in relazione all'istruzione;

(4) qualora non vengano emanate le leggi provinciali che il Governatore generale in Consiglio periodicamente ritenga necessarie per la debita attuazione delle disposizioni del presente articolo, o qualora qualunque delibera del Governatore generale in Consiglio relativa ad eventuali appelli presentati in virtù del presente articolo non venga debitamente eseguita a suo nome dall'autorità provinciale pertinente, in tutti questi casi ed esclusivamente nella misura richiesta dalle circostanze di ciascun caso, il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare leggi di rettifica per la debita attuazione delle disposizioni del presente articolo e di qualunque delibera adottata dal Governatore generale in Consiglio in virtù del presente articolo. ⁽⁵⁰⁾

Quebec

93A.

I paragrafi da (1) a (4) dell'articolo 93 non si applicano al Quebec. ^(50.1)

UNIFORMITÀ DELLE LEGGI DELL'ONTARIO, DELLA NUOVA SCOZIA E DEL NUOVO BRUNSWICK

94.

Legislazione per l'uniformità delle leggi nelle tre province

A prescindere da qualunque disposizione contenuta nella presente Legge, il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare disposizioni per l'uniformità di tutte le leggi relative ai diritti civili e di proprietà nell'Ontario, nella Nuova Scozia e nel Nuovo Brunswick, nonché dei procedimenti di tutti i tribunali di tali province; a partire dal momento dell'emanazione di qualunque legge in tale veste, il potere del Parlamento del Canada di emanare leggi relative a qualunque questione trattata in tale legge non dovrà essere limitato, a prescindere da qualunque disposizione della presente Legge; tuttavia, qualunque legge del Parlamento del Canada che preveda delle disposizioni relative a tale uniformità non dovrà entrare in vigore nella provincia, a meno che e fino a

OLD AGE PENSIONS

94A.

Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits

The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter. ⁽⁵¹⁾

AGRICULTURE AND IMMIGRATION

95.

Concurrent Powers of Legislation respecting Agriculture, etc.

In each Province the Legislature may make Laws in relation to Agriculture in the Province, and to Immigration into the Province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from Time to Time make Laws in relation to Agriculture in all or any of the Provinces, and to Immigration into all or any of the Provinces; and any Law of the Legislature of a Province relative to Agriculture or to Immigration shall have effect in and for the Province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

VII. JUDICATURE

96.

Appointment of Judges

The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District, and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

97.

Selection of Judges in Ontario, etc.

Until the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Procedure of the Courts in those Provinces, are made uniform, the Judges of

quando non venga adottata e approvata come legge dal relativo organo legislativo.

PENSIONI DI VECCHIAIA

94A.

Legislazione relativa alle pensioni di vecchiaia e ai benefici aggiuntivi

Il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare leggi relative alle pensioni di vecchiaia e ai benefici aggiuntivi, compresi quelli dei sopravvissuti e di invalidità, a prescindere dall'età, ma nessuna di tali leggi dovrà influire negativamente sull'applicazione di qualunque legge presente o futura emanata da un organo legislativo provinciale in relazione a tale questione. ⁽⁵¹⁾

AGRICOLTURA E IMMIGRAZIONE

95.

Poteri legislativi congiunti in relazione all'agricoltura e affini

L'organo legislativo di ciascuna provincia ha la facoltà di emanare leggi in materia di agricoltura e immigrazione nella provincia; con la presente si dichiara che il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare periodicamente delle leggi in materia di agricoltura e immigrazione per tutte le province o per alcune di esse; qualunque legge dell'Assemblea legislativa di una provincia in materia di agricoltura o immigrazione dovrà essere valida nella provincia e per essa esclusivamente fintantoché e nella misura in cui essa non è in contrasto con una legge del Parlamento del Canada.

VII. AMMINISTRAZIONE DELLA GIUSTIZIA

96.

Nomina dei giudici

Il Governatore generale dovrà nominare i giudici dei Tribunali superiori, distrettuali e di contea in ciascuna Provincia, ad eccezione dei Tribunali di Autenticazione dei testamenti della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick.

97.

Selezione dei giudici nell'Ontario e così via

Fino al momento dell'armonizzazione delle leggi relative ai diritti civili e di proprietà dell'Ontario, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, e dei procedimenti dei Tribunali in tali province, i giudici

the Courts of those Provinces appointed by the Governor General shall be selected from the respective Bars of those Provinces.

98.

Selection of Judges in Quebec

The Judges of the Courts of Quebec shall be selected from the Bar of that Province.

99.

Tenure of office of Judges

(1) Subject to subsection two of this section, the Judges of the Superior Courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of Commons.

Termination at age 75

(2) A Judge of a Superior Court, whether appointed before or after the coming into force of this section, shall cease to hold office upon attaining the age of seventy-five years, or upon the coming into force of this section if at that time he has already attained that age. ⁽⁵²⁾

100.

Salaries, etc., of Judges

The Salaries, Allowances, and Pensions of the Judges of the Superior, District, and County Courts (except the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick), and of the Admiralty Courts in Cases where the Judges thereof are for the Time being paid by Salary, shall be fixed and provided by the Parliament of Canada. ⁽⁵³⁾

101.

General Court of Appeal, etc.

The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in this Act, from Time to Time provide for the Constitution, Maintenance, and Organization of a General Court of Appeal for Canada, and for the Establishment of any additional Courts for the better Administration of the Laws of Canada. ⁽⁵⁴⁾

VIII. REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION

102.

Creation of Consolidated Revenue Fund

dei Tribunali di tali province nominati dal Governatore generale dovranno essere scelti fra i membri dell'ordine degli avvocati delle rispettive province.

98.

Selezione dei giudici nel Quebec

I giudici dei Tribunali del Quebec dovranno essere scelti fra i membri dell'ordine degli avvocati di tale provincia.

99.

Durata dell'incarico dei giudici

(1) Fatto salvo quanto disposto al comma due del presente articolo, i giudici delle Alte Corti resteranno in carica fintantoché il loro comportamento sia irreprensibile, ma dovranno poter essere sollevati dall'incarico dal Governatore generale su richiesta del Senato e della Camera dei Comuni.

Conclusione a 75 di età

(2) I giudici delle Alte Corti, nominati prima o dopo l'entrata in vigore del presente articolo, resteranno in carica fino al raggiungimento del settantacinquesimo anno di età, oppure fino alla data di entrata in vigore del presente articolo qualora in tale momento essi abbiano già raggiunto tale età. ⁽⁵²⁾

100.

Retribuzione e affini dei giudici

Le retribuzioni, le indennità e le pensioni dei giudici delle Alte Corti, e dei Tribunali distrettuali e di contea (ad eccezione dei Tribunali di autenticazione dei testamenti della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick), nonché dei Tribunali dell'ammiraglio nei casi in cui i relativi giudici ricevano temporaneamente una retribuzione, dovranno essere fissate e disposte dal Parlamento del Canada. ⁽⁵³⁾

101.

Corte di appello generale e affini

A prescindere da qualunque disposizione della presente Legge, il Parlamento del Canada ha la facoltà di disporre periodicamente la costituzione, la manutenzione e l'organizzazione di una Corte di appello generale per il Canada, nonché la creazione di tutte le Corti aggiuntive necessarie per una migliore amministrazione delle leggi del Canada. ⁽⁵⁴⁾

VIII. INTROITI, DEBITI, BENI E TASSAZIONE

102.

Creazione di un fondo di introiti erariali consolidati

All Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick before and at the Union had and have Power of Appropriation, except such Portions thereof as are by this Act reserved to the respective Legislatures of the Provinces, or are raised by them in accordance with the special Powers conferred on them by this Act, shall form One Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of Canada in the Manner and subject to the Charges in this Act provided.

103.

Expenses of Collection, etc.

The Consolidated Revenue Fund of Canada shall be permanently charged with the Costs, Charges, and Expenses incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, and the same shall form the First Charge thereon, subject to be reviewed and audited in such Manner as shall be ordered by the Governor General in Council until the Parliament otherwise provides.

104.

Interest of Provincial Public Debts

The annual Interest of the Public Debts of the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union shall form the Second Charge on the Consolidated Revenue Fund of Canada.

105.

Salary of Governor General

Unless altered by the Parliament of Canada, the Salary of the Governor General shall be Ten thousand Pounds Sterling Money of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, payable out of the Consolidated Revenue Fund of Canada, and the same shall form the Third Charge thereon. ⁽⁵⁵⁾

106.

Appropriation from Time to Time

Subject to the several Payments by this Act charged on the Consolidated Revenue Fund of Canada, the same shall be appropriated by the Parliament of Canada for the Public Service.

107.

Transfer of Stocks, etc.

All Stocks, Cash, Banker's Balances, and

Tutte le imposte e gli introiti erariali sui quali gli organi legislativi, rispettivamente, del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, prima e dopo la costituzione dell'Unione, abbiano autorità di stanziamento, ad eccezione delle porzioni dei medesimi che la presente Legge riserva agli organi legislativi delle rispettive province, o che vengono riscosse da esse conformemente ai poteri speciali loro conferiti dalla presente Legge, dovranno formare un unico fondo di introiti erariali consolidati, che dovrà essere stanziato per i Servizi pubblici del Canada secondo le disposizioni e gli impegni di spesa previsti nella presente Legge.

103.

Spese di riscossione e affini

Sul fondo di introiti erariali consolidati del Canada dovranno essere addebitati in modo permanente i costi, gli oneri e le spese inerenti alla riscossione, alla gestione e al ricevimento di tali introiti, che dovranno costituire la prima voce di addebito a carico di tale fondo, fatte salve la revisione e la verifica secondo le modalità che dovranno essere indicate, fino a diversa disposizione del Parlamento, mediante ordinanza del Governatore generale in Consiglio.

104.

Interessi sui debiti pubblici provinciali

L'interesse annuale sui debiti pubblici delle varie province del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick al momento della Costituzione dell'Unione dovrà costituire la seconda voce di addebito a carico del fondo degli introiti erariali consolidati del Canada.

105.

Retribuzione del Governatore generale

Salvo modifica da parte del Parlamento del Canada, la retribuzione del Governatore generale sarà pari a diecimila sterline del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda, pagabili a carico del fondo degli introiti erariali consolidati del Canada, di cui costituirà la terza voce di addebito. ⁽⁵⁵⁾

106.

Stanziamenti periodici

Fatti salvi i vari pagamenti addebitati dalla presente Legge al fondo degli introiti erariali consolidati del Canada, questi ultimi dovranno essere stanziati dal Parlamento del Canada per il servizio pubblico.

107.

Trasferimento di valori e affini

Tutti i titoli, il denaro contante, i saldi bancari e la

Securities for Money belonging to each Province at the Time of the Union, except as in this Act mentioned, shall be the Property of Canada, and shall be taken in Reduction of the Amount of the respective Debts of the Provinces at the Union.

108.

Transfer of Property in Schedule

The Public Works and Property of each Province, enumerated in the Third Schedule to this Act, shall be the Property of Canada.

109.

Property in Lands, Mines, etc.

All Lands, Mines, Minerals, and Royalties belonging to the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union, and all Sums then due or payable for such Lands, Mines, Minerals, or Royalties, shall belong to the several Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick in which the same are situate or arise, subject to any Trusts existing in respect thereof, and to any Interest other than that of the Province in the same. ⁽⁵⁶⁾

110.

Assets connected with Provincial Debts

All Assets connected with such Portions of the Public Debt of each Province as are assumed by that Province shall belong to that Province.

111.

Canada to be liable for Provincial Debts

Canada shall be liable for the Debts and Liabilities of each Province existing at the Union.

112.

Debts of Ontario and Quebec

Ontario and Quebec conjointly shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which the Debt of the Province of Canada exceeds at the Union Sixty-two million five hundred thousand Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

113.

Assets of Ontario and Quebec

The Assets enumerated in the Fourth Schedule to this Act belonging at the Union to the Province of Canada shall be the Property of Ontario and

liquidità, appartenenti a ciascuna provincia al momento della costituzione dell'Unione, salvo quanto indicato nella presente Legge, diventeranno di proprietà del Canada e dovranno essere assunti a riduzione dell'entità dei debiti delle rispettive province al momento della Costituzione dell'Unione.

108.

Trasferimento delle proprietà indicate in allegato

Le opere e i beni pubblici di ciascuna provincia, elencate nel terzo allegato alla presente Legge, sono di proprietà del Canada.

109.

Proprietà di terreni, miniere e affini

Tutti i terreni, le miniere, i minerali e i diritti appartenenti alle varie province del Canada, alla Nuova Scozia e al Nuovo Brunswick al momento della costituzione dell'Unione, nonché tutte le somme dovute o pagabili in tale momento per tali terreni, miniere, minerali o diritti, appartengono alle province dell'Ontario, del Quebec, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, in cui esse sono situate o da cui provengono, fatto salvo qualunque consorzio esistente in relazione ad essi, e qualunque interesse in essi diverso da quelli della provincia. ⁽⁵⁶⁾

110.

Beni associati ai debiti provinciali

Tutti i beni associati alle quote di debito pubblico di ciascuna provincia assunte da tale provincia appartengono ad essa.

111.

Responsabilità del Canada per i debiti provinciali

Il Canada sarà responsabile dei debiti e delle obbligazioni di ciascuna provincia, esistenti al momento della costituzione dell'Unione.

112.

Debiti dell'Ontario e del Quebec

L'Ontario e il Quebec saranno congiuntamente responsabili nei confronti del Canada delle (eventuali) somme di cui il debito della provincia del Canada ecceda, al momento della costituzione dell'Unione, il valore di sessantadue milioni e cinquecentomila dollari, sulle quali sarà loro addebitato un interesse del cinque per cento all'anno.

113.

Beni dell'Ontario e del Quebec

I beni elencati nel quarto allegato della presente Legge, appartenenti alla provincia del Canada al momento della costituzione dell'Unione, saranno di

Quebec conjointly.

114.

Debt of Nova Scotia

Nova Scotia shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Eight million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon. ⁽⁵⁷⁾

115.

Debt of New Brunswick

New Brunswick shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Seven million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

116.

Payment of interest to Nova Scotia and New Brunswick

In case the Public Debts of Nova Scotia and New Brunswick do not at the Union amount to Eight million and Seven million Dollars respectively, they shall respectively receive by half -yearly Payments in advance from the Government of Canada Interest at Five per Centum per Annum on the Difference between the actual Amounts of their respective Debts and such stipulated Amounts.

117.

Provincial Public Property

The several Provinces shall retain all their respective Public Property not otherwise disposed of in this Act, subject to the Right of Canada to assume any Lands or Public Property required for Fortifications or for the Defence of the Country.

118.

[Repealed]

Repealed. ⁽⁵⁸⁾

119.

Further Grant to New Brunswick

New Brunswick shall receive by half-yearly Payments in advance from Canada for the Period of Ten Years from the Union an additional Allowance of Sixty-three thousand Dollars per Annum; but as long as the Public Debt of that Province remains under Seven million Dollars, a

proprietà congiunta dell'Ontario e del Quebec.

114.

Debito della Nuova Scozia

La Nuova Scozia sarà responsabile nei confronti del Canada delle (eventuali) somme di cui il suo debito pubblico ecceda, al momento della costituzione dell'Unione, il valore di otto milioni di dollari, sulle quali dovrà esserle addebitato un interesse del cinque per cento all'anno. ⁽⁵⁷⁾

115.

Debito del Nuovo Brunswick

Il Nuovo Brunswick sarà responsabile nei confronti del Canada delle (eventuali) somme di cui il suo debito pubblico ecceda, al momento della costituzione dell'Unione, il valore di sette milioni di dollari, sulle quali dovrà essergli addebitato un interesse del cinque per cento all'anno.

116.

Pagamento degli interessi alla Nuova Scozia e al Nuovo Brunswick

Qualora il debito pubblico della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick al momento della costituzione dell'Unione non raggiunga il valore, rispettivamente, di otto e sette milioni di dollari, tali province dovranno ricevere, mediante pagamenti semestrali anticipati da parte del Governo del Canada, un interesse del cinque per cento all'anno sulla differenza fra l'entità effettiva dei rispettivi debiti e tali somme concordate.

117.

Beni pubblici provinciali

Le varie province manterranno i rispettivi beni pubblici che non siano oggetto di diversa disposizione nella presente Legge, fatto salvo il diritto del Canada di assumere la proprietà di qualunque terreno o bene pubblico necessario per scopi di fortificazione o difesa del paese.

118.

[Abrogato]

Abrogato. ⁽⁵⁸⁾

119.

Ulteriore assegnazione al Nuovo Brunswick

Il Nuovo Brunswick dovrà ricevere dal Canada, mediante pagamenti semestrali anticipati per un periodo di dieci anni a decorrere dal momento della costituzione dell'Unione, un'indennità addizionale di sessantatré mila dollari all'anno; tuttavia, fintantoché

Deduction equal to the Interest at Five per Centum per Annum on such Deficiency shall be made from that Allowance of Sixty-three thousand Dollars. ⁽⁵⁹⁾

120.

Form of Payments

All Payments to be made under this Act, or in discharge of Liabilities created under any Act of the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, and assumed by Canada, shall, until the Parliament of Canada otherwise directs, be made in such Form and Manner as may from Time to Time be ordered by the Governor General in Council.

121.

Canadian Manufactures, etc.

All Articles of the Growth, Produce, or Manufacture of any one of the Provinces shall, from and after the Union, be admitted free into each of the other Provinces.

122.

Continuance of Customs and Excise Laws

The Customs and Excise Laws of each Province shall, subject to the Provisions of this Act, continue in force until altered by the Parliament of Canada. ⁽⁶⁰⁾

123.

Exportation and Importation as between Two Provinces

Where Customs Duties are, at the Union, leviable on any Goods, Wares, or Merchandises in any Two Provinces, those Goods, Wares, and Merchandises may, from and after the Union, be imported from one of those Provinces into the other of them on Proof of Payment of the Customs Duty leviable thereon in the Province of Exportation, and on Payment of such further Amount (if any) of Customs Duty as is leviable thereon in the Province of Importation. ⁽⁶¹⁾

124.

Lumber Dues in New Brunswick

Nothing in this Act shall affect the Right of New Brunswick to levy the Lumber Dues provided in Chapter Fifteen of Title Three of the Revised Statutes of New Brunswick, or in any Act amending that Act before or after the Union, and not increasing the Amount of such Dues; but the

il debito pubblico di tale provincia rimarrà al di sotto del valore di sette milioni di dollari, da tale indennità di sessantatré mila dollari dovrà essere applicata una deduzione pari all'interesse annuale del cinque per cento su tale discrepanza. ⁽⁵⁹⁾

120.

Forma dei pagamenti

Tutti i pagamenti da effettuare in virtù della presente Legge, o ad assolvimento di responsabilità derivante da qualunque legge delle province, rispettivamente, del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, ed assunte dal Canada dovranno, fino a diversa indicazione da parte del Parlamento del Canada, venire effettuati nella forma e nel modo definito periodicamente dal Governatore generale in Consiglio mediante un'ordinanza.

121.

Fabbricanti canadesi e affini

A decorrere dal momento della costituzione dell'Unione tutti gli articoli frutto delle attività di coltivazione, produzione o fabbricazione di una delle province dovranno essere ammesse liberamente in ciascuna delle altre province.

122.

Continuità delle leggi doganali e sulle accise

Fatte salve le disposizioni della presente Legge, le leggi doganali e sulle accise di ciascuna provincia rimarranno in vigore fino a quando non verranno modificate dal Parlamento del Canada. ⁽⁶⁰⁾

123.

Esportazione e importazione fra due province

Nei casi in cui, al momento della costituzione dell'Unione, in una coppia di province vi siano beni, articoli o merci soggetti a dazi doganali, a decorrere dal momento della costituzione dell'Unione tali beni, articoli o merci potranno essere importati da una all'altra di dette province previa prova del pagamento del dazio doganale dovuto su di essi nella provincia di esportazione, nonché del pagamento dell'(eventuale) dazio doganale ad essi applicabile nella provincia di importazione. ⁽⁶¹⁾

124.

Imposte sul legname del Nuovo Brunswick

Nessun elemento della presente Legge dovrà influire sul diritto del Nuovo Brunswick di riscuotere le imposte sul legname stabilite nel capitolo quinto della terza sezione degli Statuti rivisti del Nuovo Brunswick o in qualunque legge, emanata prima o

Lumber of any of the Provinces other than New Brunswick shall not be subject to such Dues. ⁽⁶²⁾

125.

Exemption of Public Lands, etc.

No Lands or Property belonging to Canada or any Province shall be liable to Taxation.

126.

Provincial Consolidated Revenue Fund

Such Portions of the Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick had before the Union Power of Appropriation as are by this Act reserved to the respective Governments or Legislatures of the Provinces, and all Duties and Revenues raised by them in accordance with the special Powers conferred upon them by this Act, shall in each Province form One Consolidated Revenue Fund to be appropriated for the Public Service of the Province.

IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

GENERAL

127.

[Repealed]

Repealed. ⁽⁶³⁾

128.

Oath of Allegiance, etc.

Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and

dopo la costituzione dell'Unione, di modifica di tale Legge, che non aumenti l'entità di tali imposte; il legname di qualunque altra provincia non dovrà tuttavia essere soggetto a tali imposte. ⁽⁶²⁾

125.

Esenzione dei terreni demaniali e affini

Nessun terreno o proprietà appartenente al Canada o a qualunque provincia sarà soggetto a imposta.

126.

Fondo di fondo di introiti erariali consolidati provinciali

Le quote delle imposte e degli introiti erariali sulle quali gli organi legislativi, rispettivamente, del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick avevano, prima della costituzione dell'Unione, un'autorità di stanziamento come quella riservata dalla presente Legge ai Governi o, rispettivamente, agli organi legislativi delle province, nonché tutte le imposte e gli introiti erariali da essi riscossi in base all'autorità conferita loro dalla presente Legge, dovranno confluire in un fondo unico degli introiti erariali consolidati da stanziare per i servizi pubblici della provincia.

IX. DISPOSIZIONI VARIE

OSSERVAZIONI GENERALI

127.

[Abrogato]

Abrogato. ⁽⁶³⁾

128.

Giuramento di fedeltà e affini

Prima di assumere il suo incarico in essi, ciascun membro del Senato o della Camera di Comuni del Canada dovrà prestare e sottoscrivere dinanzi al Governatore generale o a persona da esso autorizzata, e ciascun membro del Consiglio legislativo o dell'Assemblea legislativa dovrà prestare e sottoscrivere dinanzi al Vice Governatore della provincia o a persona da esso autorizzata, il giuramento di fedeltà contenuto nel quinto allegato della presente Legge; prima di assumere il suo incarico in essi, ciascun membro del Senato del Canada e del Consiglio legislativo del Quebec dovrà

subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule.

129.

Continuance of existing Laws, Courts, Officers, etc.

Except as otherwise provided by this Act, all Laws in force in Canada, Nova Scotia, or New Brunswick at the Union, and all Courts of Civil and Criminal Jurisdiction, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, Judicial, Administrative, and Ministerial, existing therein at the Union, shall continue in Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, as if the Union had not been made; subject nevertheless (except with respect to such as are enacted by or exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland), to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the respective Province, according to the Authority of the Parliament or of that Legislature under this Act. ⁽⁶⁴⁾

130.

Transfer of Officers to Canada

Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Officers of the several Provinces having Duties to discharge in relation to Matters other than those coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces shall be Officers of Canada, and shall continue to discharge the Duties of their respective Offices under the same Liabilities, Responsibilities, and Penalties as if the Union had not been made. ⁽⁶⁵⁾

131.

Appointment of new Officers

Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Governor General in Council may from Time to Time appoint such Officers as the Governor General in Council deems necessary or proper for the effectual Execution of this Act.

132.

Treaty Obligations

The Parliament and Government of Canada shall have all Powers necessary or proper for performing the Obligations of Canada or of any

prestare e sottoscrivere dinanzi al Governatore generale o a persona da esso autorizzata, la dichiarazione di possesso dei requisiti contenuta nel medesimo allegato.

129.

Continuità delle leggi, dei tribunali, dei funzionari e affini

Salvo diversa disposizione della presente Legge, tutte le leggi in vigore nel Canada, nella Nuova Scozia o nel Nuovo Brunswick al momento della costituzione dell'Unione, nonché tutti i Tribunali civili e penali e tutte le Commissioni, le Autorità e i loro funzionari giudiziari, amministrativi e ministeriali in carica al momento della costituzione dell'Unione, rimarranno in carica, rispettivamente, nell'Ontario, nel Quebec, nella Nuova Scozia e nel Nuovo Brunswick, come se l'Unione non fosse stata costituita, fatta salva tuttavia la possibilità della loro abrogazione, abolizione o modifica da parte del Parlamento del Canada o dell'organo legislativo della rispettiva provincia, secondo l'autorità del Parlamento o di tale Assemblea legislativa in virtù della presente Legge (ad eccezione di quelle approvate dal Parlamento della Gran Bretagna o dal Parlamento del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda o in virtù delle leggi di questi ultimi) . ⁽⁶⁴⁾

130.

Trasferimento dei funzionari al Canada

Fino a diversa disposizione da parte del Parlamento del Canada, tutti i funzionari che svolgono mansioni relativamente a questioni diverse da quelle che rientrano nelle classi di argomenti che la presente Legge ha destinato esclusivamente agli organi legislativi delle province diventeranno funzionari del Canada e dovranno continuare a svolgere le mansioni previste dalle rispettive cariche, con le stesse responsabilità, civili e non, e le stesse sanzioni cui sarebbero stati soggetti se l'Unione non fosse stata costituita. ⁽⁶⁵⁾

131.

Nomina di nuovi funzionari

Fino a diversa disposizione da parte del Parlamento del Canada, il Governatore generale in Consiglio ha la facoltà di nominare periodicamente i funzionari che ritiene necessari o opportuni per un'applicazione efficace della presente Legge.

132.

Obblighi derivanti da trattati

Il Parlamento e il Governo del Canada dovranno avere tutti i poteri necessari o opportuni per

Province thereof, as Part of the British Empire, towards Foreign Countries, arising under Treaties between the Empire and such Foreign Countries.

133.

Use of English and French Languages

Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages. ⁽⁶⁶⁾

ONTARIO AND QUEBEC

134.

Appointment of Executive Officers for Ontario and Quebec

Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, the Lieutenant Governors of Ontario and Quebec may each appoint under the Great Seal of the Province the following Officers, to hold Office during Pleasure, that is to say, — the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, and in the Case of Quebec the Solicitor General, and may, by Order of the Lieutenant Governor in Council, from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof, and may also appoint other and additional Officers to hold Office during Pleasure, and may from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof. ⁽⁶⁷⁾

135.

ottemperare agli obblighi del Canada o di qualunque sua provincia, come parte dell'Impero britannico, nei confronti di paesi esteri, derivanti da trattati fra l'Impero e tali paesi esteri.

133.

Uso dell'inglese e del francese

Nel corso dei dibattiti presso le Camere del Parlamento del Canada e le Camere dell'organo legislativo del Quebec chiunque ha la facoltà di utilizzare l'inglese o il francese; nei rispettivi archivi e registri di tali Camere dovranno essere utilizzate entrambe le lingue. Esse potranno essere utilizzate entrambe da chiunque o in qualunque istanza o procedura o delibera presso qualunque Tribunale del Canada costituito ai sensi della presente Legge, nonché per qualunque documento in ingresso o in uscita dai Tribunali del Quebec.

Le leggi del Parlamento del Canada e dell'organo legislativo del Quebec dovranno essere stampate e pubblicate in entrambe le lingue. ⁽⁶⁶⁾

ONTARIO E QUEBEC

134.

Nomina dei funzionari esecutivi dell'Ontario e del Quebec

Fino a diversa disposizione da parte dell'organo legislativo dell'Ontario o del Quebec, i Vice Governatori di tali province hanno la facoltà di nominare, ufficializzando tali nomine con il Gran sigillo della rispettiva Provincia, affinché restino in carico fino a revoca, i seguenti funzionari, vale a dire il Procuratore generale, il Segretario e il Cancelliere della Provincia, il Tesoriere della Provincia, il Commissario dei Terreni della Corona e il Commissario dell'Agricoltura e dei Lavori Pubblici, unitamente, nel caso del Quebec, al Vice Procuratore generale; detti Vice Governatori hanno la facoltà, mediante ordinanza del Vice Governatore in Consiglio, di prescrivere periodicamente i compiti di tali funzionari e dei vari dipartimenti cui essi sovrintenderanno o apparterranno, nonché dei relativi funzionari e impiegati, come pure di nominare altri funzionari aggiuntivi che ricoprano determinati incarichi fino a revoca, nonché di prescrivere periodicamente i compiti di tali funzionari e dei vari dipartimenti cui essi sovrintenderanno o apparterranno, nonché dei relativi funzionari e impiegati. ⁽⁶⁷⁾

135.

Powers, Duties, etc. of Executive Officers

Until the Legislature of Ontario or Quebec otherwise provides, all Rights, Powers, Duties, Functions, Responsibilities, or Authorities at the passing of this Act vested in or imposed on the Attorney General, Solicitor General, Secretary and Registrar of the Province of Canada, Minister of Finance, Commissioner of Crown Lands, Commissioner of Public Works, and Minister of Agriculture and Receiver General, by any Law, Statute, or Ordinance of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, and not repugnant to this Act, shall be vested in or imposed on any Officer to be appointed by the Lieutenant Governor for the Discharge of the same or any of them; and the Commissioner of Agriculture and Public Works shall perform the Duties and Functions of the Office of Minister of Agriculture at the passing of this Act imposed by the Law of the Province of Canada, as well as those of the Commissioner of Public Works. ⁽⁶⁸⁾

136.

Great Seals

Until altered by the Lieutenant Governor in Council, the Great Seals of Ontario and Quebec respectively shall be the same, or of the same Design, as those used in the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively before their Union as the Province of Canada.

137.

Construction of temporary Acts

The words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature," or Words to the same Effect, used in any temporary Act of the Province of Canada not expired before the Union, shall be construed to extend and apply to the next Session of the Parliament of Canada if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act, or to the next Sessions of the Legislatures of Ontario and Quebec respectively if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act.

138.

As to Errors in Names

From and after the Union the Use of the Words "Upper Canada" instead of "Ontario," or "Lower

Poteri, doveri e affini dei funzionari esecutivi

Fino a diversa disposizione da parte dell'organo legislativo dell'Ontario o del Quebec, tutti i diritti, i poteri, i compiti, le responsabilità e l'autorità che al momento dell'emanazione della presente Legge sono attribuiti o assegnati al Procuratore generale, al Vice procuratore generale, al Segretario e al Cancelliere della Provincia del Canada, al ministro delle Finanze, al Commissario dei terreni della Corona, al Commissario per le Opere pubbliche, al ministro dell'Agricoltura e all'Amministratore giudiziale generale, ai sensi di qualunque legge, statuto o ordinanza del Canada superiore, del Canada inferiore o del Canada non in contrasto con la presente Legge, dovranno essere attribuiti o assegnati a funzionari nominati dal Vice Governatore per il relativo espletamento; al momento dell'emanazione della presente Legge il Commissario per l'Agricoltura e per le Opere pubbliche dovrà svolgere il lavoro e il ruolo dell'ufficio del ministro dell'Agricoltura imposti, al momento dell'emanazione della presente legge, dalla legge della provincia del Canada, nonché quelli di Commissario delle opere pubbliche. ⁽⁶⁸⁾

136.

Gran sigillo

Fino a modifica da parte del Vice Governatore in Consiglio, il gran sigillo dell'Ontario e, rispettivamente, quello del Quebec dovranno essere identici a quelli utilizzati, rispettivamente, nelle province del Canada superiore e inferiore prima del momento della loro Unione nella provincia del Canada.

137.

Interpretazione delle leggi temporanee

L'espressione "e da tale momento fino al termine della prima sessione successiva dell'organo legislativo", o le espressioni aventi lo stesso effetto utilizzate in qualunque legge temporanea della Provincia del Canada che non sia scaduta prima della costituzione dell'Unione, dovranno essere interpretate in modo da estendersi ed applicarsi alle sessioni successive del Parlamento del Canada, qualora la questione oggetto della legge rientri nei suoi poteri definiti dalla presente Legge, oppure alle sessioni successive degli organi legislativi dell'Ontario e, rispettivamente, del Quebec, qualora la questione oggetto di tale legge rientri fra i poteri di queste ultime, come definiti dalla presente Legge.

138.

Errori di denominazione

A decorrere dalla data di costituzione dell'Unione, l'uso dei termini "Canada superiore" invece di

Canada" instead of "Quebec," in any Deed, Writ, Process, Pleading, Document, Matter, or Thing shall not invalidate the same.

139.

As to issue of Proclamations before Union, to commence after Union

Any Proclamation under the Great Seal of the Province of Canada issued before the Union to take effect at a Time which is subsequent to the Union, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and the several Matters and Things therein proclaimed, shall be and continue of like Force and Effect as if the Union had not been made. ⁽⁶⁹⁾

140.

As to issue of Proclamations after Union

Any Proclamation which is authorized by any Act of the Legislature of the Province of Canada to be issued under the Great Seal of the Province of Canada, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and which is not issued before the Union, may be issued by the Lieutenant Governor of Ontario or of Quebec, as its Subject Matter requires, under the Great Seal thereof; and from and after the Issue of such Proclamation the same and the several Matters and Things therein proclaimed shall be and continue of the like Force and Effect in Ontario or Quebec as if the Union had not been made. ⁽⁷⁰⁾

141.

Penitentiary

The Penitentiary of the Province of Canada shall, until the Parliament of Canada otherwise provides, be and continue the Penitentiary of Ontario and of Quebec. ⁽⁷¹⁾

142.

Arbitration respecting Debts, etc.

The Division and Adjustment of the Debts, Credits, Liabilities, Properties, and Assets of Upper Canada and Lower Canada shall be referred to the Arbitrament of Three Arbitrators, One chosen by the Government of Ontario, One by the Government of Quebec, and One by the Government of Canada; and the Selection of the Arbitrators shall not be made until the Parliament of Canada and the Legislatures of Ontario and Quebec have met; and the Arbitrator chosen by the

"Ontario" o "Canada inferiore" invece di "Quebec" in qualunque atto, ordinanza, procedura, istanza, documento, questione o argomento non dovrà annullarne la validità.

139.

Emanazione di proclami prima della costituzione dell'Unione, con entrata in vigore dopo la costituzione dell'Unione

Tutti i proclami ufficializzati con il Gran sigillo della Provincia del Canada, emanati prima della costituzione dell'Unione, ma con una data di entrata in vigore successiva a quella di costituzione dell'Unione, relativi a tale Provincia, al Canada superiore o al Canada inferiore, nonché le questioni e gli affari in essi proclamati, rimarranno validi e in vigore come se l'Unione non fosse stata costituita. ⁽⁶⁹⁾

140.

Emanazione di proclami dopo la costituzione dell'Unione

Tutti i proclami autorizzati da una legge dell'organo legislativo della Provincia del Canada che devono essere emanati ufficializzandoli con il Gran sigillo della provincia del Canada, relativi a tale provincia, al Canada superiore o al Canada inferiore, che non siano stati emanati prima della Costituzione dell'Unione, potranno essere emanati dal Vice Governatore dell'Ontario o del Quebec, secondo quanto richiesto dalla questione in oggetto, ufficializzandoli con il Gran sigillo della rispettiva provincia; a decorrere dalla data di emanazione di tali proclami, questi ultimi e le questioni e gli affari in essi proclamati resteranno validi e in vigore nell'Ontario o nel Quebec come se l'Unione non fosse stata costituita. ⁽⁷⁰⁾

141.

Sistema penitenziario

Fino a diversa disposizione del Parlamento del Canada, il sistema penitenziario della provincia del Canada rimarrà il sistema penitenziario dell'Ontario e del Quebec. ⁽⁷¹⁾

142.

Arbitrati relativi a debiti e affini

La suddivisione e la liquidazione di debiti, crediti, passività, proprietà e beni del Canada superiore e del Canada inferiore dovranno essere sottoposti all'arbitrato di tre arbitri, uno dei quali scelto dal Governo dell'Ontario, uno dal Governo del Quebec e uno dal Governo del Canada; la nomina degli arbitri non dovrà essere effettuata fino a quando il Parlamento del Canada e gli organi legislativi dell'Ontario e del Quebec non si siano riuniti; inoltre,

Government of Canada shall not be a Resident either in Ontario or in Quebec. (72)

143.

Division of Records

The Governor General in Council may from Time to Time order that such and so many of the Records, Books, and Documents of the Province of Canada as he thinks fit shall be appropriated and delivered either to Ontario or to Quebec, and the same shall thenceforth be the Property of that Province; and any Copy thereof or Extract therefrom, duly certified by the Officer having charge of the Original thereof, shall be admitted as Evidence. (73)

144.

Constitution of Townships in Quebec

The Lieutenant Governor of Quebec may from Time to Time, by Proclamation under the Great Seal of the Province, to take effect from a Day to be appointed therein, constitute Townships in those Parts of the Province of Quebec in which Townships are not then already constituted, and fix the Metes and Bounds thereof.

X. INTERCOLONIAL RAILWAY

145.

[Repealed]

Repealed. (74)

XI. ADMISSION OF OTHER COLONIES

146.

Power to admit Newfoundland, etc., into the Union

It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Houses of the respective Legislatures of the Colonies or Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, and British Columbia, to admit those Colonies or Provinces, or any of them, into the Union, and on Address from the Houses of the Parliament of Canada to admit Rupert's Land and the North-western Territory, or either of them, into the Union, on such Terms and Conditions in each Case as are in the Addresses expressed and as the Queen thinks fit to approve, subject to the Provisions of this Act; and the Provisions of any

l'arbitro nominato dal Governo del Canada non dovrà essere residente nell'Ontario o nel Quebec. (72)

143.

Suddivisione dei registri

Il Governatore generale in Consiglio ha la facoltà di ordinare periodicamente l'acquisizione e la consegna all'Ontario o al Quebec del tipo e del quantitativo di registri, libri contabili e documenti della provincia del Canada che ritiene opportuno; gli stessi diventeranno quindi proprietà della provincia in questione e le relative copie o i relativi estratti, debitamente autenticati dal funzionario incaricato della custodia dei relativi originali, dovranno essere accettati come prova. (73)

144.

Costituzione di municipalità nel Quebec

Il Vice Governatore del Quebec ha la facoltà, mediante proclama ufficializzato con il Gran sigillo della provincia e con entrata in vigore dalla data in esso indicata di costituire periodicamente municipalità nelle parti della provincia del Quebec in non sono ancora costituite municipalità, fissandone in confini e i limiti.

X. FERROVIA INTERCOLONIALE

145.

[Abrogato]

Abrogato. (74)

XI. AMMISSIONE DI ALTRE COLONIE

146.

Potere di ammissione nell'Unione di Terranova e altre colonie

La Regina avrà la facoltà legale, mediante e dietro parere dell'onorevole Consiglio della Corona di Sua Maestà, dietro istanza delle Camere del Parlamento del Canada e di quelle dei rispettivi organi legislativi delle colonie o delle province di Terranova, dell'Isola Principe Edoardo e della Columbia Britannica, di ammettere nell'Unione tali colonie o province, o alcune di esse nonché, su istanza delle Camere del Parlamento del Canada, di ammettere nell'Unione la Terra di Rupert e il Territorio del Nord Ovest, o una di esse, ai termini e alle condizioni illustrati in ciascun caso nell'istanza e che la Regina giudichi appropriato approvare, fatte salve le disposizioni della presente

Order in Council in that Behalf shall have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. (75)

147.

As to Representation of Newfoundland and Prince Edward Island in Senate

In case of the Admission of Newfoundland and Prince Edward Island, or either of them, each shall be entitled to a Representation in the Senate of Canada of Four Members, and (notwithstanding anything in this Act) in case of the Admission of Newfoundland the normal Number of Senators shall be Seventy-six and their maximum Number shall be Eighty-two; but Prince Edward Island when admitted shall be deemed to be comprised in the third of the Three Divisions into which Canada is, in relation to the Constitution of the Senate, divided by this Act, and accordingly, after the Admission of Prince Edward Island, whether Newfoundland is admitted or not, the Representation of Nova Scotia and New Brunswick in the Senate shall, as Vacancies occur, be reduced from Twelve to Ten Members respectively, and the Representation of each of those Provinces shall not be increased at any Time beyond Ten, except under the Provisions of this Act for the Appointment of Three or Six additional Senators under the Direction of the Queen. (76)

SCHEDULES

THE FIRST SCHEDULE (77)

Electoral Districts of Ontario

A.

Existing Electoral Divisions

omissis

B.

New Electoral Divisions

omissis

THE SECOND SCHEDULE

Electoral Districts of Quebec specially fixed

Omissis

THE THIRD SCHEDULE

Provincial Public Works and Property to be the Property of Canada

1.

Canals, with Lands and Water Power connected

Legge; a tale riguardo, le disposizioni di qualunque ordinanza del Consiglio saranno valide come se fossero state approvate dal Parlamento del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda. (75)

147.

Rappresentanza di Terranova e dell'isola Principe Edoardo al Senato

In caso di ammissione di Terranova e dell'isola Principe Edoardo, o di una di esse, ciascuna avrà diritto ad essere rappresentata al Senato del Canada da quattro membri e (a prescindere da qualunque elemento della presente Legge) in caso di ammissione di Terranova il numero normale di Senatori sarà pari a settantasei e quello massimo a ottantadue; in caso di ammissione dell'isola Principe Edoardo, tuttavia, essa dovrà essere considerata compresa nella terza delle tre Divisioni in cui il Canada è suddiviso dalla presente Legge in relazione alla costituzione del Senato; di conseguenza, dopo l'ammissione dell'isola Principe Edoardo, a prescindere dal fatto che Terranova sia stata o meno ammessa, la rappresentanza della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick al Senato dovrà ridursi, a mano a mano che resteranno vacanti dei seggi, a dodici e, rispettivamente, dieci membri, e la rappresentanza di tali province non dovrà superare mai i dieci membri, ad eccezione di quanto disposto dalla presente Legge per la nomina di tre o sei senatori aggiuntivi su indicazione della Regina. (76)

ALLEGATI

PRIMO ALLEGATO (77)

Distretti elettorali dell'Ontario

A.

Collegi elettorali esistenti

Omissis

B.

Nuovi collegi elettorali

omissis

SECONDO ALLEGATO

Collegi elettorali del Quebec appositamente istituiti

Omissis

TERZO ALLEGATO

Opere pubbliche e proprietà provinciali destinate a diventare di proprietà del Canada

1.

Canali, con terreni ed energia idroelettrica ad essi

therewith.

2.

Public Harbours.

3.

Lighthouses and Piers, and Sable Island.

4.

Steamboats, Dredges, and public Vessels.

5.

Rivers and Lake Improvements.

6.

Railways and Railway Stocks, Mortgages, and other Debts due by Railway Companies.

7.

Military Roads.

8.

Custom Houses, Post Offices, and all other Public Buildings, except such as the Government of Canada appropriate for the Use of the Provincial Legislatures and Governments.

9.

Property transferred by the Imperial Government, and known as Ordnance Property.

10.

Armouries, Drill Sheds, Military Clothing, and Munitions of War, and Lands set apart for general Public Purposes.

THE FOURTH SCHEDULE

Assets to be the Property of Ontario and Quebec conjointly

Upper Canada Building Fund.

Lunatic Asylums.

Normal School.

Court Houses in Aylmer, Montreal, Kamouraska. (Lower Canada.)

Law Society, Upper Canada.

Montreal Turnpike Trust.

University Permanent Fund.

Royal Institution.

Consolidated Municipal Loan Fund, Upper Canada.

Consolidated Municipal Loan Fund, Lower Canada.

Agricultural Society, Upper Canada.

Lower Canada Legislative Grant.

Quebec Fire Loan.

Temiscouata Advance Account.

associati.

2.

Porti pubblici.

3.

Fari e moli, compresa Sable Island.

4.

Battelli a vapore, draghe e imbarcazioni pubbliche.

5.

Opere di miglioria di fiumi e laghi.

6.

Ferrovie e materiale rotabile, ipoteche e altri debiti delle aziende ferroviarie.

7.

Strade militari.

8.

Edifici doganali, uffici postali e tutti gli altri edifici pubblici, ad eccezione di quelli acquisiti dal Governo del Canada ad uso degli organi legislativi e dei governi provinciali.

9.

Proprietà cedute dal Governo imperiale e note come Proprietà militari.

10.

Armerie, baracche di addestramento, indumenti militari, munizioni da guerra e terreni riservati per scopi pubblici generali.

QUARTO ALLEGATO

Beni che devono diventare di proprietà congiunta dell'Ontario e del Quebec

Fondo edilizio del Canada superiore.

Ospizi per malati mentali.

Scuola normale.

Tribunali di Aylmer, Montreal e Kamouraska (Canada inferiore).

Società legale, Canada superiore.

Fondo per le strade a pedaggio di Montreal.

Fondo permanente per l'università.

Istituto Regio.

Fondo municipale consolidato per i prestiti, Canada superiore.

Fondo municipale consolidato per i prestiti, Canada inferiore.

Società agricola, Canada superiore.

Sovvenzione legislativa del Canada inferiore.

Prestito contro gli incendi nel Quebec.

Conto anticipi di Temiscouata.

Quebec Turnpike Trust.
 Education - East.
 Building and Jury Fund, Lower Canada.
 Municipalities Fund.
 Lower Canada Superior Education Income Fund.

THE FIFTH SCHEDULE

Oath of Allegiance

I A.B. do swear, That I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria.

Note. The Name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Time being is to be substituted from Time to Time, with proper Terms of Reference thereto.

Declaration of Qualification

I A.B. do declare and testify, That I am by Law duly qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada [*or as the Case may be*], and that I am legally or equitably seised as of Freehold for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage [*or seised or possessed for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alieu or in Roture (as the Case may be),*] in the Province of Nova Scotia [*or as the Case may be*] of the Value of Four thousand Dollars over and above all Rents, Dues, Debts, Mortgages, Charges, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same, and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements or any Part thereof for the Purpose of enabling me to become a Member of the Senate of Canada [*or as the Case may be*], and that my Real and Personal Property are together worth Four thousand Dollars over and above my Debts and Liabilities.

THE SIXTH SCHEDULE (78)

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1.

For the purposes of section 92A of this Act,

(a) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if

- (i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or
- (ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude

Fondo per le strade a pedaggio del Quebec.
 Istruzione – Est.
 Fondo per gli edifici e le giurie, Canada inferiore.
 Fondo per le municipalità.
 Fondo degli introiti per l'istruzione superiore del Canada inferiore.

QUINTO ALLEGATO

Giuramento di fedeltà

Il sottoscritto A.B. giura lealtà e fedeltà a Sua Maestà la Regina Vittoria.

Nota: il nome del Re o della Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda deve essere periodicamente sostituito con i termini di riferimento appropriati.

Dichiarazione di possesso dei requisiti

Il sottoscritto A.B. dichiara e attesta di essere in possesso dei requisiti di legge per la nomina a membro del Senato del Canada [*o a seconda dei casi*], di disporre secondo legge o giustizia di beni immobili in libera proprietà per suo uso e fruizione, di terreni o beni immobili detenuti in proprietà assoluta e comune [*o di disporre o possedere per suo uso e fruizione di terreni o beni immobili detenuti in allodio o soggetti a oneri nobiliari (a seconda dei casi),*] nella provincia della Nuova Scozia [*o a seconda dei casi*] del valore di quattromila dollari al netto di tutti i canoni, le imposte, i debiti, le ipoteche, gli oneri e i gravami dovuti in relazione a tali proprietà o pagabili a carico delle stesse, addebitati o gravanti su di esse, e di non avere ottenuto mediante collusione o contraffazione un titolo o il possesso di detti terreni e beni immobili o di qualunque loro parte allo scopo di consentirgli di diventare membro del Senato del Canada [*o a seconda dei casi*], e che il valore complessivo delle sue proprietà immobiliari e personali è pari a quattromila dollari al netto di debiti e obbligazioni.

SESTO ALLEGATO (78)

Produzione primaria derivante da risorse naturali non rinnovabili e da risorse forestali

1.

Ai fini dell'articolo 92A della presente Legge,

(a) una produzione derivante da una risorsa naturale non rinnovabile è una produzione primaria della stessa se

- (i) si trova nella forma in cui esiste al momento del prelievo o della separazione dal suo stato naturale, o
- (ii) è un prodotto derivante dalla lavorazione o dalla raffinazione della risorsa e non un prodotto fabbricato o derivante dalla raffinazione del petrolio greggio, del

oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

petrolio greggio pesante e di gas o liquidi derivati dal carbone, o dalla raffinazione di un equivalente di sintesi del petrolio greggio, e

(b) la produzione derivante da una risorsa forestale è una produzione primaria se consiste in tronchi, pali, legname, trucioli di legno, segatura o qualunque altro prodotto primario del legno, oppure polpa di legno, e non in un prodotto fabbricato a partire dal legno.

CONSTITUTION ACT, 1982**Part****I Canadian Charter of Rights and Freedoms****II****Rights of the Aboriginal Peoples of Canada****III****Equalization and Regional Disparities****IV****Constitutional Conference****IV.I****Constitutional Conferences****V****Procedure for Amending Constitution of Canada****VI****Amendment to the Constitution Act , 1867****VII****General****SCHEDULE B****CONSTITUTION ACT, 1982 ⁽⁷⁹⁾****PART I
CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND
FREEDOMS**

Guarantee of Rights and Freedoms
Fundamental Freedoms
Democratic Rights
Mobility Rights
Legal Rights
Equality Rights
Official Languages of Canada
Minority Language Educational Rights
Enforcement
General
Application of Charter
Citation

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

LEGGE COSTITUZIONALE 1982**Parte****I Canadian Charter of Rights and Freedoms****II****Rights of the Aboriginal Peoples of Canada****III****Equalization and Regional Disparities****IV****Constitutional Conference****IV.I****Constitutional Conferences****V****Procedure for Amending Constitution of Canada****VI****Amendment to the Constitution Act , 1867****VII****General****ALLEGATO B****LEGGE COSTITUZIONALE 1982 ⁽⁷⁹⁾****PARTE I
CARTA DEI DIRITTI E DELLE LIBERTÀ DEL
CANADA**

Garanzia dei diritti e delle libertà
Libertà fondamentali
Diritti democratici
Diritti di mobilità
Diritti legali
Diritti di uguaglianza
Lingue ufficiali del Canada
Diritti delle minoranze linguistiche all'istruzione
Applicazione
Osservazioni generali
Applicazione della Carta
Citazione

Premesso che il Canada si fonda su principi che riconoscono la supremazia di Dio e la prevalenza del diritto:

Guarantee of Rights and Freedoms

1. The Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

- a) freedom of conscience and religion;
- b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
- c) freedom of peaceful assembly; and
- d) freedom of association.

Democratic Rights

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs of a general election of its members. (80)

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be. (81)

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months (82)

Garanzia dei diritti e delle libertà

1. La Carta dei diritti e delle libertà del Canada garantisce i diritti e le libertà in oggetto esclusivamente nei limiti ragionevoli prescritti dalla legge, come ostensibilmente giustificati in una società libera e democratica.

Libertà fondamentali

2. Tutti godono delle seguenti libertà fondamentali:

- a) libertà di coscienza e religione;
- b) libertà di pensiero, credo, opinione ed espressione, compresa la libertà di stampa e degli altri mezzi di comunicazione;
- c) libertà di associazione pacifica; e
- d) libertà di associazione.

Diritti democratici

3. Ogni cittadino del Canada ha diritto di esprimere il proprio voto nelle elezioni dei membri della Camera dei Comuni o di un'Assemblea legislativa e di proporsi come candidato alle stesse.

4. (1) La Camera dei Comuni e le Assemblee legislative non dovranno restare in carica per più di cinque anni a decorrere dalla data fissata per lo spoglio delle votazioni delle elezioni generali dei loro membri. (80)

(2) In tempo di guerra, invasione o insurrezione effettiva o putativa, il Parlamento ha la facoltà di prolungare la permanenza in carica della Camera dei Comuni e l'Assemblea legislativa ha la facoltà di prolungare la permanenza in carica dell'organo legislativo oltre il termine di cinque anni qualora a tale estensione non si opponga mediante votazione più di due terzi dei membri della Camera dei Comuni o dell'Assemblea legislativa, a seconda dei casi. (81)

5. Il Parlamento e i vari organi legislativi dovranno tenere almeno una sessione ogni dodici mesi. (82)

Mobility Rights

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.
- (2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right
- a) to move to and take up residence in any province; and
 - b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.
- (3) The rights specified in subsection (2) are subject to
- a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and
 - b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.
- (4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

Legal Rights

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.
8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.
9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.
10. Everyone has the right on arrest or detention
- a) to be informed promptly of the reasons therefor;
 - b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and
 - c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

Diritti di mobilità

6. (1) Tutti i cittadini del Canada hanno il diritto di entrare in Canada, di soggiornarvi e di lasciarlo.
- (2) Tutti i cittadini del Canada e tutti coloro che hanno la residenza permanente nel Canada hanno il diritto di
- a) trasferirsi in qualunque provincia e di stabilirvi la propria residenza; e
 - b) procacciarsi mezzi di sussistenza in qualunque provincia.
- (3) I diritti specificati nel comma (2) sono soggetti a
- a) tutte le leggi o le prassi di applicazione generale in vigore nella provincia, diverse da quelle che discriminano fra le persone principalmente in base alla provincia di residenza corrente o precedente; e
 - b) tutte le leggi che dispongono requisiti ragionevoli di residenza, come il possesso dei requisiti per la percezione dei servizi sociali erogati dall'amministrazione pubblica.
- (4) I comma (2) e (3) non precludono alcuna legge, programma o attività che abbia per obiettivo il miglioramento, in una provincia, delle condizioni delle persone socialmente o economicamente svantaggiate di tale provincia, qualora il tasso di disoccupazione in essa sia superiore a quello del Canada.

Diritti legali

7. Tutti hanno il diritto alla vita, alla libertà e alla sicurezza della propria persona, nonché il diritto di non venire privati dei medesimi, salvo nel rispetto dei principi della giustizia fondamentale.
8. Tutti hanno il diritto di essere protetti da perquisizioni o confische irragionevoli.
9. Tutti hanno il diritto di non essere detenuti o imprigionati in modo arbitrario.
10. In caso di arresto o detenzione, tutti hanno il diritto di
- a) venire informati prontamente della ragione di tale misura;
 - b) ottenere e avvalersi senza indugio di assistenza legale, nonché di venire informati di tale diritto; e
 - c) fare determinare la validità della detenzione mediante *habeas corpus* e di essere rilasciati qualora la detenzione non sia legittima.

11. Any person charged with an offence has the right

- a) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;
- b) to be tried within a reasonable time;
- c) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;
- d) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;
- e) not to be denied reasonable bail without just cause;
- f) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;
- g) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;
- h) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and
- i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

Equality Rights

11. Chiunque sia imputato di un reato ha diritto di

- a) essere informato, senza ritardi irragionevoli, del reato specifico ascrittogli;
- b) essere processato entro un tempo ragionevole;
- c) non essere obbligato a comparire come testimone nei procedimenti avviati contro la sua persona in relazione al reato in questione;
- d) essere considerato innocente fino a quando non venga provata la sua colpevolezza secondo la legge nel corso di un'udienza pubblica equa dinanzi a un tribunale indipendente e imparziale;
- e) non vedersi rifiutata senza una giusta causa una cauzione ragionevole;
- f) ad eccezione dei reati commessi contro la normativa militare e trattati di fronte a un tribunale militare, al beneficio di un processo di fronte a una giuria, nell'ambito del quale la pena massima per il reato sia la detenzione per cinque anni o una pena più severa;
- g) non essere giudicato colpevole per qualunque azione o omissione, a meno che al momento di tale azione o omissione queste costituissero un reato ai sensi delle leggi del Canada o internazionali, oppure rappresentassero un'azione criminale secondo i principi generali della giurisprudenza accettata dalla Comunità delle nazioni;
- h) in caso di assoluzione finale, non essere processati nuovamente per il medesimo reato e, in caso di condanna e punizione per il reato, non essere processati o condannati nuovamente per esso; e
- i) in caso di condanna per il reato, qualora la pena per quest'ultimo sia variata nel periodo intercorrente fra il momento in cui esso è stato commesso e la data della sentenza, avere diritto alla pena minore.

12. Tutti hanno il diritto di non subire trattamenti o punizioni crudeli e inusuali.

13. I testimoni che intervengono in un procedimento hanno il diritto alla garanzia che qualunque prova incriminante da essi fornita in tale ambito non venga utilizzata per incriminarli in altre procedure, ad eccezione dei casi di spergiuro, o in cui essi forniscono prove contraddittorie.

14. Tutte le parti o i testimoni coinvolti in procedimenti, che non comprendano la lingua in cui tali procedimenti vengono svolti, o che siano affetti da problemi di udito hanno diritto all'assistenza di un interprete.

Diritti di uguaglianza

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability. (83)

Official Languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

16.1. (1) The English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities.

(2) The role of the legislature and government of New Brunswick to preserve and promote the status, rights and privileges referred to in subsection (1) is affirmed. (83.1)

17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament. (84)

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick. (85)

18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are

15. (1) Ciascun individuo è uguale di fronte alla legge e ha diritto a una pari tutela e a pari vantaggi in virtù della legge, senza discriminazione, in particolare di razza, origine nazionale o etnica, colore della pelle, religione, sesso, età o disabilità mentali o fisiche.

(2) Il comma (1) non preclude l'emanazione di alcuna legge, programma o attività che si prefigga come obiettivo il miglioramento delle condizioni degli individui o dei gruppi svantaggiati, compresi quelli che risultano svantaggiati a causa della loro origine razziale, nazionale o etnica, del colore, della religione, dell'età o di disabilità mentali o fisiche. (83)

Lingue ufficiali del Canada

16. (1) Le lingue ufficiali del Canada sono l'inglese e il francese, che hanno pari status e pari diritti e privilegi in relazione al loro impiego in tutte le istituzioni del Parlamento e del Governo del Canada.

(2) L'inglese e il francese sono le lingue ufficiali del Nuovo Brunswick e godono di pari status e di uguali diritti e privilegi in relazione al loro impiego in tutte le istituzioni dell'organo legislativo e del governo del Nuovo Brunswick.

(3) Nessun elemento della presente Carta limita l'autorità del Parlamento o di un organo legislativo di promuovere l'uguaglianza dello status o dell'uso dell'inglese e del francese.

16.1. (1) Le comunità di lingua inglese e di lingua francese del Nuovo Brunswick hanno pari stato e pari diritti e privilegi, compreso il diritto a istituti di istruzione distinti, e alle istituzioni culturali distinte necessarie per la conservazione e la promozione di tali comunità.

(2) Si afferma il ruolo dell'organo legislativo e del governo del Nuovo Brunswick per la preservazione e la promozione dello status, dei diritti e dei privilegi menzionati nel comma (1). (83.1)

17. (1) Tutti hanno il diritto di usare l'inglese o il francese in qualunque dibattito e altro procedimento parlamentare. (84)

(2) Tutti hanno il diritto di usare l'inglese o il francese in qualunque dibattito o altro procedimento dell'organo legislativo del Nuovo Brunswick. (85)

18. (1) Gli statuti, gli archivi e i registri dei verbali del Parlamento dovranno essere stampati e pubblicati in inglese e in francese, e le due lingue hanno pari

equally authoritative. (86)

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative. (87)

19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament. (88)

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick. (89)

20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada. (90)

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Minority Language Educational Rights

23. (1) Citizens of Canada

a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

autorità. (86)

(2) Gli statuti, gli archivi e i registri dei verbali dell'organo legislativo del Nuovo Brunswick dovranno essere stampati e pubblicati in inglese e in francese, e le due lingue hanno pari autorità. (87)

19. (1) Chiunque ha la facoltà di utilizzare l'inglese o il francese per ogni procedimento o istanza presso qualunque tribunale costituito dal Parlamento. (88)

(2) Chiunque ha la facoltà di utilizzare l'inglese o il francese per ogni procedimento o istanza presso qualunque tribunale del Nuovo Brunswick. (89)

20. (1) Tutti gli abitanti del Canada hanno il diritto di comunicare con qualunque ufficio direttivo o centrale di un'istituzione del Parlamento o del Governo del Canada e di ricevere da esso i servizi disponibili in inglese o in francese, nonché lo stesso diritto nei confronti di qualunque altro ufficio di istituzioni presso le quali

a) vi sia una richiesta di rilievo di comunicazioni in dette lingue con tale ufficio, e dei servizi da esso forniti; o

b) a causa della natura dell'ufficio, è ragionevole che le comunicazioni con esso e i servizi da esso forniti siano disponibili sia in inglese, sia in francese.

(2) Tutti gli abitanti del Nuovo Brunswick hanno il diritto di comunicare con qualunque ufficio di un'istituzione dell'organo legislativo o del governo del Nuovo Brunswick e di ricevere da esso i servizi disponibili in inglese o in francese.

21. Nessuna disposizione contenuta negli articoli da 16 a 20 abroga o pregiudica i diritti, privilegi o obblighi in relazione all'inglese e al francese, o ad una delle due lingue, che sussistano o perdurino in virtù di qualunque altra disposizione della Costituzione del Canada. (90)

22. Nessuna disposizione contenuta negli articoli da 16 a 20 abroga o pregiudica i diritti o i privilegi legali o di consuetudine acquisiti o spettanti prima o dopo l'entrata in vigore della presente Carta in relazione a lingue diverse dall'inglese o dal francese.

Diritti all'istruzione delle minoranze linguistiche

23. (1) I cittadini del Canada

a) la cui lingua madre appresa e ancora compresa appartiene alla minoranza di lingua inglese o francese della provincia di residenza, o

b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province. (91)

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Enforcement

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

General

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the

b) la cui istruzione elementare è stata impartita in Canada in inglese o in francese, e che risiedono in una provincia in cui tale lingua appartiene alla minoranza di lingua inglese o francese della provincia,

hanno il diritto di fare impartire ai propri figli l'istruzione elementare e secondaria in tale lingua e in tale provincia. (91)

(2) I cittadini del Canada un cui figlio abbia ricevuto o stia ricevendo l'istruzione elementare o secondaria in inglese o in francese in Canada hanno il diritto di fare impartire a tutti i figli l'istruzione elementare e secondaria nella stessa lingua.

(3) Il diritto dei cittadini del Canada di cui ai comma (1) e (2) di fare impartire ai propri figli l'istruzione scolastica elementare e secondaria nella lingua della minoranza di lingua inglese o francese di una provincia

a) si applica ogni qualvolta nella provincia il numero dei figli dei cittadini che godono di tale diritto sia sufficiente a giustificare l'erogazione a loro vantaggio dei fondi pubblici per l'istruzione delle minoranze linguistiche; e

b) comprende, nei casi in cui il numero dei figli lo giustifica, il diritto di fare loro impartire l'istruzione in strutture educative per minoranze linguistiche finanziate con fondi pubblici.

Applicazione

24. (1) Tutti coloro i cui diritti o le cui libertà garantiti dalla presente Carta siano stati violati o negati hanno la facoltà di rivolgersi a un tribunale competente per giurisdizione per ottenere i rimedi che il Tribunale ritiene appropriati ed equi nelle circostanze specifiche.

(2) Qualora nel corso dei procedimenti di cui al comma (1) il Tribunale concluda che le prove sono state ottenute in un modo che viola o nega qualunque diritto o libertà garantiti dalla presente Carta, tali prove dovranno essere escluse qualora si stabilisca che, tenuto conto di tutte le circostanze, la loro accettazione sarebbe lesiva della reputazione dell'Amministrazione della giustizia.

Osservazioni generali

25. La garanzia di determinati diritti e libertà espressa nella presente Carta non dovrà essere interpretata nel senso di abrogare o pregiudicare i diritti o le libertà

aboriginal peoples of Canada including

- a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and
- b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired. (92)

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.(93)

30. A reference in this Charter to a Province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

Application of Charter

32. (1) This Charter applies

- a) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and
- b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the

originari, derivanti da trattati o di altro genere, spettanti alle popolazioni indigene del Canada, compresi

a) gli eventuali diritti o libertà riconosciuti dal Regio Proclama del 7 ottobre 1763; e

b) gli eventuali diritti o libertà attualmente sussistenti a seguito di accordi relativi alle rivendicazioni sui terreni, oppure che potrebbero venire acquisite in tal modo. (92)

26. La garanzia di determinati diritti e libertà espressa nella presente Carta non dovrà essere interpretata nel senso di negare l'esistenza di qualunque altro diritto o libertà esistente in Canada.

27. La presente Carta dovrà essere interpretata in modo consistente con la conservazione e l'ampliamento del retaggio multiculturale dei canadesi.

28. A prescindere da qualunque disposizione della presente Carta, i diritti e le libertà in essa menzionati sono garantiti in misura uguale alle persone di sesso maschile e femminile.

29. Nessuna disposizione della presente Carta abroga o pregiudica i diritti o i privilegi garantiti dalla Costituzione del Canada, o in virtù di essa, in relazione alle scuole confessionali, separate o dissidenti. (93)

30. Gli eventuali riferimenti a una provincia o alla sua Assemblea legislativa o al suo organo legislativo contenuti nella presente Carta dovranno essere considerati comprensivi di un riferimento al Territorio dello Yukon e ai Territori del Nord Ovest o, a seconda dei casi, all'autorità legislativa appropriata degli stessi.

31. Nessuna disposizione della presente Carta amplia i poteri legislativi di qualunque ente o autorità.

Applicazione della Carta

32. (1) La presente Carta si applica

- a) al Parlamento e al Governo del Canada in relazione a tutte le questioni che rientrano sotto l'autorità del Parlamento, comprese tutte le questioni relative al Territorio dello Yukon e ai Territori del Nord Ovest; e
- b) all'organo legislativo e al governo di ciascuna provincia in relazione a tutte le questioni che

authority of the legislature of each province.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

(4) Parliament or the legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

Citation

34. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

PART II RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA

35.

Recognition of existing aboriginal and treaty rights

(1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

Definition of "aboriginal peoples of Canada"

(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.

Land claims agreements

(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty

rientrano sotto l'autorità delle rispettive Assemblee legislative.

(2) A prescindere dalle disposizioni del comma (1), l'articolo 15 entrerà in vigore dopo tre anni dall'entrata in vigore del presente articolo.

33. (1) Il Parlamento o l'organo legislativo di una provincia hanno la facoltà di dichiarare espressamente in una loro legge, a seconda dei casi, che tale legge o una sua disposizione entrerà in vigore a prescindere da una disposizione contenuta nell'articolo 2 o negli articoli da 7 a 15 della presente Carta.

(2) Le leggi o le loro disposizioni in relazione alle quali è in vigore una dichiarazione espressa in virtù del presente articolo dovranno applicarsi come si sarebbero applicate, salvo per la disposizione della presente Carta menzionata nella dichiarazione.

(3) Le dichiarazioni espresse ai sensi del comma (1) cesseranno di essere in vigore cinque anni dopo la loro entrata in vigore oppure in una data antecedente a tale scadenza specificata nella dichiarazione.

(4) Il Parlamento o l'organo legislativo di una provincia hanno la facoltà di riapprovare una dichiarazione espressa ai sensi del comma (1).

(5) In relazione alle riapprovazioni espresse ai sensi del comma (4) si applica il comma (3).

Citazione

34. Questa parte può essere citata come la *Carta canadese dei diritti e delle libertà*.

PARTE II DIRITTI DELLE POPOLAZIONI INDIGENE DEL CANADA

35.

Riconoscimento dei diritti originari e da trattato esistenti

(1) In questa sede si riconoscono e si affermano i diritti originari e da trattato esistenti delle popolazioni indigene del Canada.

Definizione dell'espressione "popolazioni indigene del Canada"

(2) Nella presente Legge, l'espressione "popolazioni indigene del Canada" comprende le popolazioni Indiane, Inuit e Meticce del Canada.

Accordi relativi alle rivendicazioni sui terreni

(3) Per maggiore chiarezza, i "diritti da trattato" di cui

rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to both sexes

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons. ⁽⁹⁴⁾

35.1

Commitment to participation in constitutional conference

The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "*Constitution Act, 1867*", to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item. ⁽⁹⁵⁾

**PART III
EQUALIZATION AND REGIONAL
DISPARITIES**

36.

Commitment to promote equal opportunities

(1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

(a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;

(b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and

(c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

Commitment respecting public services

(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably

al comma (1) comprendono i diritti attualmente esistenti a seguito di accordi relativi alle rivendicazioni sui terreni o che possono essere acquisiti in tal modo.

I diritti originari e da trattato esistenti sono garantiti in misura uguale ad entrambi i sessi

(4) A prescindere da qualunque altra disposizione della presente Legge, i diritti originari e da trattato menzionati nella comma (1) sono garantiti in misura uguale alle persone di sesso maschile e femminile. ⁽⁹⁴⁾

35.1

Impegno alla partecipazione alla consulta costituzionale

Il Governo del Canada e i Governi delle province sono vincolati al principio secondo il quale prima di introdurre emendamenti della Classe 24 dell'articolo 91 della "*Legge costituzionale del 1867*", all'articolo 25 della presente Legge o a questa Parte,

(a) il Primo Ministro del Canada dovrà indire una consulta costituzionale, formata dal Primo Ministro del Canada e dai Primi Ministri delle province, il cui ordine del giorno comprenda una voce relativa all'emendamento proposto; e

(b) il Primo Ministro del Canada dovrà invitare i rappresentanti delle popolazioni indigene del Canada a partecipare alle discussioni relative a tale voce. ⁽⁹⁵⁾

**PARTE III
ARMONIZZAZIONE E DISPARITÀ
REGIONALI**

36.

Impegno alla promozione delle pari opportunità

(1) Senza alterare l'autorità legislativa del Parlamento o degli organi legislativi provinciali, o i loro diritti in relazione all'esercizio della loro autorità legislativa, il Parlamento e gli organi legislativi, unitamente al Governo del Canada e ai Governi delle province, sono tenuti a

(a) promuovere pari opportunità per il benessere dei canadesi;

(b) incentivare lo sviluppo economico per ridurre le disparità di opportunità; e

(c) fornire servizi pubblici essenziali di qualità ragionevole a tutti i canadesi.

Impegno relativo ai servizi pubblici

(2) Il Parlamento e il Governo del Canada sono vincolati al principio di corresponsione di pagamenti perequativi per garantire che i Governi provinciali dispongano di introiti sufficienti per fornire servizi

comparable levels of taxation. ⁽⁹⁶⁾

**PART IV
CONSTITUTIONAL CONFERENCE**

37.

⁽⁹⁷⁾

**PART IV.I
CONSTITUTIONAL CONFERENCES**

37.1

⁽⁹⁸⁾

**PART V
PROCEDURE FOR AMENDING
CONSTITUTION OF CANADA⁽⁹⁹⁾**

38.

General procedure for amending Constitution of Canada

(1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

(a) resolutions of the Senate and House of Commons; and

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

Majority of members

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

Expression of dissent

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent

pubblici di livello ragionevolmente confrontabile con livelli di pressione fiscale ragionevolmente confrontabili. ⁽⁹⁶⁾

**PARTE IV
CONSULTA COSTITUZIONALE**

37.

⁽⁹⁷⁾

**PARTE IV.I
CONSULTE COSTITUZIONALI**

37.1

⁽⁹⁸⁾

**PARTE V
PROCEDURA DI EMENDAMENTO DELLA
COSTITUZIONE DEL CANADA⁽⁹⁹⁾**

38.

Procedura generale di emendamento della Costituzione del Canada

(1) Gli emendamenti della Costituzione del Canada possono essere introdotti mediante proclama del Governatore generale, ufficializzato con il Gran Sigillo del Canada, qualora ciò sia stato autorizzato mediante

(a) risoluzioni del Senato e della Camera dei Comuni; e

(b) risoluzioni delle Assemblee legislative di almeno due terzi delle province, a condizione che in esse risieda almeno il cinquanta per cento della popolazione di tutte le province secondo l'ultimo censimento effettuato.

Maggioranza dei membri

(2) Gli emendamenti introdotti ai sensi del comma (1) che pregiudichino i poteri legislativi, i diritti di proprietà o qualunque altro diritto o privilegio dell'organo legislativo o del governo di una provincia richiederanno una risoluzione sostenuta dalla maggioranza dei membri, rispettivamente, del Senato, della Camera dei Comuni e delle Assemblee legislative richieste in virtù del comma (1).

Espressione del dissenso

(3) Gli emendamenti di cui al comma (2) non dovranno entrare in vigore nelle province la cui Assemblea legislativa abbia espresso il suo dissenso

thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

Revocation of dissent

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

39.

Restriction on proclamation

(1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

Idem

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

40.

Compensation

Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

41.

Amendment by unanimous consent

An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

- (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;
- (b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

in relazione ad essi mediante una risoluzione sostenuta da una maggioranza dei suoi membri in una data antecedente alla pubblicazione del proclama cui l'emendamento si riferisce a meno che tale Assemblea legislativa revochi in seguito il suo dissenso e autorizzi l'emendamento mediante una risoluzione sostenuta dalla maggioranza dei suoi membri.

Revoca del dissenso

(4) Le risoluzioni di dissenso approvate per gli scopi del comma (3) possono essere revocate in qualunque momento prima o dopo la pubblicazione del proclama cui esse si riferiscono.

39.

Restrizioni sul proclama

(1) I proclami di cui al comma 38(1) non dovranno essere pubblicati prima che sia trascorso un anno dal momento dell'adozione della risoluzione di avvio della relativa procedura di emendamento, a meno che l'Assemblea legislativa di ciascuna provincia abbia adottato in precedenza una risoluzione di assenso o di dissenso.

Idem

(2) I proclami di cui al comma 38(1) dovranno essere pubblicati entro tre anni dall'adozione della risoluzione di avvio della relativa procedura di emendamento.

40.

Compensazione

In caso di introduzione di un emendamento ai sensi del comma 38(1) che trasferisca poteri legislativi provinciali in materia di istruzione o di altre questioni culturali dagli organi legislativi provinciali al Parlamento, il Canada dovrà fornire una compensazione ragionevole a tutte le province cui l'emendamento non si applica.

41.

Emendamenti per consenso unanime

Gli emendamenti della Costituzione del Canada relativi alle seguenti questioni possono essere introdotti mediante proclama del Governatore generale, ufficializzato con il Gran sigillo del Canada, soltanto se autorizzati mediante risoluzioni del Senato, della Camera dei Comuni e dell'Assemblea legislativa di ciascuna provincia:

- (a) le funzioni della Regina, del Governatore generale e del Vice Governatore di una provincia;
- (b) il diritto di una provincia a un determinato numero di membri della Camera di Comuni, non inferiore al numero di senatori dai quali la provincia ha diritto di essere rappresentata all'entrata in vigore della presente Parte;

(c) subject to section 43, the use of the English or the French language;

(d) the composition of the Supreme Court of Canada; and

(e) an amendment to this Part.

42.

Amendment by general procedure

(1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

(a) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;

(b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;

(c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(d) subject to paragraph 41(d), the Supreme Court of Canada;

(e) the extension of existing provinces into the territories; and

(f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

43.

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

(a) any alteration to boundaries between provinces, and

(b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province, may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

44.

Amendments by Parliament

Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

(c) fatte salve le disposizioni dell'articolo 43, l'uso dell'inglese o del francese;

(d) la composizione della Corte Suprema del Canada;

e

(e) gli emendamenti della presente Parte.

42.

Emendamenti mediante procedura generale

(1) Gli emendamenti della Costituzione del Canada relativi alle seguenti questioni possono essere introdotti esclusivamente secondo le disposizioni del comma 38(1):

(a) il principio di rappresentanza proporzionale delle province nella Camera dei Comuni, prescritto dalla Costituzione del Canada;

(b) i poteri del Senato e i metodi di selezione dei senatori;

(c) il numero di membri del Senato da cui una provincia ha diritto di essere rappresentata e il possesso dei requisiti di residenza dei senatori;

(d) fatto salvo il paragrafo 41(d), la Corte Suprema del Canada;

(e) l'estensione delle province esistenti nei territori; e

(f) a prescindere da qualunque altra legge o prassi, la creazione di nuove province.

Eccezione

(2) I commi da 38(2) a (4) non si applicano agli emendamenti relativi alle questioni indicate nel comma (1).

43.

Emendamento delle disposizioni relative ad alcune province, ma non a tutte

Gli emendamenti della Costituzione del Canada relativi a disposizioni che si applicano a una o più province, ma non a tutte, comprese

(a) eventuali variazioni dei confini fra le province, e

(b) eventuali emendamenti di qualunque disposizione relativa all'uso dell'inglese o del francese all'interno di una provincia, possono essere introdotti mediante proclami del Governatore generale ufficializzati con il Gran sigillo del Canada soltanto qualora siano stati autorizzati mediante risoluzioni del Senato, della Camera dei Comuni e dell'Assemblea legislativa di ciascuna delle province cui tali emendamenti si applicano.

44.

Emendamenti da parte del Parlamento

Fatti salvi gli articoli 41 e 42, il Parlamento ha la facoltà esclusiva di approvare leggi di emendamento della Costituzione del Canada in relazione al Governo

45.

Amendments by provincial legislatures

Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

46.

Initiation of amendment procedures

(1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of Commons or by the legislative assembly of a province.

Revocation of authorization

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

47.

Amendments without Senate resolution

(1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

Computation of period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).

48.

Advice to issue proclamation

The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

49.

Constitutional conference

esecutivo del Canada, oppure al Senato e alla Camera dei Comuni.

45.

Emendamenti da parte degli organi legislativi delle province

Fatto salvo l'articolo 41, l'organo legislativo di ciascuna provincia ha la facoltà esclusiva di approvare leggi di emendamento della Costituzione della provincia in questione.

46.

Avvio delle procedure di emendamento

(1) Le procedure di emendamento di cui agli articoli 38, 41, 42 e 43 possono essere avviate dal Senato, dalla Camera dei Comuni o dall'Assemblea legislativa di una provincia.

Revoca dell'autorizzazione

(2) Le risoluzioni di assenso approvate per le finalità della presente Parte possono essere revocate in qualunque momento prima della pubblicazione dei proclami da esse autorizzati.

47.

Emendamenti senza risoluzione del Senato

(1) È possibile introdurre emendamenti della Costituzione del Canada mediante proclama ai sensi degli articoli 38, 41, 42 o 43 senza una risoluzione del Senato che autorizzi la pubblicazione del proclama in questione qualora entro cento ottanta giorni dall'adozione, da parte della Camera dei Comuni, di una risoluzione che ne autorizzi la pubblicazione, il Senato non abbia adottato tale risoluzione e qualora, in qualunque momento successivo alla scadenza di tale periodo, la Camera dei Comuni adotti nuovamente la risoluzione.

Calcolo del periodo

(2) Nel calcolo del periodo di cento ottanta giorni di cui al comma (1) non si deve tenere conto di tutti i periodi in cui il Parlamento è prorogato o sciolto.

48.

Pareri di pubblicazione dei proclami

Al momento dell'adozione delle risoluzioni necessarie per l'introduzione di emendamenti mediante proclama ai sensi della presente Parte, il Consiglio della Corona per il Canada dovrà fornire immediatamente al Governatore generale un parere sulla pubblicazione di un proclama ai sensi della presente Parte.

49.

Consulta costituzionale

A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

**PART VI
AMENDMENT TO THE CONSTITUTION
ACT, 1867**

50.
(100)

51.
(101)

**PART VII
GENERAL**

52.
Primacy of Constitution of Canada

(1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

Constitution of Canada

(2) The Constitution of Canada includes

- (a) the *Canada Act 1982*, including this Act;
- (b) the Acts and orders referred to in the schedule; and
- (c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).

Amendments to Constitution of Canada

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

53.
Repeals and new names

(1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Consequential amendments

(2) Every enactment, except the *Canada Act 1982*,

Entro 15 anni dall'entrata in vigore della presente Parte, il Primo Ministro del Canada dovrà convocare una consulta costituzionale formata dal Primo Ministro del Canada e dai Primi Ministri delle province per un riesame delle disposizioni della presente Parte.

**PARTE VI
EMENDAMENTI DELLA LEGGE
COSTITUZIONALE DEL 1867**

50.
(100)

51.
(101)

**PARTE VII
OSSERVAZIONI GENERALI**

52.
Primato della Costituzione del Canada

(1) La Costituzione del Canada è la legge suprema del Canada, e tutte le leggi in contrasto con le sue disposizioni sono nulle e prive di validità nella misura del contrasto.

Costituzione del Canada

(2) La Costituzione del Canada comprende

- (a) la *Legge del Canada del 1982*, compresa la presente Legge;
- (b) le leggi e le ordinanze indicate nell'allegato; e

(c) tutti gli eventuali emendamenti di qualunque legge o ordinanza menzionata nei paragrafi (a) o (b).

Emendamenti della Costituzione del Canada

(3) Gli emendamenti della Costituzione del Canada dovranno essere introdotti esclusivamente secondo la sua autorità.

53.
Abrogazioni e nuove denominazioni

(1) Le approvazioni indicate nella colonna I dell'allegato vengono abrogate o emendate mediante la presente nella misura indicata nella colonna II del medesimo allegato e, salvo abrogazione, restano leggi del Canada con il nome indicato nella colonna III dell'allegato.

Emendamenti indiretti

(2) Tutte le approvazioni, ad eccezione della *Legge*

that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

54.

Repeal and consequential amendments

Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, consequentially upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada. ⁽¹⁰²⁾

54.1

[Repealed]

⁽¹⁰³⁾

55.

French version of Constitution of Canada

A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

56.

English and French versions of certain constitutional texts

Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

57.

English and French versions of this Act

del Canada del 1982, che fanno riferimento a un'approvazione indicata nell'allegato con il nome specificato nella colonna I del medesimo sono emendate mediante la presente sostituendo tale nome con quello corrispondente contenuto nella colonna III dell'allegato, e tutte le leggi dell'America settentrionale britannica che non sono indicate nell'allegato possono essere citate con la denominazione *Legge costituzionale*, seguita dall'anno e dall'eventuale numero di approvazione.

54.

Abrogazione ed emendamenti indiretti

La Parte IV viene abrogata a decorrere dalla data posteriore di un anno rispetto a quella di entrata in vigore della presente Parte; il presente articolo può inoltre essere abrogato, e la presente Legge rinumerata, indirettamente in caso di abrogazione della Parte IV e del presente articolo, mediante un proclama del Governatore generale ufficializzato con il Gran sigillo del Canada. ⁽¹⁰²⁾

54.1

[Abrogato]

⁽¹⁰³⁾

55.

Versione in lingua francese della Costituzione del Canada

Il ministro della Giustizia del Canada dovrà provvedere alla preparazione, nel più breve tempo possibile, di una versione in lingua francese della Costituzione del Canada indicata nell'allegato, e qualora una sua parte sufficiente per richiedere l'adozione di un'azione sia stata preparata in tal modo, essa dovrà essere presentata per l'approvazione mediante un proclama del Governatore generale ufficializzato con il Gran sigillo del Canada, conformemente alla procedura applicabile in tale momento agli emendamenti delle medesime disposizioni della Costituzione del Canada.

56.

Versioni in lingua inglese e francese di determinati testi costituzionali

Qualora una parte della Costituzione del Canada sia o sia stata approvata in inglese e in francese, o qualora la versione in lingua francese di una parte della Costituzione venga approvata ai sensi dell'articolo 55, le versioni in lingua inglese e in lingua francese avranno pari autorità.

57.

Versioni in lingua inglese e in lingua francese della

The English and French versions of this Act are equally authoritative.

58.

Commencement

Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada. ⁽¹⁰⁴⁾

59.

Commencement of paragraph 23(1)(a) in respect of Quebec

(1) Paragraph 23(1)(a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

Authorization of Quebec

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec. ⁽¹⁰⁵⁾

Repeal of this section

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

60.

Short title and citations

This Act may be cited as the *Constitution Act, 1982*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1982*.

61.

References

A reference to the "*Constitution Acts, 1867 to 1982*" shall be deemed to include a reference to the "*Constitution Amendment Proclamation, 1983*". ⁽¹⁰⁶⁾

presente Legge

Le versioni in lingua inglese e in lingua francese della presente Legge hanno pari autorità.

58.

Entrata in vigore

Fatte salve le disposizioni dell'articolo 59, la presente Legge entrerà in vigore in una data da stabilire mediante un proclama della Regina o del Governatore generale, ufficializzato con il Gran sigillo del Canada. ⁽¹⁰⁴⁾

59.

Entrata in vigore del paragrafo 23(1)(a) in relazione al Quebec

(1) Il paragrafo 23(1)(a) entrerà in vigore in relazione al Quebec in una data da stabilire mediante un proclama della Regina o del Governatore generale, ufficializzato con il Gran sigillo del Canada.

Autorizzazione del Quebec

(2) Il proclama di cui al comma (1) dovrà essere emanato esclusivamente dietro autorizzazione dell'Assemblea legislativa o del Governo del Quebec. ⁽¹⁰⁵⁾

Abrogazione del presente articolo

(3) La presente sezione potrà essere abrogata nella data di entrata in vigore del paragrafo 23(1)(a) in relazione al Quebec e la presente Legge potrà essere emendata e rinumerata, a seguito dell'abrogazione del presente articolo, mediante un proclama della Regina o del Governatore generale, ufficializzato con il Gran sigillo del Canada.

60.

Titolo breve e citazioni

La presente Legge può essere citata come *Legge costituzionale del 1982*, mentre le Leggi costituzionali dal 1867 al 1975 (n. 2) e la presente Legge possono essere citate congiuntamente come *Leggi costituzionali dal 1867 al 1982*.

61.

Riferimenti

I riferimenti alle "*Leggi costituzionali dal 1867 al 1982*" dovranno essere considerati comprensivi di un riferimento al "*Proclama di emendamento della Costituzione del 1983*". ⁽¹⁰⁶⁾

**SCHEDULE TO THE
CONSTITUTION ACT, 1982**

MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

<i>Item</i>	<i>Column I Act Affected</i>	<i>Column II Amendment</i>	<i>Column III New Name</i>
1.	British North America Act, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867</i> ." (2) Section 20 is repealed. (3) Class 1 of section 91 is repealed. (4) Class 1 of section 92 is repealed.	Constitution Act, 1867
2.	An Act to amend and continue the Act 32-33 Victoria chapter 3; and to establish and provide for the Government of the Province of Manitoba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870</i> ." (2) Section 20 is repealed.	Manitoba Act, 1870
3.	Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the union, dated the 23rd day of June, 1870		Rupert's Land and North-Western Territory Order

**ALLEGATO ALLA
LEGGE COSTITUZIONALE DEL 1982**

AMMODERNAMENTO DELLA COSTITUZIONE

<i>Voce</i>	<i>Colonna I Legge interessata</i>	<i>Colonna II Emendamento</i>	<i>Colonna III Nuovo nome</i>
1.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1867, 30-31 Vict., c. 3 (Regno Unito)	(1) L'articolo 1 è abrogato e sostituito da: "1. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1867</i> ." (2) L'articolo 20 è abrogato. (3) La classe 1 dell'articolo 91 è abrogata. (4) La classe 1 dell'articolo 92 è abrogata.	Legge costituzionale del 1867
2.	Legge di emendamento e mantenimento in vigore della legge 32-33 Victoria, capitolo 3, volta a istituire e disciplinare il Governo della provincia del Manitoba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) Il titolo lungo è abrogato e sostituito da: " <i>Legge sul Manitoba del 1870</i> ". (2) L'articolo 20 è abrogato.	Legge sul Manitoba del 1870
3.	Ordinanza di Sua Maestà in Consiglio sull'ammissione della Terra di Rupert e del Territorio del Nord Ovest nell'Unione, datata 23 giugno 1870		Ordinanza sulla Terra di Rupert e sul Territorio del Nord Ovest

4.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 16th day of May, 1871		British Columbia Terms of Union	4.	Ordinanza di Sua Maestà in Consiglio sull'ammissione della Columbia Britannica nell'Unione, datata 16 maggio 1871		Termini dell'Unione della Columbia Britannica
5.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871.</i> "	Constitution Act, 1871	5.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1871, 34-35 Vict., c. 28 (Regno Unito)	L'articolo 1 è abrogato e sostituito da: "1. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale, 1867.</i> "	Legge costituzionale del 1867
6.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873.		Prince Edward Island Terms of Union	6.	Ordinanza di Sua Maestà in Consiglio sull'ammissione dell'isola Principe Edoardo nell'Unione, datata 26 giugno 1873.		Termini dell'Unione dell'isola Principe Edoardo
7.	Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)		Parliament of Canada Act, 1875	7.	Legge del Parlamento del Canada del 1875, 38-39 Vict., c. 38 (Regno Unito)		Legge del Parlamento del Canada del 1875
8.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880.		Adjacent Territories Order	8.	Ordinanza di Sua Maestà in Consiglio sull'ammissione di tutti i possedimenti britannici, dei territori dell'America settentrionale e delle isole ad essi adiacenti nell'Unione, datata 31 luglio 1880.		Ordinanza sui Territori adiacenti
9.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886.</i> "	Constitution Act, 1886	9.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1886, 49-50 Vict., c. 35 (Regno Unito)	L'articolo 3 è abrogato e sostituito da: "3. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale, 1886.</i> "	Legge costituzionale del 1886
10.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)		Canada (Ontario Boundary) Act, 1889	10.	Legge sul (confine fra l'Ontario e il) Canada del 1889, 52-53 Vict., c. 28 (Regno Unito)		Legge sul (confine fra l'Ontario e il) Canada del 1889

11.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.		11.	Legge sul(la nomina del vice) portavoce canadese, 1895, 2a Sess., 59 Vict., c. 3 (Regno Unito)	La legge è abrogata.	
12.	The Alberta Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Alberta Act	12.	Legge sull'Alberta del 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Legge sull'Alberta
13.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Saskatchewan Act	13.	Legge sul Saskatchewan del 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Legge sul Saskatchewan
14.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907.</i> "	Constitution Act, 1907	14.	Legge sull'America setentrionale britannica del 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (Regno Unito)	L'articolo 2 è abrogato e sostituito da: "2. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1907.</i> "	Legge costituzionale del 1907
15.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915.</i> "	Constitution Act, 1915	15.	Legge sull'America setentrionale britannica del 1915, 5- 6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito)	L'articolo 3 è abrogato e sostituito da: "3. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1915.</i> "	Legge costituzionale del 1915
16.	British North America Act, 1930, 20-21, Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930.</i> "	Constitution Act, 1930	16.	Legge sull'America setentrionale britannica del 1930, 20-21, Geo. V, c. 26 (Regno Unito)	L'articolo 3 è abrogato e sostituito da: "3. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1930.</i> "	Legge costituzionale del 1930
17.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) section 4 is repealed; and (b) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931	17.	Statuto di Westminster del 1931, 22 Geo. V, c. 4 (Regno Unito)	Nella misura in cui si applicano al Canada, (a) l'articolo 4 è abrogato e (b) il comma 7(1) è abrogato.	Statuto di Westminster del 1931

18.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940.</i> "	Constitution Act, 1940	18.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (Regno Unito)	L'articolo 2 è abrogato e sostituito da: "2. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1940.</i> "	Legge costituzionale del 1940
19.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.		19.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (Regno Unito)	La legge è abrogata.	
20.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.		20.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (Regno Unito)	La legge è abrogata.	
21.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act.</i> "	Newfoundland Act	21.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (Regno Unito)	L'articolo 3 è abrogato e sostituito da: "3. La presente Legge può essere citata come <i>Legge su Terranova.</i> "	Legge su Terranova
22.	British North America (No.2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed.		22.	Legge sull'America settentrionale britannica (n. 2) del 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (Regno Unito)	La legge è abrogata.	
23.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.		23.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (Regno Unito)	La legge è abrogata.	
24.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.		24.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	La legge è abrogata.	
25.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960.</i> "	Constitution Act, 1960	25.	Legge sull'America settentrionale britannica del 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (Regno Unito)	L'articolo 2 è abrogato e sostituito da: "2. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1960.</i> "	Legge costituzionale del 1960

- | | | | | | | | |
|-----|---|---|--------------------------------|-----|--|---|--------------------------------------|
| 26. | British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.) | Section 2 is repealed and the following substituted therefor:
"2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964</i> ." | Constitution Act, 1964 | 26. | Legge sull'America settentrionale britannica del 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (Regno Unito) | L'articolo 2 è abrogato e sostituito da:
"2. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1964</i> ." | Legge costituzionale del 1964 |
| 27. | British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I (Can.) | Section 2 is repealed and the following substituted therefor:
"2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965</i> ." | Constitution Act, 1965 | 27. | Legge sull'America settentrionale britannica del 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Parte I (Can.) | L'articolo 2 è abrogato e sostituito da:
"2. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1965</i> ." | Legge costituzionale del 1965 |
| 28. | British North America Act, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.) | Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can.), is repealed and the following substituted therefor:
"3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974</i> ." | Constitution Act, 1974 | 28. | Legge sull'America settentrionale britannica del 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Parte I (Can.) | L'articolo 3, come emendato da 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can.), è abrogato e sostituito da:
"3. Questa Parte può essere citata come <i>Legge costituzionale del 1974</i> ." | Legge costituzionale del 1974 |
| 29. | British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.) | Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.), is repealed and the following substituted therefor:
"3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act (No. 1), 1975</i> ." | Constitution Act (No. 1), 1975 | 29. | Legge sull'America settentrionale britannica del 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Parte I (Can.) | L'articolo 3, come emendato da 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.), è abrogato e sostituito da:
"3. Questa Parte può essere citata come <i>Legge costituzionale (n. 1) del 1975</i> ." | Legge costituzionale (n. 1) del 1975 |
| 30. | British North America Act (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.) | Section 3 is repealed and the following substituted therefor:
"3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2), 1975</i> ." | Constitution Act (No. 2), 1975 | 30. | Legge sull'America settentrionale britannica (n. 2) del 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.) | L'articolo 3 è abrogato e sostituito da:
"3. La presente Legge può essere citata come <i>Legge costituzionale (n. 2) del 1975</i> ." | Legge costituzionale (n. 2) del 1975 |

ENDNOTES

(1) The enacting clause was repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.). It read as follows:

Be it therefore enacted and declared by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows:

(2) As enacted by the *Constitution Act, 1982*, which came into force on April 17, 1982. The section, as originally enacted, read as follows:

1. This Act may be cited as The British North America Act, 1867.

(3) Section 2, repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.), read as follows:

2. The Provisions of this Act referring to Her Majesty the Queen extend also to the Heirs and Successors of Her Majesty, Kings and Queens of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

(4) The first day of July, 1867, was fixed by proclamation dated May 22, 1867.

(5) Partially repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.). As originally enacted the section read as follows:

4. The subsequent Provisions of this Act shall, unless it is otherwise expressed or implied, commence and have effect on and after the Union, that is to say, on and after the Day appointed for the Union taking effect in the Queen's Proclamation; and in the same Provisions, unless it is otherwise expressed or implied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act.

(6) Canada now consists of ten provinces (Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Alberta, Saskatchewan and Newfoundland) and two territories (the Yukon Territory and the Northwest Territories).

The first territories added to the Union were Rupert's Land and the North-Western Territory, (subsequently designated the Northwest Territories), which were admitted pursuant to section 146 of the *Constitution Act, 1867* and the *Rupert's Land Act, 1868*, 31-32 Vict., c. 105 (U.K.), by the *Rupert's Land and North-Western Territory Order of June 23, 1870*, effective July 15, 1870. Prior to the admission of

NOTE CONCLUSIVE

(1) La clausola di approvazione è stata abrogata dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito). Essa recitava come segue:

Sua eccellentissima Maestà la Regina approva e dichiara pertanto quanto segue, dietro parere e con il consenso dei Lord spirituali e temporali, nonché dei Comuni, riuniti nel presente Parlamento, e in virtù dell'autorità del medesimo:

(2) Come approvato dalla *Legge costituzionale del 1982*, entrata in vigore il 17 aprile 1982.

L'articolo approvato in origine recitava come segue:

1. La presente Legge può essere citata come Legge dell'America settentrionale britannica del 1867.

(3) L'articolo 2, abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1983*, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito), recitava come segue:

2. Le disposizioni della presente Legge relative a Sua Maestà la Regina si estendono anche ai suoi eredi e successori, i Re e le Regine del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda.

(4) La data del 1° luglio 1867 è stata fissata mediante il proclama datato 22 maggio 1867.

(5) Parzialmente abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito). L'articolo approvato in origine recitava come segue:

4. Salvo diversa indicazione esplicita o implicita, le disposizioni successive della presente Legge diventeranno valide ed entreranno in vigore alla costituzione dell'Unione o in un momento successivo, vale a dire nella data di entrata in vigore dell'Unione stabilita nel proclama della Regina, o in una data successiva; nelle stesse disposizioni, salvo diversa indicazione esplicita o implicita, il nome Canada dovrà assumere il significato di Canada come costituito in virtù della presente Legge.

(6) Attualmente il Canada è formato da dieci province (Ontario, Quebec, Nuova Scozia, Nuovo Brunswick, Manitoba, Columbia Britannica, isola Principe Edoardo, Alberta, Saskatchewan e Terranova) e due territori (il Territorio dello Yukon e i Territori del Nord Ovest).

I primi territori aggiunti all'Unione sono stati la Terra di Rupert e il Territorio del Nord Ovest (indicati successivamente con il nome di Territori del Nord Ovest), ammessi ai sensi dell'articolo 146 della *Legge costituzionale del 1867*, della *Legge sulla Terra di Rupert del 1868*, 31-32 Vict., c. 105 (Regno Unito) e dell'*Ordinanza relativa alla Terra di Rupert e al Territorio del Nord Ovest del 23*

those territories the Parliament of Canada enacted *An Act for the temporary Government of Rupert's Land and the North-Western Territory when united with Canada* (32-33 Vict., c. 3), and the *Manitoba Act, 1870*, (33 Vict., c. 3), which provided for the formation of the Province of Manitoba.

British Columbia was admitted into the Union pursuant to section 146 of the *Constitution Act, 1867*, by the *British Columbia Terms of Union*, being Order in Council of May 16, 1871, effective July 20, 1871.

Prince Edward Island was admitted pursuant to section 146 of the *Constitution Act, 1867*, by the *Prince Edward Island Terms of Union*, being Order in Council of June 26, 1873, effective July 1, 1873.

On June 29, 1871, the United Kingdom Parliament enacted the *Constitution Act, 1871* (34-35 Vict., c. 28) authorizing the creation of additional provinces out of territories not included in any province. Pursuant to this statute, the Parliament of Canada enacted the *Alberta Act*, (July 20, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3) and the *Saskatchewan Act*, (July 20, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42), providing for the creation of the provinces of Alberta and Saskatchewan, respectively. Both these Acts came into force on Sept. 1, 1905.

Meanwhile, all remaining British possessions and territories in North America and the islands adjacent thereto, except the colony of Newfoundland and its dependencies, were admitted into the Canadian Confederation by the *Adjacent Territories Order*, dated July 31, 1880.

The Parliament of Canada added portions of the Northwest Territories to the adjoining provinces in 1912 by *The Ontario Boundaries Extension Act*, S.C. 1912, 2 Geo. V, c. 40, *The Quebec Boundaries Extension Act, 1912*, 2 Geo. V, c. 45 and *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*, 2 Geo. V, c. 32, and further additions were made to Manitoba by *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1930*, 20-21 Geo. V, c. 28.

The Yukon Territory was created out of the Northwest Territories in 1898 by *The Yukon Territory Act*, 61 Vict., c. 6, (Canada).

Newfoundland was added on March 31, 1949, by the *Newfoundland Act*, (U.K.), 12-13 Geo.

giugno 1870, entrata in vigore il 15 luglio 1870. Prima dell'ammissione di tali territori, il Parlamento del Canada aveva approvato *Una Legge per il governo temporaneo della Terra di Rupert e del Territorio del Nord Ovest una volta uniti con il Canada* (32-33 Vict., c. 3), e la *Legge sul Manitoba del 1870*, (33 Vict., c. 3) che disponeva la creazione della Provincia del Manitoba.

La Columbia Britannica è stata ammessa nell'Unione in virtù dell'articolo 146 della *Legge costituzionale del 1867*, mediante le *Clausole di unione della Columbia Britannica*, un'ordinanza del Consiglio datata 16 maggio 1871, entrata in vigore il 20 luglio 1871.

L'isola Principe Edoardo è stata ammessa in virtù dell'articolo 146 della *Legge costituzionale del 1867*, mediante le *Clausole di unione dell'isola Principe Edoardo*, un'ordinanza del Consiglio datata 26 giugno 1873, entrata in vigore il 1° luglio 1873.

Il 29 giugno 1871, il Parlamento del Regno Unito ha approvato la *Legge costituzionale del 1871* (34-35 Vict., c. 28) che autorizza la creazione di province aggiuntive utilizzando i territori non facenti parte di alcuna provincia. In virtù di tale statuto, il Parlamento del Canada ha approvato la *Legge sull'Alberta* (20 luglio 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3) e la *Legge sul Saskatchewan* (20 luglio 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42), che dispongono la creazione, rispettivamente, delle province dell'Alberta e del Saskatchewan. Entrambe sono entrate in vigore il 1° settembre 1905.

Nel frattempo, tutti i possedimenti e i territori britannici ancora presenti nell'America settentrionale e le isole adiacenti, ad eccezione della colonia di Terranova e delle relative dipendenze, sono stati ammessi nella Confederazione del Canada mediante l'*Ordinanza sui territori adiacenti* datata 31 luglio 1880.

Nel 1912, il Parlamento del Canada ha aggiunto parti dei Territori del Nord Ovest alle province adiacenti mediante la *Legge sull'ampliamento dei confini dell'Ontario*, S.C. 1912, 2 Geo. V, c. 40, la *Legge sull'ampliamento dei confini del Quebec*, 1912, 2 Geo. V, c. 45 e la *Legge sull'ampliamento dei confini del Manitoba*, 1912, 2 Geo. V, c. 32; ulteriori aggiunte al Manitoba sono state sancite mediante la *Legge sull'ampliamento dei confini del Manitoba*, 1930, 20-21 Geo. V, c. 28.

Il Territorio dello Yukon è stato creato a partire dai Territori del Nord Ovest nel 1898 mediante la *Legge sul Territorio dello Yukon*, 61 Vict., c. 6, (Canada).

Terranova è stata aggiunta il 31 marzo 1949 mediante la *Legge su Terranova*, (Regno Unito),

VI, c. 22, which ratified the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

(7) See the note to section 129, *infra*.

(8) Repealed and re-enacted by the *Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)*. The original section read as follows:

18. The Privileges, Immunities, and Powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the Members thereof respectively shall be such as are from Time to Time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and by the Members thereof.

(9) Spent. The first session of the first Parliament began on November 6, 1867.

(10) Section 20, repealed by the *Constitution Act, 1982*, read as follows:

20. There shall be a Session of the Parliament of Canada once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Parliament in one Session and its first sitting in the next Session.

Section 20 has been replaced by section 5 of the *Constitution Act, 1982*, which provides that there shall be a sitting of Parliament at least once every twelve months.

(11) As amended by the *Constitution Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)* and modified by the *Newfoundland Act, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)*, the *Constitution Act (No. 2), 1975, S.C. 1974-75-76, c. 53*, and the *Constitution Act, 1999 (Nunavut), S.C. 1998, c. 15, Part 2*.

The original section read as follows:

21. The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of Seventy-two Members, who shall be styled Senators.

The *Manitoba Act, 1870*, added two for Manitoba; the *British Columbia Terms of Union* added three; upon admission of Prince Edward Island four more were provided by section 147 of the *Constitution Act, 1867*; the *Alberta Act* and the *Saskatchewan Act* each added four. The Senate was reconstituted at 96 by the *Constitution Act, 1915*. Six more Senators were added upon union with Newfoundland, and one Senator each was added for the Yukon Territory and the Northwest Territories by the *Constitution Act (No. 2), 1975*. One Senator was added for Nunavut by the *Constitution Act 1999 (Nunavut)*.

12-13 Geo. VI, c. 22, che ha ratificato i termini di unione di Terranova con il Canada.

(7) Vedere la nota all'articolo 129, *infra*.

(8) Abrogato e riapprovato mediante la *Legge sul Parlamento del Canada del 1875, 38-39 Vict., c. 38 (Regno Unito)*. L'articolo originale recitava come segue:

18. I privilegi, le immunità e i poteri spettanti, di pertinenza ed esercitati dal Senato, dalla Camera dei Comuni e, rispettivamente, dai relativi membri, dovranno essere definiti periodicamente mediante una legge del Parlamento del Canada in modo tale da non risultare mai superiori a quelli spettanti, di pertinenza ed esercitati al momento dell'approvazione della presente Legge dalla Camera dei Comuni del Parlamento del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda e dai suoi membri.

(9) Superato. La prima sessione del primo Parlamento ha avuto inizio il 6 novembre 1867.

(10) L'articolo 20, abrogato dalla *Legge costituzionale del 1982*, recitava come segue:

20. Il Parlamento del Canada dovrà tenere almeno una sessione all'anno, in modo che non trascorran mai dodici mesi fra l'ultima seduta di una sessione del Parlamento e la prima seduta della sessione successiva.

L'articolo 20 è stato sostituito dall'articolo 5 della *Legge costituzionale del 1982*, che dispone l'obbligo di tenere almeno una seduta del Parlamento ogni dodici mesi.

(11) Come emendato dalla *Legge costituzionale del 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito)* e modificato dalla *Legge su Terranova, 12-13 Geo. VI, c. 22 (Regno Unito)*, dalla *Legge costituzionale (n. 2) del 1975, S.C. 1974-75-76, c. 53*, e dalla *Legge costituzionale del 1999 (Nunavut), S.C. 1998, c. 15, Parte 2*.

L'articolo originale recitava come segue:

21. Fatte salve le disposizioni della presente Legge, il Senato dovrà essere formato da settantadue membri detti senatori.

La *Legge sul Manitoba del 1870* ne ha aggiunti due per il Manitoba; le *Clausole di unione della Columbia Britannica* ne ha aggiunti tre; al momento dell'ammissione dell'isola Principe Edoardo, l'articolo 147 della *Legge costituzionale del 1867* ha disposto l'aggiunta di altri quattro, mentre la *Legge sull'Alberta* e la *Legge sul Saskatchewan* ne hanno aggiunti quattro ciascuna. Il Senato è stato ricostituito con 96 membri dalla *Legge costituzionale del 1915*. Sono quindi stati aggiunti altri sei senatori al momento dell'unione con Terranova, mentre con la *Legge costituzionale (n. 2) del 1975* sono stati aggiunti un senatore per il Territorio dello Yukon e uno per i Territori del

(12) As amended by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.), the *Newfoundland Act*, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.), and the *Constitution Act (No. 2), 1975*, S.C. 1974-75-76, c. 53. The original section read as follows:

22. In relation to the Constitution of the Senate, Canada shall be deemed to consist of Three Divisions:

1. Ontario;
2. Quebec;
3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick;

which Three Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by Twenty-four Senators; Quebec by Twenty-four Senators; and the Maritime Provinces by Twenty-four Senators, Twelve thereof representing Nova Scotia, and Twelve thereof representing New Brunswick.

In the case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada.

(13) Section 44 of the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c. 15, Part 2, provided that, for the purposes of that Part, (which added one Senator for Nunavut) the word "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867*, has the same meaning as is assigned to the word "province" by section 35 of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1985, c. I-21, which provides that the term "province" means "a province of Canada, and includes the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut."

Section 2 of the *Constitution Act (No. 2), 1975*, S.C. 1974-75-76, c. 53 provided that for the purposes of that Act (which added one Senator each for the Yukon Territory and the Northwest Territories) the term "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867*, has the same meaning as is assigned to the term "province" by section 28 of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1970, c. I-23, which provides that the term "province" means "a province of Canada, and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories."

(14) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.). The section read as follows:

Nord Ovest. La Legge costituzionale del 1999 (Nunavut) ha aggiunto un senatore in rappresentanza del Nunavut.

(12) Come emendato dalla *Legge costituzionale del 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito), dalla *Legge su Terranova*, 12-13 Geo. VI, c. 22 (Regno Unito) e dalla *Legge costituzionale (n. 2) del 1975*, S.C. 1974-75-76, c. 53. L'articolo originale recitava come segue:

22. In relazione alla costituzione del Senato, il Canada dovrà ritenersi formato da tre Divisioni:

1. Ontario;
2. Quebec;
3. Province marittime, vale a dire Nuova Scozia e Nuovo Brunswick;

Esse dovranno (fatte salve le disposizioni della presente Legge) disporre di rappresentanze uguali presso il Senato, vale a dire ventiquattro senatori per l'Ontario, ventiquattro per il Quebec e ventiquattro per le Province marittime, di cui dodici in rappresentanza della Nuova Scozia e dodici del Nuovo Brunswick.

Nel caso del Quebec, dovrà essere nominato un senatore per ciascuno dei ventiquattro collegi elettorali del Canada Inferiore specificati nell'allegato A del capitolo uno degli Statuti consolidati del Canada.

(13) L'articolo 44 della *Legge costituzionale del 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c. 15, Parte 2, ha disposto che per le finalità di tale Parte (che ha aggiunto un senatore per il Nunavut) il termine "Provincia" contenuto nell'articolo 23 della *Legge costituzionale del 1867*, abbia lo stesso significato assegnato al termine "provincia" dall'articolo 35 della *Legge interpretativa*, R.S.C. 1985, c. I-21, secondo il quale il termine "provincia" significa "una provincia del Canada, e comprende il Territorio dello Yukon, i Territori del Nord Ovest e il Nunavut".

L'articolo 2 della *Legge costituzionale (n. 2) del 1975*, S.C. 1974-75-76, c. 53 ha disposto che ai fini di tale legge (che ha aggiunto un senatore per il Territorio dello Yukon e uno per i Territori del Nord Ovest) il termine "Provincia" contenuto nell'articolo 23 della *Legge costituzionale del 1867*, abbia lo stesso significato assegnato al termine "provincia" dall'articolo 28 della *Legge interpretativa*, R.S.C. 1970, c. I-23, secondo il quale il termine "provincia" significa "una provincia del Canada, e comprende il Territorio dello Yukon e i Territori del Nord Ovest".

(14) Abrogato dalla *Legge di revisione delle leggi sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito). L'articolo recitava come segue:

25. Such Persons shall be first summoned to the Senate as the Queen by Warrant under Her Majesty's Royal Sign Manual thinks fit to approve, and their Names shall be inserted in the Queen's Proclamation of Union.

(15) **As amended by the *Constitution Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)*. The original section read as follows:**

26. If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Three or Six Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Three or Six qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Three Divisions of Canada, add to the Senate accordingly.

(16) **As amended by the *Constitution Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)*. The original section read as follows:**

27. In case of such Addition being at any Time made the Governor General shall not summon any Person to the Senate except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, until each of the Three Divisions of Canada is represented by Twenty-four Senators and no more.

(17) **As amended by the *Constitution Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)*, the *Constitution Act (No. 2), 1975, S.C. 1974-75-76, c. 53*, and the *Constitution Act 1999 (Nunavut), S.C. 1998, c. 15, Part 2*. The original section read as follows:**

28. The Number of Senators shall not at any Time exceed Seventy-eight.

(18) **As enacted by the *Constitution Act, 1965, S.C., 1965, c. 4*, which came into force on June 1, 1965. The original section read as follows:**

29. A Senator shall, subject to the Provisions of this Act, hold his Place in the Senate for Life.

(19) **Provision for exercising the functions of Speaker during his absence is made by Part II of the *Parliament of Canada Act, R.S.C. 1985, c. P-1* (formerly the *Speaker of the Senate Act, R.S.C. 1970, c. S-14*). Doubts as to the power of Parliament to enact the *Speaker of the Senate Act* were removed by the *Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)*, which was repealed by the *Constitution Act, 1982*.**

(20) **The figures given here result from the application of section 51, as enacted by the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, S.C., 1986, c. 8, Part I, and readjusted pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,**

25. Tali persone dovranno anzitutto essere convocate in Senato mediante un mandato approvato dalla Regina con la Regia firma, e il loro nome dovrà essere inserito nel proclama della Regina relativo all'Unione.

(15) **Come emendato dalla *Legge costituzionale del 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito)*.**

L'articolo originale recitava come segue:

26. Qualora, in qualunque momento, dietro consiglio del Governatore generale, la Regina ritenga opportuno deliberare l'aggiunta di tre o sei membri al Senato, il Governatore generale avrà la facoltà di conferire la nomina a senatore a tre o sei persone (a seconda dei casi) in possesso delle caratteristiche necessarie, in pari rappresentanza delle tre Divisioni del Canada, ampliando di conseguenza il Senato.

(16) **Come emendato dalla *Legge costituzionale del 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito)*.**

L'articolo originale recitava come segue:

27. In caso di attuazione di tale aggiunta in qualunque momento, il Governatore generale non dovrà convocare alcuna persona per la nomina al Senato, ad eccezione di eventuali ulteriori indicazioni analoghe da parte della Regina, fino a quando ciascuna delle tre divisioni del Canada sarà rappresentata da un massimo di ventiquattro senatori.

(17) **Come emendato dalla *Legge costituzionale del 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito)*, dalla *Legge costituzionale (n. 2) del 1975, S.C. 1974-75-76, c. 53*, e dalla *Legge costituzionale del 1999 (Nunavut), S.C. 1998, c. 15, Parte 2*. L'articolo originale recitava come segue:**

28. Il numero di senatori non dovrà mai eccedere settantotto.

(18) **Come approvato dalla *Legge costituzionale del 1965, S.C., 1965, c. 4*, entrata in vigore il 1° giugno 1965. L'articolo originale recitava come segue:**

29. Fatte salve le disposizioni della presente legge, i senatori manterranno il loro seggio in Senato a vita.

(19) **Le disposizioni per l'esercizio delle funzioni di Portavoce durante l'assenza di quest'ultimo sono contenute nella Parte II della *Legge sul Parlamento del Canada, R.S.C. 1985, c. P-1* (in precedenza *Legge sui portavoce del Senato, R.S.C. 1970, c. S-14*). I dubbi relativi al potere del Parlamento di approvare la *Legge sul Portavoce del Senato* sono stati fugati dalla *Legge sui portavoce canadesi (nomina di un vice), del 1895, 2a Sess., 59 Vict., c. 3 (Regno Unito)*, abrogata dalla *Legge costituzionale del 1982*.**

(20) **Le cifre fornite in questa sede derivano dall'applicazione dell'articolo 51, approvato dalla *Legge costituzionale del 1985 (Rappresentanza)*, S.C., 1986, c. 8, Parte I, riadeguata conformemente**

R.S.C. 1985, c. E-3. The original section (which was altered from time to time as the result of the addition of new provinces and changes in population) read as follows:

37. The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of one hundred and eighty-one members, of whom Eighty-two shall be elected for Ontario, Sixty-five for Quebec, Nineteen for Nova Scotia, and Fifteen for New Brunswick.

(21) Spent. The electoral districts are now established by Proclamations issued from time to time under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, R.S.C. 1985, c. E-3, as amended for particular districts by Acts of Parliament, for which see the most recent Table of Public Statutes and Responsible Ministers.

(22) Spent. Elections are now provided for by the *Canada Elections Act*, R.S.C. 1985, c. E -2; controverted elections by the *Dominion Controverted Elections Act*, R.S.C. 1985, c. C-39; qualifications and disqualifications of members by the *Parliament of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. P-1. The right of citizens to vote and hold office is provided for in section 3 of the *Constitution Act, 1982*.

(23) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.)*. The section read as follows:

42. For the First Election of Members to serve in the House of Commons the Governor General shall cause Writs to be issued by such Person, in such Form, and addressed to such Returning Officers as he thinks fit.

The Person issuing Writs under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the issuing of Writs for the Election of Members to serve in the respective House of Assembly or Legislative Assembly of the Province of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick; and the Returning Officers to whom Writs are directed under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the returning of Writs for the Election of Members to serve in the same respective House of Assembly or Legislative Assembly.

(24) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.)*. The section read as follows:

43. In case a Vacancy in the Representation in the House of Commons of any Electoral District

alla *Legge sull'adeguamento dei confini elettorali*, R.S.C. 1985, c. E-3. L'articolo originale (già modificato periodicamente a seguito dell'aggiunta di nuove province e delle variazioni della popolazione) recitava come segue:

37. Fatte salve le disposizioni della presente Legge, la Camera di Comuni dovrà essere formata da cento ottanta membri, ottantadue dei quali eletti per l'Ontario, sessantacinque per il Quebec, diciannove per la Nuova Scozia e quindici per il Nuovo Brunswick.

(21) Superato. I distretti elettorali sono ormai definiti mediante proclami emessi periodicamente ai sensi della *Legge di adeguamento dei confini elettorali*, R.S.C. 1985, c. E-3, come modificata per determinati distretti dalla Leggi del Parlamento, per le quali si rimanda alla tabella più recente degli Statuti pubblici e dei ministri responsabili.

(22) Superato. Le disposizioni sulle elezioni sono ora fornite dalla *Legge elettorale del Canada*, R.S.C. 1985, c. E -2; quelle relative alle elezioni contestate, dalla *Legge sulle elezioni contestate nei dominion*, R.S.C. 1985, c. C-39; e quelle relative al possesso o alla perdita dei requisiti per l'ammissione fra i membri dalla *Legge del Parlamento del Canada*, R.S.C. 1985, c. P-1. Il diritto di voto e assunzione di incarichi dei cittadini è definito nell'articolo 3 della *Legge costituzionale del 1982*.

(23) Abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito)*. L'articolo recitava come segue:

42. Per la prima elezione dei membri della Camera dei Comuni, il Governatore generale dovrà provvedere all'emanazione di ordinanze ad opera della persona, aventi la forma e indirizzate ai presidenti dei seggi elettorali che riterrà opportuni. La persona che emanerà le ordinanze ai sensi del presente articolo dovrà avere poteri simili a quelli dei funzionari incaricati, alla costituzione dell'Unione, dell'emanazione delle ordinanze per l'elezione dei membri, rispettivamente, della Camera di Assemblea o dell'Assemblea legislativa delle province del Canada, della Nuova Scozia o del Nuovo Brunswick; i presidenti dei seggi elettorali destinatari delle ordinanze di cui al presente articolo dovranno avere poteri simili a quelli dei funzionari incaricati, alla costituzione dell'Unione, dello spoglio delle votazioni per l'elezione dei membri, rispettivamente, della Camera di Assemblea o all'Assemblea legislativa.

(24) Abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito)*. L'articolo recitava come segue:

43. Qualora un seggio della Camera dei Comuni, in rappresentanza di qualunque distretto elettorale, risulti

happens before the Meeting of the Parliament, or after the Meeting of the Parliament before Provision is made by the Parliament in this Behalf, the Provisions of the last foregoing Section of this Act shall extend and apply to the issuing and returning of a Writ in respect of such Vacant District.

(25) **Provision for exercising the functions of Speaker during his absence is now made by Part III of the *Parliament of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. P-1.**

(26) **The term of the twelfth Parliament was extended by the *British North America Act, 1916*, 6-7 Geo. V., c. 19 (U.K.), which Act was repealed by the *Statute Law Revision Act, 1927*, 17-18 Geo. V, c. 42 (U.K.). See also subsection 4(1) of the *Constitution Act, 1982*, which provides that no House of Commons shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members, and subsection 4(2) thereof, which provides for continuation of the House of Commons in special circumstances.**

(27) **As enacted by the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, S.C. 1986, c. 8, Part I, which came into force on March 6, 1986 (See SI86-49). The section, as originally enacted, read as follows:**

51. On the Completion of the Census in the Year One Thousand eight hundred and seventy-one, and of each subsequent decennial Census, the Representation of the Four Provinces shall be readjusted by such Authority, in such Manner, and from such Time, as the Parliament of Canada from Time to Time provides, subject and according to the following Rules:

(1) Quebec shall have the fixed Number of Sixty-five Members:

(2) There shall be assigned to each of the other Provinces such a Number of Members as will bear the same Proportion to the Number of its Population (ascertained at such Census) as the Number Sixty-five bears to the Number of the Population of Quebec (so ascertained):

(3) In the Computation of the Number of Members for a Province a fractional Part not exceeding One Half of the whole Number requisite for entitling the Province to a Member shall be disregarded; but a fractional Part exceeding One Half of that Number shall be equivalent to the whole Number:

(4) On any such Re-adjustment the Number of Members for a Province shall not be reduced

vacante prima o dopo la convocazione del Parlamento, prima che quest'ultimo abbia approvato delle disposizioni al riguardo, all'emanazione di un'ordinanza e allo spoglio della votazione relativa a tale distretto vacante si applicheranno e si estenderanno le disposizioni dell'ultimo articolo precedente della presente Legge.

(25) **La disposizione relativa all'esercizio delle funzioni di Portavoce durante l'assenza di quest'ultimo è ora contenuta nella Parte III della *Legge sul Parlamento del Canada*, R.S.C. 1985, c. P-1.**

(26) **La durata in carica del dodicesimo Parlamento fu prolungata dalla *Legge sull'America settentrionale britannica del 1916*, 6-7 Geo. V., c. 19 (Regno Unito), abrogata dalla *Legge di revisione delle leggi sugli statuti del 1927*, 17-18 Geo. V, c. 42 (Regno Unito). Vedere inoltre il comma 4(1) della *Legge costituzionale del 1982*, che dispone che la Camera dei Comuni non rimanga in alcun caso in carica per più di cinque anni a decorrere dalla data stabilita per lo spoglio delle votazioni per l'elezione generale dei suoi membri, nonché il relativo comma 4(2), che dispone il perdurare in carica della Camera dei Comuni in circostanze speciali.**

(27) **Come approvato dalla *Legge costituzionale del 1985 (Rappresentanza)*, S.C. 1986, c. 8, Part I, entrata in vigore il 6 marzo 1986 (vedere SI86-49). L'articolo approvato in origine recitava come segue:**

51. Al termine del censimento svolto nell'anno mille ottocento settantuno e di tutti i censimenti decennali successivi, la rappresentanza delle quattro province dovrà essere adeguata dall'autorità, nel modo e a decorrere dal momento stabiliti periodicamente dal Parlamento del Canada, fatte salve le seguenti norme e conformemente ad esse:

(1) il Quebec dovrà avere un numero fisso di membri, pari a sessantacinque;

(2) a ciascuna delle altre province dovrà essere assegnato un numero di membri il cui rapporto con l'entità della rispettiva popolazione (determinata mediante il censimento) è uguale al rapporto fra il numero 65 e l'entità della popolazione del Quebec (determinata allo stesso modo);

(3) nel calcolo del numero dei membri per ciascuna provincia si dovrà trascurare la parte decimale non superiore alla metà del numero totale richiesto affinché la provincia abbia diritto a un membro, mentre la parte decimale superiore alla metà di tale numero dovrà essere considerata equivalente all'intero numero;

(4) in occasione di qualunque adeguamento di tale genere, il numero di membri di una provincia non

unless the Proportion which the Number of the Population of the Province bore to the Number of the aggregate Population of Canada at the then last preceding Re-adjustment of the Number of Members for the Province is ascertained at the then latest Census to be diminished by One Twentieth Part or upwards:

(5) Such Re-adjustment shall not take effect until the Termination of the then existing Parliament.

The section was amended by the *Statute Law Revision Act, 1893, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.)* by repealing the words from "of the census" to "seventy-one and" and the word "subsequent".

By the *British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)*, which Act was repealed by the *Constitution Act, 1982*, redistribution of seats following the 1941 census was postponed until the first session of Parliament after the war. The section was re-enacted by the *British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)*, which Act was also repealed by the *Constitution Act, 1982*, to read as follows:

51. (1) The number of members of the House of Commons shall be two hundred and fifty-five and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

(1) Subject as hereinafter provided, there shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and fifty-four and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

(2) If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule one is less than two hundred and fifty-four, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule one commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and fifty-four.

(3) Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one

dovrà mai ridursi, a meno che non si verifichi che il valore del rapporto fra l'entità della popolazione della provincia in questione e quella della popolazione totale del Canada in occasione dell'ultimo adeguamento precedente del numero dei membri in rappresentanza di tale provincia risulti, in base all'ultimo censimento, ridotto in misura pari o superiore a una parte su venti:

(5) tale adeguamento non dovrà entrare in vigore fino al termine dell'incarico del Parlamento in carica al momento.

L'articolo è stato emendato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito)* che ha abrogato le parole da "del censimento" a "settantuno e" e la parola "successivi".

La *Legge sull'America settentrionale britannica del 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (Regno Unito)*, abrogata dalla *Legge costituzionale del 1982*, ha postposto la redistribuzione dei seggi successiva al censimento del 1941 fino alla prima sessione del Parlamento successiva alla conclusione della guerra. L'articolo è stato riapprovato con la *Legge sull'America settentrionale britannica del 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (Regno Unito)*, anch'essa abrogata dalla *Legge costituzionale del 1982*, che recita:

51. (1) La Camera dei Comuni dovrà avere duecento cinquantacinque membri e la rappresentanza delle province al suo interno dovrà venire adeguata immediatamente all'entrata in vigore del presente articolo e, in seguito, al termine dei censimenti decennali, dall'autorità, nel modo e a decorrere dalla data stabiliti periodicamente dal Parlamento del Canada, fatte salve le seguenti regole e conformemente ad esse:

(1) Fatto salvo quanto disposto nel seguito, a ciascuna provincia dovrà essere assegnato un numero di membri calcolato dividendo per duecento cinquantaquattro la popolazione totale delle province, quindi dividendo la popolazione di ciascuna provincia per il quoziente così ottenuto, e trascurando, salvo quanto disposto nel seguito del presente articolo, l'eventuale resto di detto processo di divisione.

(2) Qualora il numero totale di membri assegnati a tutte le province ai sensi della regola uno risulti inferiore a duecento cinquantaquattro, dovranno essere assegnati membri aggiuntivi (uno per provincia) alle province che presentavano un resto nel calcolo svolto secondo la regola uno, iniziando dalla provincia con il resto più grande e continuando con le altre province in ordine decrescente di entità dei rispettivi resti, fino a quando il numero totale di membri assegnati è pari a duecento cinquantaquattro.

(3) A prescindere dalle disposizioni del presente articolo, qualora al termine dei calcoli di cui alle

and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.

(4) In the event that rules one and two cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules one and two continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules one and two have ceased to apply and the number two hundred and fifty-four shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule three.

(5) Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament.

(2) The Yukon Territory as constituted by Chapter forty-one of the Statutes of Canada, 1901, together with any Part of Canada not comprised within a province which may from time to time be included therein by the Parliament of Canada for the purposes of representation in Parliament, shall be entitled to one member.

The section was re-enacted by the *British North America Act, 1952, S.C. 1952, c. 15, which Act was also repealed by the *Constitution Act, 1982, as follows:**

51. (1) Subject as hereinafter provided, the number of members of the House of Commons shall be two hundred and sixty-three and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and sixty-one and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule one is less than two hundred and sixty-one, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule one commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and sixty-one.

regole uno e due il numero di membri da assegnare a una provincia risulti inferiore a quello dei senatori che la rappresentano, le regole uno e due cesseranno di applicarsi a tale provincia, cui dovrà essere assegnato un numero di membri pari al suddetto numero di senatori.

(4) Qualora le regole uno e due cessino di applicarsi ad una provincia, ai fini del calcolo del numero di membri da assegnare alle province in relazione alle quali le regole uno e due continuano ad essere applicabili, la popolazione totale delle province dovrà essere ridotta dell'entità della popolazione della provincia cui le regole uno e due hanno cessato di applicarsi e il numero duecento cinquantaquattro dovrà venire ridotto del numero di membri assegnato a tale provincia ai sensi della regola tre.

(5) Tali adeguamenti non dovranno entrare in vigore fino al termine dell'incarico corrente del Parlamento.

(2) Il territorio dello Yukon, costituito secondo il capitolo quarantuno degli Statuti del Canada del 1901, unitamente a tutte le altre parti del Canada che non rientrano in una provincia che possa essere inclusa periodicamente in esso dal Parlamento del Canada ai fini della rappresentanza parlamentare avrà diritto a un membro.

L'articolo è stato riapprovato con la *Legge sull'America settentrionale britannica del 1952, S.C. 1952, c. 15, anch'essa abrogata dalla *Legge costituzionale del 1982, come segue:**

51. (1) Fatte salve le disposizioni che seguono, la Camera dei Comuni dovrà avere duecento sessantatré membri e la rappresentanza delle province al suo interno dovrà venire adeguata immediatamente all'entrata in vigore del presente articolo e, in seguito, al termine dei censimenti decennali, dall'autorità, nel modo e a decorrere dalla data stabiliti periodicamente dal Parlamento del Canada, fatte salve le seguenti regole e conformemente ad esse:

1. A ciascuna provincia dovrà essere assegnato un numero di membri calcolato dividendo per duecento sessantuno la popolazione totale delle province, quindi dividendo la popolazione di ciascuna provincia per il quoziente così ottenuto, e trascurando, salvo quanto disposto nel seguito del presente articolo, l'eventuale resto di detto processo di divisione.

2. Qualora il numero totale di membri assegnati a tutte le province ai sensi della regola uno risulti inferiore a duecento sessantuno, dovranno essere assegnati membri aggiuntivi (uno per provincia) alle province che presentavano un resto nel calcolo svolto secondo la regola uno, iniziando dalla provincia con il resto più grande e continuando con le altre province in ordine decrescente di entità dei rispettivi resti, fino a quando il numero totale di membri assegnati è pari a

3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.

4. In the event that rules one and two cease to apply in respect of a province then, for the purposes of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules one and two continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules one and two have ceased to apply and the number two hundred and sixty-one shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule three.

5. On any such readjustment the number of members for any province shall not be reduced by more than fifteen per cent below the representation to which such province was entitled under rules one to four of the subsection at the last preceding readjustment of the representation of that province, and there shall be no reduction in the representation of any province as a result of which that province would have a smaller number of members than any other province that according to the results of the then last decennial census did not have a larger population; but for the purposes of any subsequent readjustment of representation under this section any increase in the number of members of the House of Commons resulting from the application of this rule shall not be included in the divisor mentioned in rules one to four of this subsection.

6. Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament.

(2) The Yukon Territory as constituted by chapter forty-one of the statutes of Canada, 1901, shall be entitled to one member, and such other part of Canada not comprised within a province as may from time to time be defined by the Parliament of Canada shall be entitled to one member.

Subsection 51(1) was re-enacted by the Constitution Act, 1974, S.C. 1974-75-76, c. 13 to read as follows:

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as

duecento sessantuno.

3. A prescindere dalle disposizioni del presente articolo, qualora al termine dei calcoli di cui alle regole uno e due il numero di membri da assegnare a una provincia risulti inferiore a quello dei senatori che la rappresentano, le regole uno e due cesseranno di applicarsi a tale provincia, cui dovrà essere assegnato un numero di membri pari al suddetto numero di senatori.

4. Qualora le regole uno e due cessino di applicarsi ad una provincia, ai fini del calcolo del numero di membri da assegnare alle province in relazione alle quali le regole uno e due continuano ad essere applicabili, la popolazione totale delle province dovrà essere ridotta dell'entità della popolazione della provincia cui le regole uno e due hanno cessato di applicarsi e il numero duecento sessantuno dovrà venire ridotto del numero di membri assegnato a tale provincia ai sensi della regola tre.

5. In occasione degli eventuali adeguamenti in questione, il numero dei membri di qualunque provincia non dovrà ridursi in misura superiore al quindici per cento rispetto al livello di rappresentanza cui tale provincia aveva diritto in base alle regole da uno a quattro del comma in occasione dell'ultimo adeguamento precedente della rappresentanza di tale provincia; non dovranno inoltre verificarsi riduzioni della rappresentanza di qualunque provincia a seguito delle quali essa risulti avere un numero di membri inferiore a quello di qualunque altra provincia che, in base ai risultati dell'ultimo censimento decennale, non aveva una popolazione maggiore; salvo per le finalità di eventuali adeguamenti successivi della rappresentanza ai sensi del presente articolo, non si dovranno includere nel divisore menzionato nelle norme da uno a quattro del presente comma gli eventuali aumenti del numero di membri della Camera dei Comuni risultanti dall'applicazione di questa regola.

6. Tali adeguamenti non dovranno entrare in vigore fino al termine dell'incarico corrente del Parlamento.

(2) Il territorio dello Yukon, costituito secondo il capitolo quarantuno degli Statuti del Canada del 1901 avrà diritto a un membro; avranno diritto a un membro anche le altre parti del Canada che non rientrano in nessuna delle province, come definite periodicamente dal Parlamento del Canada.

Il comma 51(1) è stato riapprovato con la Legge costituzionale del 1974, S.C. 1974-75-76, c. 13 in modo da recitare come segue:

51. (1) Il numero di membri della Camera dei Comuni e la rappresentanza delle province al suo interno dovranno essere adeguati immediatamente all'entrata in vigore del presente comma e, in seguito, al termine dei censimenti decennali, dall'autorità, nel modo e a

the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec.

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing
(a) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the number of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b).

5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate

decorrere dalla data stabiliti periodicamente dal Parlamento del Canada, fatte salve le seguenti regole e conformemente ad esse:

1. Nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento del censimento decennale svolto nell'anno 1971, al Quebec dovranno essere assegnati settantacinque membri e in seguito dovranno esserne aggiunti quattro in occasione di ciascun adeguamento successivo.

2. Fatte salve le regole 5(2) e (3), a una provincia di grandi dimensioni dovrà essere assegnato un numero di membri pari a quello ottenuto dividendo la sua popolazione per il quoziente elettorale del Quebec.

3. Fatte salve le regole 5(2) e (3), a una provincia di piccole dimensioni dovrà essere assegnato un numero di membri pari a quello ottenuto dividendo
(a) la popolazione totale, determinata in base ai risultati del penultimo censimento decennale, delle province (diverse dal Quebec) con una popolazione inferiore a un milione e mezzo di abitanti, determinate in base ai risultati di tale censimento per la somma dei numeri di membri assegnati a tali province nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento di tale censimento; e

(b) la popolazione della provincia di piccole dimensioni per il quoziente ottenuto al paragrafo (a).

4. Fatte salve le regole 5(1)(a), (2) e (3), a una provincia di dimensione intermedia dovrà essere assegnato un numero di membri pari a quello ottenuto
(a) dividendo la popolazione totale delle province (diverse dal Quebec) con una popolazione inferiore a un milione e mezzo di abitanti per la somma del numero di membri assegnati a tali province in base a una delle regole 3, 5(1)(b), (2) e (3);

(b) dividendo la popolazione della provincia intermedia per il quoziente ottenuto al paragrafo (a); e

(c) sommando al numero di membri assegnato alla provincia intermedia nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento del penultimo censimento decennale aggiungendo al numero di membri assegnati alla provincia intermedia nell'ambito dell'adeguamento metà della differenza fra tale numero e il quoziente ottenuto al paragrafo (b).

5. (1) In occasione di qualunque adeguamento,

(a) se nessuna provincia (eccetto il Quebec) ha una popolazione inferiore a un milione e mezzo di abitanti, la regola 4 non si applica e, fatte salve le regole 5(2) e (3), a ciascuna provincia intermedia dovrà essere assegnato un numero di membri pari al valore ottenuto dividendo

(i) la somma delle popolazioni, determinate in base ai risultati del penultimo censimento decennale, delle

decennial census, of the provinces, (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of that census.

(2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

province (diverse dal Quebec) la cui popolazione è pari o superiore a un milione e mezzo di abitanti e non superiore a due milioni e mezzo di abitanti, secondo i risultati di tale censimento, per la somma dei numeri di membri assegnati a tali province nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento di tale censimento, e

(ii) la popolazione della provincia intermedia in questione per il quoziente ottenuto al sottoparagrafo (i);

(b) se una provincia (diversa dal Quebec) con una popolazione

(i) inferiore a un milione e mezzo di abitanti, o

(ii) pari o superiore a un milione e mezzo di abitanti e non superiore a due milioni e mezzo di abitanti non ha una popolazione più numerosa di quella risultante dal penultimo censimento decennale, dovrà esserle assegnato, fatte salve le regole 5(2) e (3), il numero di membri assegnate nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento di tale censimento.

(2) In occasione di qualunque adeguamento,

(a) qualora, in base a una delle regole da 2 a 5(1), il numero di membri da assegnare a una provincia (in questo paragrafo "la prima provincia") risulti inferiore al numero di membri da assegnare a qualunque altra provincia con una popolazione non superiore a quella della prima provincia, tali regole non si applicheranno alla prima provincia, cui dovrà essere assegnato un numero di membri pari al massimo fra i numeri di membri da assegnare a qualunque altra provincia con una popolazione non superiore a quella della prima provincia;

(b) qualora, in base a una delle regole da 2 a 5(1)(a), il numero di membri da assegnare a una provincia risulti inferiore a quello assegnato nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento del penultimo censimento decennale, tali regole non le si applicheranno e dovrà venirle assegnato il secondo numero di membri menzionato;

(c) qualora a una provincia siano applicabili sia il paragrafo (a), sia il paragrafo (b), ad essa dovrà essere assegnato un numero di membri pari al maggiore fra i numeri prodotti in base a tali paragrafi.

(3) In occasione di qualunque adeguamento,

(a) qualora il quoziente elettorale di una provincia (in questo paragrafo "la prima provincia"), ottenuto dividendo la sua popolazione per il numero di membri che devono esserle assegnati in base a una delle regole da 2 a 5(2), risulti superiore al quoziente elettorale del Quebec, tali regole non si applicheranno alla prima provincia, cui dovrà essere assegnato un numero di membri pari al valore ottenuto dividendo la sua popolazione per il quoziente elettorale del

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and half million.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction;

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census;

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament.

(28) **As enacted by the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c.15, Part 2. Subsection 51(2) was previously amended by the *Constitution Act (No. 1)*, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 28, and read as follows:**

Quebec;

(b) qualora, a seguito dell'applicazione della regola 6(2)(a), il numero di membri assegnato a una provincia ai sensi del paragrafo (a) risulti uguale a quello che deve esserle assegnato in base a una delle regole da 2 a 5(2), il paragrafo (a) cesserà di applicarsi a tale provincia, cui dovrà essere assegnato tale numero di membri.

6. (1) Nell'ambito di queste regole,

il termine "quoziente elettorale" indica, in relazione a una provincia, il valore ottenuto dividendo la sua popolazione, determinata in base ai risultati del più recente censimento decennale, per il numero di membri che devono esserle assegnati in base a una delle regole da 1 a 5(3) nell'ambito dell'adeguamento successivo al completamento di tale censimento;

il termine "provincia intermedia" indica una provincia (diversa dal Quebec) con una popolazione superiore a quella determinata in base ai risultati del penultimo censimento decennale, ma non superiore a due milioni e mezzo di abitanti e pari o superiore a un milione e mezzo di abitanti;

il termine "provincia di grandi dimensioni" indica una provincia (diversa dal Quebec) con una popolazione superiore a due milioni e mezzo di abitanti;

il termine "penultimo censimento decennale" indica il censimento decennale precedente a quello più recente in un dato momento;

salvo diversa indicazione, il termine "popolazione" indica la popolazione determinata in base ai risultati del censimento decennale più recente in un dato momento;

il termine "provincia di piccole dimensioni" indica una provincia (diversa dal Quebec) con una popolazione superiore a quella determinata per essa in base ai risultati del penultimo censimento decennale e inferiore a un milione e mezzo di abitanti.

(2) Ai fini delle presenti regole,

(a) qualora al termine del calcolo finale del numero di membri da assegnare a una provincia vi sia un resto frazionario inferiore a uno, il numero di membri in questione sarà pari al numero di membri ottenuto in tal modo omettendo la parte frazionaria;

(b) qualora dopo il completamento di un censimento decennale venga effettuato più di un adeguamento, al momento della sua entrata in vigore il più recente di essi dovrà essere considerato l'unico adeguamento successivo al completamento di tale censimento;

(c) gli adeguamenti non dovranno entrare in vigore fino al termine dell'incarico corrente del Parlamento.

(28) Come approvato dalla *Legge costituzionale del 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c.15, Parte 2. Il comma 51(2) era stata precedentemente emendata dalla *Legge costituzionale (n. 1) del 1975*, S.C. 1974-75-76, c. 28, e recitava come segue:

(2) The Yukon Territory as bounded as described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.

(29) As enacted by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)

(30) Provided for by the *Salaries Act*, R.S.C. 1985, c. S-3.

(31) Now provided for in Ontario by the *Executive Council Act*, R.S.O. 1990, c. E.25, and in Quebec by the *Executive Power Act*, R.S.Q. 1977, c. E-18.

(32) A similar provision was included in each of the instruments admitting British Columbia, Prince Edward Island, and Newfoundland. The Executive Authorities for Manitoba, Alberta and Saskatchewan were established by the statutes creating those provinces. See the notes to section 5, *supra*.

(33) See the notes to section 129, *infra*.

(34) Spent. Now covered by the *Representation Act*, R.S.O. 1990, c. R.26.

(35) The Act respecting the Legislative Council of Quebec, S.Q. 1968, c. 9, provided that the Legislature for Quebec shall consist of the Lieutenant Governor and the National Assembly of Quebec, and repealed the provisions of the *Legislature Act*, R.S.Q. 1964, c. 6, relating to the Legislative Council of Quebec. Now covered by the *Legislature Act*, R.S.Q. 1977, c. L-1. Sections 72 to 79 following are therefore completely spent.

(36) The Act respecting electoral districts, S.Q. 1970, c. 7, s. 1, provides that this section no longer has effect.

(37) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict. c. 14 (U.K.). The section read as follows:

81. The Legislatures of Ontario and Quebec respectively shall be called together not later than Six Months after the Union.

(38) Probably spent. The subject-matter of this section is now covered in Ontario by the *Legislative Assembly Act*, R.S.O. 1990, c. L.10, and in Quebec by the *National Assembly Act*, R.S.Q. c. A-23.1.

(39) Probably spent. The subject-matter of this section is now covered in Ontario by the *Election Act*, R.S.O. 1990, c. E.6, and the *Legislative Assembly Act*, R.S.O. 1990, c. L.10, in Quebec by the *Elections Act*, R.S.Q. c. E-3.3 and the *National Assembly Act*, R.S.Q. c. A-23.1.

(2) Il Territorio dello Yukon, come delimitato e descritto nell'allegato di cui al capitolo Y-2 degli Statuti rivisti del Canada del 1970, avrà diritto a un membro, e i Territori del Nord Ovest, come delimitati e descritti nella sezione 2 del capitolo N-27 degli Statuti rivisti del Canada del 1970, avrà diritto a due membri.

(29) Come approvato dalla *Legge costituzionale del 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (Regno Unito)

(30) Disciplinato dalla *Legge sui salari*, R.S.C. 1985, c. S-3.

(31) Ora disciplinato nell'Ontario dalla *Legge sul Consiglio esecutivo*, R.S.O. 1990, c. E.25, e nel Quebec dalla *Legge sul potere esecutivo*, R.S.Q. 1977, c. E-18.

(32) Una disposizione simile è stata introdotta in ciascuno degli strumenti di ammissione della Columbia Britannica, dell'isola Principe Edoardo e di Terranova. Le autorità esecutive del Manitoba, dell'Alberta e del Saskatchewan sono state costituite dagli statuti di creazione di tali province. Vedere le note all'articolo 5, *supra*.

(33) Vedere le note all'articolo 129, *infra*.

(34) Superato. Ora coperto dalla *Legge sulla rappresentanza*, R.S.O. 1990, c. R.26.

(35) La legge relativa al Consiglio legislativo del Quebec, S.Q. 1968, c. 9, ha disposto che l'organo legislativo del Quebec debba essere formato dal Vice Governatore e dall'Assemblea nazionale del Quebec, e ha abrogato le disposizioni della *Legge sugli organi legislativi*, R.S.Q. 1964, c. 6, relative al Consiglio legislativo del Quebec. L'argomento è ora coperto dalla *Legge sugli organi legislativi*, R.S.Q. 1977, c. L-1. I successivi articoli dal 72 al 79 sono quindi completamente superati.

(36) La legge relativa ai distretti elettorali, S.Q. 1970, c. 7, s. 1, dispone che questo articolo non è più in vigore.

(37) Abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict. c. 14 (Regno Unito). L'articolo recitava come segue:

81. Gli organi legislativi, rispettivamente, dell'Ontario e del Quebec dovranno essere riuniti entro sei mesi dalla costituzione dell'Unione.

(38) Probabilmente superato. Nell'Ontario le problematiche oggetto di questo articolo sono ora coperte dalla *Legge sull'Assemblea legislativa*, R.S.O. 1990, c. L.10, e nel Quebec dalla *Legge sull'Assemblea nazionale*, R.S.Q. c. A-23.1.

(39) Probabilmente superato. Nell'Ontario le problematiche oggetto di questo articolo sono ora coperte dalla *Legge sulle elezioni*, R.S.O. 1990, c. E.6, e dalla *Legge sull'Assemblea legislativa*, R.S.O. 1990, c. L.10, mentre nel Quebec dalla *Legge sulle elezioni*, R.S.Q. c. E-3.3 e dalla *Legge*

(40) The maximum duration of the Legislative Assemblies of Ontario and Quebec has been changed to five years. See the *Legislative Assembly Act*, R.S.O. 1990, c. L.10, and the *National Assembly Act*, R.S.Q. c. A-23.1, respectively. See also section 4 of the *Constitution Act, 1982*, which provides a maximum duration for a legislative assembly of five years but also authorizes continuation in special circumstances.

(41) See also section 5 of the *Constitution Act, 1982*, which provides that there shall be a sitting of each legislature at least once every twelve months.

(42) Partially repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.), which deleted the following concluding words of the original enactment:

and the House of Assembly of New Brunswick existing at the passing of this Act shall, unless sooner dissolved, continue for the Period for which it was elected.

A similar provision was included in each of the instruments admitting British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland. The Legislatures of Manitoba, Alberta and Saskatchewan were established by the statutes creating those provinces. See the footnotes to section 5, *supra*.

See also sections 3 to 5 of the *Constitution Act, 1982*, which prescribe democratic rights applicable to all provinces, and subitem 2(2) of the Schedule to that Act, which sets out the repeal of section 20 of the *Manitoba Act, 1870*. Section 20 of the *Manitoba Act, 1870* has been replaced by section 5 of the *Constitution Act, 1982*.

Section 20 reads as follows:

20. There shall be a Session of the Legislature once at least in every year, so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Legislature in one Session and its first sitting in the next Session.

(43) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict. c. 14 (U.K.). The section read as follows:

5. Ontario, Quebec, and Nova Scotia.

89. Each of the Lieutenant Governors of Ontario, Quebec and Nova Scotia shall cause Writs to be issued for the First Election of Members of the Legislative Assembly thereof in such Form and by such Person as he thinks fit, and at such Time and

sull'Assemblea nazionale, R.S.Q. c. A-23.1.

(40) La durata massima degli organi legislativi dell'Ontario e del Quebec è stata portata a cinque anni. Vedere, rispettivamente, la *Legge sull'Assemblea legislativa*, R.S.O. 1990, c. L.10, e la *Legge sull'Assemblea nazionale*, R.S.Q. c. A-23.1.

Vedere inoltre l'articolo 4 della *Legge costituzionale del 1982*, che dispone per gli organi legislativi una durata massima di cinque anni, ma ne autorizza l'estensione in circostanze speciali.

(41) Vedere anche il capitolo 5 della *Legge costituzionale del 1982*, che dispone l'obbligo di almeno una seduta di ciascun organo legislativo ogni dodici mesi.

(42) Parzialmente abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli Statuti del 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito), che ha cancellato le seguenti parole conclusive del documento approvato in origine:

e la Camera di Assemblea del Nuovo Brunswick in carica al momento dell'approvazione della presente Legge dovrà rimanere in carica per il periodo per il quale è stata eletta, a meno che non venga sciolta anticipatamente.

Una disposizione simile è stata introdotta in ciascuno degli strumenti di ammissione della Columbia Britannica, dell'isola Principe Edoardo e di Terranova. Gli organi legislativi del Manitoba, dell'Alberta e del Saskatchewan sono stati costituiti dagli statuti di creazione di tali province. Vedere le note all'articolo 5, *supra*.

Vedere inoltre gli articoli da 3 a 5 della *Legge costituzionale del 1982*, che prescrivono i diritti democratici applicabili a tutte le province, e il sub 2(2) dell'allegato di tale Legge, che descrive l'abrogazione dell'articolo 20 della *Legge sul Manitoba del 1870*, il cui articolo 20 è stato sostituito dall'articolo 5 della *Legge costituzionale del 1982*.

L'articolo 20 recitava come segue:

20. Dovrà svolgersi una sessione dell'organo legislativo almeno una volta all'anno, in modo che fra l'ultima seduta di una sessione dell'organo legislativo e la prima seduta della sessione successiva non trascorrano mai dodici mesi.

(43) Abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict. c. 14 (Regno Unito). L'articolo recita come segue:

5. Ontario, Quebec e Nuova Scozia.

89. Ciascun Vice Governatore dell'Ontario, del Quebec e della Nuova Scozia dovrà provvedere all'emanazione di ordinanze per la prima elezione dei membri delle rispettive Assemblee legislative, nella

addressed to such Returning Officer as the Governor General directs, and so that the First Election of Member of Assembly for any Electoral District or any Subdivision thereof shall be held at the same Time and at the same Places as the Election for a Member to serve in the House of Commons of Canada for that Electoral District.

(44) Class I was added by the *British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)*. That Act and class I were repealed by the *Constitution Act, 1982*. The matters referred to in class I are provided for in subsection 4(2) and Part V of the *Constitution Act, 1982*. As enacted, class I read as follows:

1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than five years from the day of the return of the Writs for choosing the House: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.

(45) Re-numbered by the *British North America (No. 2) Act, 1949*.

(46) Added by the *Constitution Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)*.

(47) Legislative authority has been conferred on Parliament by other Acts as follows:

1. The *Constitution Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)*.

2. The Parliament of Canada may from time to time establish new Provinces in any territories forming for the time being part of the Dominion of Canada, but not included in any Province thereof, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of any such Province, and for the passing of laws for the peace, order, and good government of such Province, and for its representation in the said Parliament.

forma e ad opera della persona che egli riterrà opportuna, nel momento e nei confronti di presidente del seggio elettorale indicati dal Governatore generale, in modo che la prima elezione di un membro dell'Assemblea per ciascun distretto elettorale, o per qualunque sua parte, si svolga nello stesso momento e negli stessi luoghi in cui si tiene l'elezione di un membro della Camera dei Comuni del Canada per tale distretto elettorale.

(44) La classe I è stata aggiunta alla *Legge sull'America settentrionale britannica (n. 2) del 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (Regno Unito)*, abrogata, unitamente alla classe I, dalla *Legge costituzionale del 1982*. Le problematiche menzionate nella classe I sono oggetto delle disposizioni del comma 4(2) e della Parte V della *Legge costituzionale del 1982*. La classe I approvata recitava come segue:

1. L'emendamento periodico della Costituzione del Canada, salvo per quanto concerne le questioni che rientrano nelle classi di argomenti che la presente Legge assegna esclusivamente agli organi legislativi delle province, i diritti o i privilegi concessi o assegnati dalla presente Legge o da qualunque altra Legge costituzionale all'organo legislativo o al governo di una provincia, qualunque classe di persone in relazione alle scuole o all'uso della lingua inglese o della lingua francese o i requisiti relativi al fatto che il Parlamento del Canada deve tenere almeno una sessione all'anno e che la durata in carica della Camera dei Comuni non dovrà estendersi per più di cinque anni a decorrere dalla data di spoglio delle votazioni per la scelta di tale Camera, a condizione tuttavia che la durata in carica della Camera dei Deputati possa essere estesa dal Parlamento, in caso di guerra, invasione o insurrezione effettiva o putativa, a condizione che a tale estensione non si opponga, in sede di votazione, più di un terzo dei membri di tale Camera.

(45) Rinumerato dalla *Legge sull'America settentrionale britannica (n. 2) del 1949*.

(46) Aggiunto dalla *Legge costituzionale del 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (Regno Unito)*.

(47) Il Parlamento ha ricevuto l'autorità legislativa da altre leggi, come segue:

1. *Legge costituzionale del 1871, 34-35 Vict., c. 28 (Regno Unito)*.

2. Il Parlamento del Canada ha la facoltà di creare periodicamente nuove province nei territori facenti parte, in un dato momento, del Dominion del Canada, ma non di una delle sue province, nonché di disporre, in tale occasione, la costituzione e l'amministrazione di tali nuove province, nonché l'approvazione di leggi per la pace, l'ordine e il buon governo delle medesime e per la loro rappresentanza in tale Parlamento.

3. The Parliament of Canada may from time to time, with the consent of the Legislature of any province of the said Dominion, increase, diminish, or otherwise alter the limits of such Province, upon such terms and conditions as may be agreed to by the said Legislature, and may, with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase or diminution or alteration of territory in relation to any Province affected thereby.

4. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order, and good government of any territory not for the time being included in any Province.

5. The following Acts passed by the said Parliament of Canada, and intitled respectively, — "An Act for the temporary government of Rupert's Land and the North Western Territory when united with Canada"; and "An Act to amend and continue the Act thirty-two and thirty-three Victoria, chapter three, and to establish and provide for the government of the Province of Manitoba", shall be and be deemed to have been valid and effectual for all purposes whatsoever from the date at which they respectively received the assent, in the Queen's name, of the Governor General of the said Dominion of Canada.

6. Except as provided by the third section of this Act, it shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of the last-mentioned Act of the said Parliament in so far as it relates to the Province of Manitoba, or of any other Act hereafter establishing new Provinces in the said Dominion, subject always to the right of the Legislature of the Province of Manitoba to alter from time to time the provisions of any law respecting the qualification of electors and members of the Legislative Assembly, and to make laws respecting elections in the said Province.

The *Rupert's Land Act, 1868, 31-32 Vict., c. 105 (U.K.)* (repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.)*) had previously conferred similar authority in relation to Rupert's Land and the North Western Territory upon admission of those areas.

2. The *Constitution Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)*.

1. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or in either of them, of any territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof.

3. The *Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)*.

3. Il Parlamento del Canada ha la facoltà, previo consenso dell'organo legislativo di una provincia di detto Dominion, di aumentare, ridurre o variare periodicamente in altro modo i confini di tale provincia, conformemente ai termini e alle condizioni concordati con tale organo legislativo, nonché, previo analogo consenso, di stabilire disposizioni relative all'effetto e al funzionamento di tali aumenti, riduzioni o variazioni in relazione a qualunque provincia interessata da essi.

4. Il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare periodicamente disposizioni per l'amministrazione, la pace, l'ordine e il buon governo di qualunque territorio non facente parte di alcuna provincia.

5. Le seguenti leggi, approvate da detto Parlamento del Canada e intitolate, rispettivamente, "Legge per il governo transitorio della Terra di Rupert e del Territorio del Nord Ovest al momento dell'unione con il Canada" e "Legge di emendamento e conferma in vigore delle leggi Vittoria trentadue e trentatré, capitolo tre, e di creazione e disciplina del governo della provincia del Manitoba", saranno, e saranno considerate, valide e in vigore a decorrere dalla data di ricezione del relativo consenso, a nome della Regina, del Governatore generale di detto Dominion del Canada.

6. Salvo quanto disposto dal terzo articolo della presente Legge, non sarà competenza del Parlamento del Canada modificare le disposizioni dell'ultima legge menzionata di detto Parlamento, nella misura in cui esse si riferiscano alla provincia del Manitoba, o di qualunque altra legge successiva di creazione di nuove province in detto Dominion, fatto salvo in ogni caso il diritto dell'organo legislativo della provincia del Manitoba di modificare periodicamente le disposizioni di qualunque legge relativa alla definizione delle caratteristiche degli elettori e dei membri dell'Assemblea legislativa, nonché di emanare leggi relative alle elezioni in detta provincia.

La *Legge sulla Terra di Rupert del 1868, 31-32 Vict., c. 105 (Regno Unito)* (abrogata dalla *Legge di revisione delle leggi sugli statuti del 1893, 56-57 Vict., c. 14 (Regno Unito)*) aveva in precedenza conferito un'autorità simile in relazione alla Terra di Rupert e al Territorio del Nord Ovest al momento dell'ammissione di tali aree.

2. *Legge costituzionale del 1886, 49-50 Vict., c. 35 (Regno Unito)*.

1. Il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare periodicamente disposizioni sulla rappresentanza presso il Senato o la Camera dei Comuni del Canada, o in una di esse, di qualunque territorio facente parte del Dominion del Canada ma non di una delle sue province.

3. *Statuto di Westminster del 1931, 22 Geo. V, c. 4*

3. It is hereby declared and enacted that the Parliament of a Dominion has full power to make laws having extra-territorial operation.

4. Under section 44 of the *Constitution Act, 1982*, Parliament has exclusive authority to amend the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons. Sections 38, 41, 42 and 43 of that Act authorize the Senate and House of Commons to give their approval to certain other constitutional amendments by resolution.

(48) Class I was repealed by the *Constitution Act, 1982*. As enacted, it read as follows:

1. The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant Governor.

Section 45 of the *Constitution Act, 1982* now authorizes legislatures to make laws amending the constitution of the province. Sections 38, 41, 42 and 43 of that Act authorize legislative assemblies to give their approval by resolution to certain other amendments to the Constitution of Canada.

(49) Added by the *Constitution Act, 1982*.

(50) An alternative was provided for Manitoba by section 22 of the *Manitoba Act, 1870*, 33 Vict., c. 3 (Canada), (confirmed by the *Constitution Act, 1871*), which reads as follows:

22. In and for the Province, the said Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following provisions:

(1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to Denominational Schools which any class of persons have by Law or practice in the Province at the Union:

(2) An appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or decision of the Legislature of the Province, or of any Provincial Authority, affecting any right or privilege, of the Protestant or Roman Catholic minority of the Queen's subjects in relation to Education:

(3) In case any such Provincial Law, as from time to time seems to the Governor General in Council requisite for the due execution of the provisions of this section, is not made, or in case any decision of the Governor General in Council on any appeal under this section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that behalf, then, and in every such case, and as far only as the

(Regno Unito).

3. Con il presente si dichiara e si approva che il Parlamento di un Dominion abbia la piena facoltà di emanare leggi aventi un ambito extra territoriale.

4. Ai sensi dell'articolo 44 della *Legge costituzionale del 1982*, soltanto il Parlamento è autorizzato a introdurre emendamenti della Costituzione del Canada relativi al governo esecutivo del Canada, al Senato o alla Camera dei Comuni. Gli articoli 38, 41, 42 e 43 di tale legge autorizzano il Senato e la Camera dei Comuni ad approvare mediante una risoluzione alcuni altri emendamenti costituzionali.

(48) La classe I è stata abrogata dalla *Legge costituzionale del 1982*. Nella forma approvata essa recitava come segue:

1. A prescindere da qualunque disposizione della presente Legge, l'emendamento periodico della Costituzione della provincia, ad eccezione degli aspetti relativi all'incarico di Vice Governatore.

L'articolo 45 della *Legge costituzionale del 1982* autorizza ora gli organi legislativi ad emanare leggi di emendamento della costituzione della provincia. Gli articoli 38, 41, 42 e 43 di tale legge autorizza le Assemblee legislative ad approvare mediante una risoluzione altri emendamenti della Costituzione del Canada.

(49) Aggiunto dalla *Legge costituzionale del 1982*.

(50) Per il Manitoba, l'articolo 22 della *Legge sul Manitoba del 1870*, 33 Vict., c. 3 (Canada), (confermata dalla *Legge costituzionale del 1871*) ha disposto un'alternativa che recita come segue:

22. Nella provincia e per essa, detto organo legislativo ha la facoltà esclusiva di emanare leggi relative all'istruzione, fatte salve le seguenti disposizioni e conformemente ad esse:

(1) Nessuna disposizione di tali leggi dovrà pregiudicare eventuali diritti o privilegi relativi alle scuole confessionali spettanti a qualunque classe di persone in virtù di leggi o prassi della provincia al momento dell'Unione;

(2) Dovrà essere presentato un appello al Governatore generale in Consiglio contro qualunque legge o decisione dell'organo legislativo di una provincia o di qualunque autorità provinciale che influiscano negativamente su eventuali diritti o privilegi delle minoranze protestante o cattolica romana dei sudditi della Regina in materia di istruzione;

(3) Qualora non vengano emanate le leggi provinciali che di volta in volta il Governatore generale in Consiglio ritenga necessarie per la debita attuazione delle disposizioni del presente articolo, oppure qualora una decisione del Governatore generale in Consiglio relativa a qualunque appello presentato in virtù del presente articolo non venga eseguita

circumstances of each case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due execution of the provisions of this section, and of any decision of the Governor General in Council under this section.

An alternative was provided for Alberta by section 17 of the *Alberta Act*, 4-5 Edw. VII, c. 3, 1905 (Canada), which reads as follows:

17. Section 93 of the *Constitution Act, 1867*, shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93 of the following paragraph:

(1) Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the Northwest Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.

2. In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29 or any Act passed in amendment thereof, or in substitution therefor, there shall be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

3. Where the expression "by law" is employed in paragraph 3 of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30, and where the expression "at the Union" is employed, in the said paragraph 3, it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.

An alternative was provided for Saskatchewan by section 17 of the *Saskatchewan Act*, 4-5 Edw. VII, c. 42, 1905 (Canada), which reads as follows:

17. Section 93 of the *Constitution Act, 1867*, shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93, of the following paragraph:

(1) Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the Northwest Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.

debitamente dall'autorità provinciale a ciò delegata, il Parlamento del Canada ha la facoltà, nella misura in cui le circostanze di ciascun caso lo richiedono, di emanare leggi correttive per la debita esecuzione delle disposizioni del presente articolo e di tutte le decisioni del Governatore generale in Consiglio in virtù del presente articolo.

Per l'Alberta, l'articolo 17 della *Legge sull'Alberta*, 4-5 Edw. VII, c. 3, 1905 (Canada) ha fornito una disposizione alternativa che recita come segue:

17. A detta provincia si applicherà l'articolo 93 della *Legge costituzionale del 1867*, sostituendo il paragrafo (1) di detto articolo 93 con il seguente paragrafo:

(1) Nessuna disposizione di tale legge dovrà pregiudicare eventuali diritti o privilegi relativi a scuole separate di cui qualunque classe di persone goda alla data di emanazione della presente Legge, ai sensi dei termini dei capitoli 29 e 30 delle Ordinanze dei Territori del Nord Ovest, emanate nell'anno 1901, o in relazione all'istruzione religiosa presso qualunque scuola pubblica o separata disciplinata in dette ordinanze.

2. Gli stanziamenti da parte dell'organo legislativo di una provincia, o la distribuzione da parte del governo della stessa di qualunque somma a sostegno delle scuole, organizzati ed eseguiti conformemente a detto capitolo 29, o a qualunque legge emanata ad emendamento o in sostituzione dello stesso, non dovranno attuare discriminazioni nei confronti delle scuole di qualunque classe descritte in detto capitolo 29.

3. Nei punti del paragrafo 3 di detto articolo 93 in cui essa viene utilizzata, l'espressione "per legge" indica la legge definita in detti capitoli 29 e 30; nei punti di detto paragrafo 3 in cui essa viene utilizzata, l'espressione "al momento dell'Unione" indica la data di entrata in vigore della presente legge.

Per il Saskatchewan, l'articolo 17 della *Legge sul Saskatchewan*, 4-5 Edw. VII, c. 42, 1905 (Canada) ha disposto un'alternativa che recita come segue:

17. A detta provincia si applicherà l'articolo 93 della *Legge costituzionale del 1867*, sostituendo il paragrafo (1) di detto articolo con il seguente paragrafo:

(1) Nessuna disposizione di tali leggi dovrà pregiudicare eventuali diritti o privilegi relativi alle scuole separate di cui qualunque classe di persone goda alla data di emanazione della presente Legge, in virtù dei termini dei capitoli 29 e 30 delle Ordinanze dei Territori del Nord Ovest, approvate nell'anno 1901, o in relazione all'istruzione religiosa presso qualunque scuola pubblica o separata disposta in dette ordinanze.

2. In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29, or any Act passed in amendment thereof or in substitution therefor, there shall be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

3. Where the expression "by law" is employed in paragraph (3) of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30; and where the expression "at the Union" is employed in the said paragraph (3), it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.

An alternative was provided for Newfoundland by Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada (confirmed by the Newfoundland Act, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)). Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada, set out in the penultimate paragraph of this footnote, was amended by the Constitution Amendment, 1998 (Newfoundland Act), (see SI/98-25) and now reads as follows:

17. (1) In lieu of section ninety-three of the *Constitution Act, 1867*, this term shall apply in respect of the Province of Newfoundland.

(2) In and for the Province of Newfoundland, the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education, but shall provide for courses in religion that are not specific to a religious denomination.

(3) Religious observances shall be permitted in a school where requested by parents.

Prior to the Constitution Amendment, 1998 (Newfoundland Act), Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada had been amended by the Constitution Amendment, 1997 (Newfoundland Act), (see SI/97-55) to read as follows:

17. In lieu of section ninety-three of the *Constitution Act, 1867*, the following shall apply in respect of the Province of Newfoundland:

In and for the Province of Newfoundland, the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education but

(a) except as provided in paragraphs (b) and (c), schools established, maintained and operated with public funds shall be denominational schools, and any class of persons having rights under this Term as it read on January 1, 1995 shall continue to have the right to provide for religious education, activities and observances for the children of that class in those schools, and the group of classes that formed one integrated school system by agreement

2. Gli stanziamenti da parte dell'organo legislativo di una provincia, o la distribuzione da parte del governo della stessa di qualunque somma a sostegno delle scuole, organizzati ed eseguiti conformemente a detto capitolo 29, o a qualunque legge emanata ad emendamento o in sostituzione dello stesso, non dovranno attuare discriminazioni nei confronti delle scuole di qualunque classe descritte in detto capitolo 29.

3. Nei punti del paragrafo (3) di detto articolo 93 in cui essa viene utilizzata, l'espressione "per legge" indica la legge definita in detti capitoli 29 e 30; nei punti di detto paragrafo (3) in cui essa viene utilizzata, l'espressione "al momento dell'Unione" indica la data di entrata in vigore della presente legge.

Per Terranova, la clausola 17 dei Termini dell'Unione di Terranova con il Canada (confermati dalla Legge su Terranova, 12-13 Geo. VI, c. 22 (Regno Unito)) ha disposto un'alternativa. La clausola 17 dei Termini dell'Unione di Terranova con il Canada, esposta nel penultimo paragrafo di questa nota a piè di pagina, è stata emendata dall'Emendamento della Costituzione del 1998 (Legge su Terranova) (vedere SI/98-25) e recita ora come segue:

17. (1) Alla provincia di Terranova, in luogo dell'articolo novantatré della *Legge costituzionale del 1867* si applicherà la presente clausola.

(2) Nella provincia di Terranova, e per essa, l'organo legislativo avrà l'autorità esclusiva di emanare leggi in materia di istruzione, ma dovrà prevedere corsi di religione che non siano specifici per una confessione religiosa.

(3) Nelle scuole in cui i genitori la richiedano dovranno essere permessi riti religiosi.

Prima dell'Emendamento della Costituzione del 1998 (Legge su Terranova), la clausola 17 dei Termini dell'Unione di Terranova con il Canada era stata emendata dall'Emendamento della Costituzione del 1997 (Legge su Terranova) (vedere SI/97-55) in modo da recitare come segue:

17. Alla provincia di Terranova, in luogo dell'articolo novantatré della *Legge costituzionale del 1867* si applicherà quanto segue:

Nella provincia di Terranova, e per essa, l'organo legislativo avrà l'autorità esclusiva di emanare leggi in materia di istruzione, ma

(a) salvo quanto disposto dai paragrafi (b) e (c), le scuole fondate, mantenute e gestite con fondi pubblici dovranno essere confessionali, e qualunque classe di persone che goda di diritti in virtù della presente clausola, nella sua versione al 1° gennaio 1995, continuerà ad avere il diritto di provvedere all'istruzione religiosa, alle attività e ai riti per i bambini di tale classe in tali scuole, e il gruppo di

in 1969 may exercise the same rights under this Term as a single class of persons;

(b) subject to provincial legislation that is uniformly applicable to all schools specifying conditions for the establishment or continued operation of schools,

(i) any class of persons referred to in paragraph (a) shall have the right to have a publicly funded denominational school established, maintained and operated especially for that class, and

(ii) the Legislature may approve the establishment, maintenance and operation of a publicly funded school, whether denominational or non-denominational;

(c) where a school is established, maintained and operated pursuant to subparagraph (b) (i), the class of persons referred to in that subparagraph shall continue to have the right to provide for religious education, activities and observances and to direct the teaching of aspects of curriculum affecting religious beliefs, student admission policy and the assignment and dismissal of teachers in that school;

(d) all schools referred to in paragraphs (a) and (b) shall receive their share of public funds in accordance with scales determined on a non-discriminatory basis from time to time by the Legislature; and

(e) if the classes of persons having rights under this Term so desire, they shall have the right to elect in total not less than two thirds of the members of a school board, and any class so desiring shall have the right to elect the portion of that total that is proportionate to the population of that class in the area under the board's jurisdiction.

Prior to the *Constitution Amendment, 1997 (Newfoundland Act)*, Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada had been amended by the *Constitution Amendment, 1987 (Newfoundland Act)*, (see SI/88-11) to read as follows:

17. (1) In lieu of section ninety-three of the *Constitution Act, 1867*, the following term shall apply in respect of the Province of Newfoundland:

In and for the Province of Newfoundland the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education, but the Legislature will not have authority to make laws prejudicially affecting any right or privilege with respect to denominational schools, common (amalgamated) schools, or denominational colleges, that any class or classes of persons have by law in Newfoundland at the date of Union, and out of

classi che formava un sistema scolastico integrato in base all'accordo del 1969 avrà, ai sensi della presente clausola, la facoltà di esercitare gli stessi diritti di una singola classe di persone;

(b) fatta salva la legislazione provinciale applicabile in modo uniforme a tutte le scuole e specificante le condizioni di creazione o continuazione degli istituti scolastici,

(i) qualunque classe di persone menzionata nel paragrafo (a) avrà il diritto di fare creare, mantenere e gestire una scuola confessionale finanziata con fondi pubblici appositamente per tale classe, e

(ii) l'organo legislativo avrà la facoltà di approvare la creazione, il mantenimento e la gestione di una scuola, confessionale o no, finanziata con fondi pubblici;

(c) qualora una scuola venga creata, mantenuta e gestita ai sensi conformemente al sottoparagrafo (b)

(i), la classe di persone menzionata in tale sottoparagrafo continuerà ad avere il diritto di provvedere al mantenimento di un'istruzione, di attività e di riti religiosi e di indirizzare l'insegnamento degli aspetti curricolari che influiscono sulla fede religiosa e sulla politica di ammissione degli studenti, nonché sull'assegnazione degli insegnanti a tale scuola e sul loro licenziamento;

(d) tutte le scuole menzionate nei paragrafi (a) e (b) dovranno ricevere la loro quota di fondi pubblici conformemente a scale definite periodicamente dall'organo legislativo su base non discriminatoria, e

(e) qualora lo desiderino, le classi di persone che godono di diritti ai sensi della presente clausola avranno il diritto di eleggere un totale non inferiore a due terzi dei membri dei consigli scolastici, e tutte le classi che lo desiderano avranno il diritto di eleggere la frazione del suddetto totale proporzionale alla popolazione di tali classi presente nell'area che ricade nella giurisdizione del consiglio.

Prima dell'*Emendamento costituzionale del 1997 (Legge su Terranova)*, la clausola 17 dei Termini dell'Unione di Terranova con il Canada era stata emendata dall'*Emendamento costituzionale del 1987 (Legge su Terranova)*, (vedere SI/88-11) in modo da recitare come segue:

17. (1) In luogo dell'articolo novantatré della *Legge costituzionale del 1867*, alla provincia di Terranova si applicherà la seguente clausola:

Nella provincia di Terranova e per essa, l'organo legislativo avrà l'autorità esclusiva di emanare leggi in materia di istruzione, ma non di approvare leggi che pregiudichino eventuali diritti o privilegi relativi alle scuole confessionali, alle scuole comuni (fuse) o ai collegi confessionali di cui classi di persone eventualmente godano in base alla legge di Terranova alla data di costituzione dell'Unione e, a carico dei

public funds of the Province of Newfoundland, provided for education,

(a) all such schools shall receive their share of such funds in accordance with scales determined on a non-discriminatory basis from time to time by the Legislature for all schools then being conducted under authority of the Legislature; and

(b) all such colleges shall receive their share of any grant from time to time voted for all colleges then being conducted under authority of the Legislature, such grant being distributed on a non-discriminatory basis.

(2) For the purposes of paragraph one of this Term, the Pentecostal Assemblies of Newfoundland have in Newfoundland all the same rights and privileges with respect to denominational schools and denominational colleges as any other class or classes of persons had by law in Newfoundland at the date of Union, and the words "all such schools" in paragraph (a) of paragraph one of this Term and the words "all such colleges" in paragraph (b) of paragraph one of this Term include, respectively, the schools and the colleges of the Pentecostal Assemblies of Newfoundland.

Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada (confirmed by the Newfoundland Act, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)), which Term provided an alternative for Newfoundland, originally read as follows:

17. In lieu of section ninety-three of the *Constitution Act, 1867*, the following term shall apply in respect of the Province of Newfoundland:

In and for the Province of Newfoundland the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education, but the Legislature will not have authority to make laws prejudicially affecting any right or privilege with respect to denominational schools, common (amalgamated) schools, or denominational colleges, that any class or classes of persons have by law in Newfoundland at the date of Union, and out of public funds of the Province of Newfoundland, provided for education,

(a) all such schools shall receive their share of such funds in accordance with scales determined on a non-discriminatory basis from time to time by the Legislature for all schools then being conducted under authority of the Legislature; and

(b) all such colleges shall receive their share of any grant from time to time voted for all colleges then being conducted under authority of the Legislature, such grant being distributed on a non-discriminatory basis.

See also sections 23, 29 and 59 of the *Constitution Act, 1982*. Section 23 provides for new minority language educational rights and

fondi pubblici della provincia di Terranova destinati all'istruzione,

(a) tutte le scuole menzionate dovranno ricevere la loro quota di tali fondi secondo una scala determinata periodicamente su una base di non discriminazione dall'organo legislativo per tutte le scuole che ricadono sotto l'autorità dell'organo legislativo; e

(b) tutti i collegi menzionati dovranno ricevere la loro quota delle eventuali sovvenzioni approvate periodicamente per tutti i collegi che ricadono sotto l'autorità dell'organo legislativo e distribuite su una base di non discriminazione.

(2) Per le finalità del paragrafo uno della presente clausola, nella provincia di Terranova le Assemblee pentecostali di Terranova godono, in relazione alle scuole e ai collegi confessionali, degli stessi diritti e privilegi di cui godevano altre classi di persone in virtù della legge di Terranova alla data di costituzione dell'Unione; l'espressione "tutte le scuole menzionate" della lettera (a) del paragrafo uno della presente clausola e l'espressione "tutti i collegi menzionati" della lettera (b) del paragrafo uno della presente clausola comprendono, rispettivamente, le scuole e i collegi delle Assemblee pentecostali di Terranova.

La clausola 17 del Termini dell'Unione di Terranova con il Canada (confermata dalla *Legge su Terranova, 12-13 Geo. VI, c. 22 (Regno Unito)*), che disponeva un'alternativa per Terranova, recitava in origine come segue:

17. In luogo dell'articolo novantatré della *Legge costituzionale del 1867*, alla provincia di Terranova si applicherà la seguente clausola:

Nella provincia di Terranova e per essa, l'organo legislativo avrà l'autorità esclusiva di emanare leggi in materia di istruzione, ma non di approvare leggi che pregiudichino eventuali diritti o privilegi relativi alle scuole confessionali, alle scuole comuni (fuse) o ai collegi confessionali di cui classi di persone eventualmente godano in base alla legge di Terranova alla data di costituzione dell'Unione e, a carico dei fondi pubblici della provincia di Terranova destinati all'istruzione,

(a) tutte le scuole menzionate dovranno ricevere la loro quota di tali fondi secondo una scala determinata periodicamente su una base di non discriminazione dall'organo legislativo per tutte le scuole che ricadono sotto l'autorità dell'organo legislativo; e

(b) tutti i collegi menzionati dovranno ricevere la loro quota delle eventuali sovvenzioni approvate periodicamente per tutti i collegi che ricadono sotto l'autorità dell'organo legislativo e distribuite su una base di non discriminazione.

Vedere inoltre gli articoli 23, 29 e 59 della *Legge costituzionale del 1982*. L'articolo 23 contiene

section 59 permits a delay in respect of the coming into force in Quebec of one aspect of those rights. Section 29 provides that nothing in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

(50.1) Added by the *Constitution Amendment, 1997 (Quebec)*. See SI/97-141.

(51) Added by the *Constitution Act, 1964*, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.). As originally enacted by the *British North America Act, 1951*, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.), which was repealed by the *Constitution Act, 1982*, section 94A read as follows:

94A. It is hereby declared that the Parliament of Canada may from time to time make laws in relation to old age pensions in Canada, but no law made by the Parliament of Canada in relation to old age pensions shall affect the operation of any law present or future of a Provincial Legislature in relation to old age pensions.

(52) Repealed and re-enacted by the *Constitution Act, 1960*, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.), which came into force on March 1, 1961. The original section read as follows:

99. The Judges of the Superior Courts shall hold Office during good Behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of Commons.

(53) Now provided for in the *Judges Act*, R.S.C. 1985, c. J-1.

(54) See the *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26, the *Federal Court Act*, R.S.C. 1985, c. F-7 and the *Tax Court of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. T-2.

(55) Now covered by the *Governor General's Act*, R.S.C. 1985, c. G-9.

(56) Manitoba, Alberta and Saskatchewan were placed in the same position as the original provinces by the *Constitution Act, 1930*, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.).

These matters were dealt with in respect of British Columbia by the *British Columbia Terms of Union* and also in part by the *Constitution Act, 1930*.

Newfoundland was also placed in the same position by the *Newfoundland Act*, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.).

disposizioni relative ai diritti all'istruzione delle nuove minoranze linguistiche, mentre l'articolo 59 consente un ritardo in relazione all'entrata in vigore, nel Quebec, di un aspetto di tali diritti. L'articolo 29 dispone che nessun elemento della *Carta canadese dei diritti e delle libertà* abroghi o pregiudichi i diritti o i privilegi garantiti dalla Costituzione del Canada, o in virtù di essa, in relazione alle scuole confessionali, separate o dissidenti.

(50.1) Aggiunto dall'*Emendamento costituzionale del 1997 (Quebec)*. Vedere SI/97-141.

(51) Aggiunto dalla *Legge costituzionale del 1964*, 12-13 Eliz. II, c. 73 (Regno Unito). Nella versione approvata in origine dalla *Legge sull'America settentrionale britannica del 1951*, 14-15 Geo. VI, c. 32 (Regno Unito), abrogata dalla *Legge costituzionale del 1982*, l'articolo 94A recitava come segue:

94A. Con la presente si dichiara che il Parlamento del Canada ha la facoltà di emanare periodicamente leggi in materia di pensioni di vecchiaia nel Canada, ma che nessuna legge approvata dal Parlamento del Canada in relazione a tali pensioni dovrà influire sul funzionamento di qualunque legge presente o futura di un organo legislativo provinciale in materia di pensioni di vecchiaia.

(52) Abrogato e riapprovato dalla *Legge costituzionale del 1960*, 9 Eliz. II, c. 2 (Regno Unito), entrata in vigore il 1° marzo 1961.

L'articolo originale recitava come segue:

99. I giudici delle Alte Corti resteranno in carica fintantoché il loro comportamento sia irreprensibile, ma dovranno poter essere sollevati dall'incarico dal Governatore generale su richiesta del Senato e della Camera dei Comuni.

(53) Ora disciplinato nella *Legge sui giudici*, R.S.C. 1985, c. J-1.

(54) Vedere la *Legge sulla Corte Suprema*, R.S.C. 1985, c. S-26, la *Legge sulle Corti federali*, R.S.C. 1985, c. F-7 e la *Legge sulle corti fiscali del Canada*, R.S.C. 1985, c. T-2.

(55) Ora coperto dalla *Legge sul Governatore generale*, R.S.C. 1985, c. G-9.

(56) Manitoba, Alberta e Saskatchewan sono state poste su un piano di parità con le province originali dalla *Legge costituzionale del 1930*, 20-21 Geo. V, c. 26 (Regno Unito).

In relazione alla *Columbia Britannica*, queste problematiche erano affrontate dai *Termini dell'Unione della Columbia Britannica* nonché, parzialmente, dalla *Legge costituzionale del 1930*. Terranova è stata inoltre posta su un piano di parità dalla *Legge su Terranova*, 12-13 Geo. VI, c. 22 (Regno Unito).

With respect to Prince Edward Island, see the Schedule to the *Prince Edward Island Terms of Union*.

(57) The obligations imposed by this section, sections 115 and 116, and similar obligations under the instruments creating or admitting other provinces, have been carried into legislation of the Parliament of Canada and are now to be found in the *Provincial Subsidies Act*, R.S.C. 1985, c. P-26.

(58) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1950*, 14 Geo. VI, c. 6 (U.K.). As originally enacted the section read as follows:

118. The following Sums shall be paid yearly by Canada to the several Provinces for the Support of their Governments and Legislatures:

Dollars.	
Ontario	Eighty thousand.
Quebec	Seventy thousand.
Nova Scotia	Sixty Thousand.
New Brunswick	Fifty thousand.

Two hundred and sixty thousand;

and an annual Grant in aid of each Province shall be made, equal to Eighty Cents per Head of the Population as ascertained by the Census of One thousand eight hundred and sixty-one, and in the Case of Nova Scotia and New Brunswick, by each subsequent Decennial Census until the Population of each of those two Provinces amounts to Four hundred thousand Souls, at which Rate such Grant shall thereafter remain. Such Grants shall be in full Settlement of all future Demands on Canada, and shall be paid half-yearly in advance to each Province; but the Government of Canada shall deduct from such Grants, as against any Province, all Sums chargeable as Interest on the Public Debt of that Province in excess of the several Amounts stipulated in this Act.

The section was made obsolete by the *Constitution Act, 1907*, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.) which provided:

1. (1) The following grants shall be made yearly by Canada to every province, which at the commencement of this Act is a province of the Dominion, for its local purposes and the support of its Government and Legislature:

(a) A fixed grant

where the population of the province is under one hundred and fifty thousand, of one hundred thousand dollars;

In relazione all'isola Principe Edoardo, vedere l'allegato ai *Termini dell'Unione dell'isola Principe Edoardo*.

(57) Gli obblighi imposti dal presente articolo e dagli articoli 115 e 116, nonché gli obblighi analoghi derivanti dagli strumenti di creazione o ammissione di altre province, sono stati introdotti nella legislazione del Parlamento del Canada e sono ora contenuti nella *Legge sulle sovvenzioni provinciali*, R.S.C. 1985, c. P-26.

(58) Abrogato dalla *Legge di revisione delle leggi sugli statuti del 1950*, 14 Geo. VI, c. 6 (Regno Unito). Nella versione approvata in origine, l'articolo recitava come segue:

118. Il Canada dovrà versare ogni anno alle varie province le seguenti somme a supporto dei loro governi e organi legislativi:

Dollari.	
Ontario	Ottantamila.
Quebec	Settantamila.
Nuova Scozia	Sessantamila.
Nuovo Brunswick	Cinquantamila.

Duecento sessantamila;

Dovrà inoltre essere versata una sovvenzione annuale a sostegno di ciascuna provincia pari a ottanta centesimi per ogni membro della popolazione risultante dal censimento del mille ottocento settantuno e, nel caso della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, da ciascun censimento decennale successivo, fino a quando la popolazione di tali province non raggiunga le quattrocento mila unità, soglia oltre la quale la sovvenzione in questione rimarrà invariata. Tali sovvenzioni saranno versate a titolo di saldo di tutte le richieste future nei confronti del Canada, e dovranno essere pagate anticipatamente a ciascuna provincia con cadenza semestrale; il Governo del Canada dovrà tuttavia dedurre da tali sovvenzioni, a carico di ciascuna provincia, tutte le somme addebitabili come interessi sul debito pubblico di tale provincia in eccesso delle varie somme definite nella presente Legge.

L'articolo è stato superato dalla *Legge costituzionale del 1907*, 7 Edw. VII, c. 11 (Regno Unito), che disponeva quanto segue:

1. (1) Il Canada dovrà versare ogni anno a ciascuna provincia che all'entrata in vigore della presente Legge sia una provincia del Dominion le seguenti sovvenzioni per finalità locali e di supporto dei rispettivi governi e organi legislativi:

(a) una sovvenzione fissa

di centomila dollari qualora la popolazione della provincia sia inferiore a centocinquanta mila abitanti;

where the population of the province is one hundred and fifty thousand, but does not exceed two hundred thousand, of one hundred and fifty thousand dollars;

where the population of the province is two hundred thousand, but does not exceed four hundred thousand, of one hundred and eighty thousand dollars;

where the population of the province is four hundred thousand, but does not exceed eight hundred thousand, of one hundred and ninety thousand dollars;

where the population of the province is eight hundred thousand, but does not exceed one million five hundred thousand, of two hundred and twenty thousand dollars;

where the population of the province exceeds one million five hundred thousand, of two hundred and forty thousand dollars; and

(b) Subject to the special provisions of this Act as to the provinces of British Columbia and Prince Edward Island, a grant at the rate of eighty cents per head of the population of the province up to the number of two million five hundred thousand, and at the rate of sixty cents per head of so much of the population as exceeds that number.

(2) An additional grant of one hundred thousand dollars shall be made yearly to the province of British Columbia for a period of ten years from the commencement of this Act.

(3) The population of a province shall be ascertained from time to time in the case of the provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta respectively by the last quinquennial census or statutory estimate of population made under the Acts establishing those provinces or any other Act of the Parliament of Canada making provision for the purpose, and in the case of any other province by the last decennial census for the time being.

(4) The grants payable under this Act shall be paid half-yearly in advance to each province.

(5) The grants payable under this Act shall be substituted for the grants or subsidies (in this Act referred to as existing grants) payable for the like purposes at the commencement of this Act to the several provinces of the Dominion under the provisions of section one hundred and eighteen of the *Constitution Act, 1867*, or of any Order in Council establishing a province, or of any Act of the Parliament of Canada containing directions for the payment of any such grant or subsidy, and those provisions shall cease to have effect.

di centocinquantamila dollari qualora la popolazione della provincia sia pari o superiore a centocinquantamila abitanti, ma non superiore a duecentomila abitanti;

di cento ottantamila dollari qualora la popolazione della provincia sia pari o superiore a duecentomila abitanti, ma non superiore a quattrocentomila abitanti;

di centonovanta mila dollari qualora la popolazione della provincia sia pari o superiore a quattrocentomila abitanti, ma non superiore a ottocentomila abitanti;

di duecentoventi mila dollari qualora la popolazione della provincia sia pari o superiore a ottocentomila abitanti ma non superiore a un milione e cinquecento mila abitanti;

di duecentoquaranta mila dollari qualora la popolazione della provincia sia superiore a un milione e cinquecento mila abitanti; e

(b) fatte salve le disposizioni speciali della presente legge relative alle province della Columbia Britannica e dell'isola Principe Edoardo, una sovvenzione di ottanta centesimi per membro della popolazione della provincia fino a un milione e cinquecento mila abitanti e a sessanta centesimi per membro della popolazione oltre tale soglia.

(2) Alla provincia della Columbia Britannica dovrà essere versata ogni anno una sovvenzione supplementare di centomila dollari per un periodo di dieci anni a decorrere dall'entrata in vigore della presente Legge.

(3) Nel caso delle province del Manitoba, del Saskatchewan e dell'Alberta, la popolazione delle province dovrà essere determinata periodicamente in base all'ultimo censimento quinquennale o all'ultima stima statutaria della popolazione eseguiti in virtù delle leggi di costituzione di tali province o di qualunque altra legge del Parlamento del Canada che contenga disposizioni a tale fine; nel caso di tutte le altre province, tale determinazione dovrà essere effettuata sulla base dell'ultimo censimento decennale.

(4) Le sovvenzioni dovute in virtù della presente Legge dovranno essere versate a ciascuna provincia anticipatamente con cadenza semestrale.

(5) Le sovvenzioni dovute in virtù della presente Legge si sostituiranno alle sovvenzioni o ai sussidi (indicati nella presente Legge con il termine di sovvenzioni esistenti) dovuti alle varie province del Dominion, per finalità affini all'entrata in vigore della presente Legge, in virtù delle disposizioni dell'articolo cento diciotto della *Legge costituzionale del 1867*, o di qualunque ordinanza del Consiglio di costituzione di una provincia, oppure di qualunque legge del Parlamento del Canada contenente indicazioni per il pagamento di tali sovvenzioni o

(6) The Government of Canada shall have the same power of deducting sums charged against a province on account of the interest on public debt in the case of the grant payable under this Act to the province as they have in the case of the existing grant.

(7) Nothing in this Act shall affect the obligation of the Government of Canada to pay to any province any grant which is payable to that province, other than the existing grant for which the grant under this Act is substituted.

(8) In the case of the provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the amount paid on account of the grant payable per head of the population to the provinces under this Act shall not at any time be less than the amount of the corresponding grant payable at the commencement of this Act, and if it is found on any decennial census that the population of the province has decreased since the last decennial census, the amount paid on account of the grant shall not be decreased below the amount then payable, notwithstanding the decrease of the population.

See the *Provincial Subsidies Act*, R.S.C. 1985, c. P-26 and the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, R.S.C. 1985, c. F-8.

See also Part III of the *Constitution Act, 1982*, which sets out commitments by Parliament and the provincial legislatures respecting equal opportunities, economic development and the provision of essential public services and a commitment by Parliament and the government of Canada to the principle of making equalization payments.

(59) Spent.

(60) Spent. Now covered by the *Customs Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), the *Customs Tariff*, S.C. 1997, c. 36, the *Excise Act*, R.S.C. 1985, c. E-14 and the *Excise Tax Act*, R.S.C. 1985, c. E-15.

(61) Spent.

(62) These dues were repealed in 1873 by 36 Vict., c. 16 (N.B.). And see *An Act respecting the Export Duties imposed on Lumber, etc.* (1873) 36 Vict., c. 41 (Canada), and section 2 of the *Provincial Subsidies Act*, R.S.C. 1985, c. P-26.

(63) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.). The section

sussidi, e tali disposizioni decadranno.

(6) Nel caso delle sovvenzioni dovute alle province in virtù della presente Legge, il Governo del Canada avrà la stessa facoltà di deduzione delle somme addebitate a una provincia a titolo di interesse sul debito pubblico cui ha diritto nel caso delle sovvenzioni esistenti.

(7) Nessuna disposizione della presente Legge dovrà influire sull'obbligo del Governo del Canada di versare alle province eventuali sovvenzioni ad esse dovute, ad eccezione delle sovvenzioni esistenti sostituite da quelle disposte in virtù della presente Legge.

(8) Nel caso delle province della Columbia Britannica e dell'isola Principe Edoardo, la somma pagata a titolo di sovvenzione dovuta per ciascun membro della popolazione delle province in virtù della presente Legge non dovrà mai essere inferiore all'entità della sovvenzione corrispondente dovuta all'entrata in vigore della presente Legge; qualora un censimento decennale evidenziasse che la popolazione della provincia è diminuita dal precedente censimento decennale, la somma pagata a titolo di sovvenzione non dovrà ridursi al di sotto di quella dovuta in quel momento, a prescindere dalla riduzione della popolazione.

Vedere la *Legge sui sussidi provinciali*, R.S.C. 1985, c. P-26 e la *Legge sugli accordi fiscali federali-provinciali e sui contributi federali per la sanità e l'istruzione post-secondaria*, R.S.C. 1985, c. F-8.

Vedere inoltre la Parte III della *Legge costituzionale del 1982*, che espone gli impegni presi dal Parlamento e dagli organi legislativi provinciali in relazione alle pari opportunità, allo sviluppo economico e all'erogazione dei servizi pubblici essenziali, nonché l'adesione del Parlamento del Governo del Canada al principio di corresponsione di pagamenti perequativi.

(59) Superato.

(60) Superato. Ora coperto dalla *Legge sulle dogane*, R.S.C. 1985, c. 1 (2° Supp.), la *Legge sulle tariffe doganali*, S.C. 1997, c. 36, la *Legge sulle accise*, R.S.C. 1985, c. E-14 e la *Legge sulle imposte di accisa*, R.S.C. 1985, c. E-15.

(61) Superato.

(62) Queste imposte sono state abrogate nel 1873 da 36 Vict., c. 16 (N.B.). Vedere inoltre *Una legge relativa ai dazi di esportazione imposti sul legname, etc.* (1873) 36 Vict., c. 41 (Canada), nonché l'articolo 2 della *Legge sulle sovvenzioni provinciali*, R.S.C. 1985, c. P-26.

(63) Abrogato dalla *Legge di revisione delle leggi sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (Regno

read as follows:

127. If any Person being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, to whom a Place in the Senate is offered, does not within Thirty Days thereafter, by Writing under his Hand addressed to the Governor General of the Province of Canada or to the Lieutenant Governor of Nova Scotia or New Brunswick (as the Case may be), accept the same, he shall be deemed to have declined the same; and any Person who, being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Nova Scotia or New Brunswick, accepts a Place in the Senate shall thereby vacate his Seat in such Legislative Council.

(64) **The restriction against altering or repealing laws enacted by or existing under statutes of the United Kingdom was removed by the *Statute of Westminster, 1931*, 22 Geo. V., c. 4 (U.K.) except in respect of certain constitutional documents. Comprehensive procedures for amending enactments forming part of the Constitution of Canada were provided by Part V of the *Constitution Act, 1982*, (U.K.) 1982, c. 11.**

(65) Spent.

(66) **A similar provision was enacted for Manitoba by section 23 of the *Manitoba Act, 1870*, 33 Vict., c. 3 (Canada), (confirmed by the *Constitution Act, 1871*). Section 23 read as follows:**

23. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Legislature, and both these languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in or issuing from any Court of Canada established under the British North America Act, 1867, or in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages.

Sections 17 to 19 of the *Constitution Act, 1982* restate the language rights set out in section 133 in respect of Parliament and the courts established under the *Constitution Act, 1867*, and also guarantees those rights in respect of the legislature of New Brunswick and the courts of that province.

Section 16 and sections 20, 21 and 23 of the *Constitution Act, 1982* recognize additional language rights in respect of the English and

Unito). L'articolo recitava come segue:

127. Qualora, all'entrata in vigore della presente Legge, un membro del Consiglio legislativo del Canada, della Nuova Scozia o del Nuovo Brunswick cui viene offerto un seggio presso il Senato non lo accetti entro i trenta giorni successivi mediante una risposta scritta di suo pugno indirizzata al Governatore generale della Provincia del Canada o al Vice Governatore della Nuova Scozia o del Nuovo Brunswick (a seconda del caso), si dovrà considerare che egli abbia declinato tale offerta; chiunque, al momento dell'emanazione della presente Legge, sia membro del Consiglio legislativo della Nuova Scozia o del Nuovo Brunswick, e accetti un seggio in Senato, dovrà lasciare vacante il suo seggio presso il Consiglio legislativo.

(64) **La limitazione relativa alla modifica o all'abrogazione delle leggi approvate dagli Statuti del Regno Unito o in virtù degli stessi è stata rimossa dallo *Statuto di Westminster del 1931*, 22 Geo. V., c. 4 (Regno Unito), salvo in relazione a determinati documenti costituzionali. La Parte V della *Legge costituzionale del 1982*, (Regno Unito) 1982, c. 11 ha disposto procedure esaurienti per l'emendamento di norme approvate facenti parte della Costituzione del Canada.**

(65) Superato.

(66) **Per il Manitoba, una disposizione simile è stata approvata mediante l'articolo 23 della *Legge sul Manitoba del 1870*, 33 Vict., c. 3 (Canada), (confermata dalla *Legge costituzionale del 1871*). L'articolo 23 recitava come segue:**

23. Nel corso dei dibattiti presso le Camere dell'organo legislativo, chiunque ha la possibilità di utilizzare l'inglese o il francese, ed entrambe le lingue dovranno essere utilizzate negli archivi e nei registri dei verbali di tali Camere; entrambe le lingue possono essere utilizzate da chiunque, o in qualunque istanza, procedura o delibera presso qualunque Tribunale del Canada costituito ai sensi della legge sull'America settentrionale britannica del 1867, nonché per qualunque documento in ingresso o in uscita dai Tribunali della provincia. Le leggi dell'organo legislativo dovranno essere stampate e pubblicate in entrambe le lingue.

Gli articoli da 17 a 19 della *Legge costituzionale del 1982* ribadiscono i diritti linguistici esposti nell'articolo 133 in relazione al Parlamento e ai tribunali costituiti in virtù della *Legge costituzionale del 1867*, garantendo inoltre tali diritti in relazione all'organo legislativo e ai tribunali del Nuovo Brunswick.

Gli articoli 16, 20, 21 e 23 della *Legge costituzionale del 1982* riconoscono ulteriori diritti linguistici in relazione all'uso dell'inglese e del

French languages. Section 22 preserves language rights and privileges of languages other than English and French.

(67) Spent. Now covered in Ontario by the *Executive Council Act*, R.S.O. 1990, c. E.25 and in Quebec by the *Executive Power Act*, R.S.Q. 1977, c. E-18.

(68) Probably spent.

(69) Probably spent.

(70) Probably spent.

(71) Spent. Penitentiaries are now provided for by the *Corrections and Conditional Release Act*, S.C. 1992, c. 20.

(72) Spent. See pages (xi) and (xii) of the *Public Accounts, 1902-03*.

(73) Probably spent. Two orders were made under this section on January 24, 1868.

(74) Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14, (U.K.). The section read as follows:

X. Intercolonial Railway

145. Inasmuch as the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have joined in a Declaration that the Construction of the Intercolonial Railway is essential to the Consolidation of the Union of British North America, and to the Assent thereto of Nova Scotia and New Brunswick, and have consequently agreed that Provision should be made for its immediate Construction by the Government of Canada; Therefore, in order to give effect to that Agreement, it shall be the Duty of the Government and Parliament of Canada to provide for the Commencement, within Six Months after the Union, of a Railway connecting the River St. Lawrence with the City of Halifax in Nova Scotia, and for the Construction thereof without Intermission, and the Completion thereof with all practicable Speed.

(75) All territories mentioned in this section are now part of Canada. See the notes to section 5, *supra*.

(76) Spent. See the notes to sections 21, 22, 26, 27 and 28, *supra*.

(77) Spent. *Representation Act*, R.S.O. 1990, c. R.26.

(78) As enacted by the *Constitution Act, 1982*.

(79) Enacted as Schedule B to the *Canada Act 1982*, (U.K.) 1982, c. 11, which came into force on April 17, 1982. The *Canada Act 1982*, other than Schedules A and B thereto, reads as follows:

An Act to give effect to a request by the Senate and House of Commons of Canada

francese. L'articolo 22 tutela i diritti e i privilegi delle lingue diverse dall'inglese e dal francese.

(67) Superato. Ora coperto nell'Ontario dalla *Legge sul Consiglio esecutivo*, R.S.O. 1990, c. E.25 e nel Quebec dalla *Legge sul potere esecutivo*, R.S.Q. 1977, c. E-18.

(68) Probabilmente superato.

(69) Probabilmente superato.

(70) Probabilmente superato.

(71) Superato. I penitenziari sono ora disciplinati dalla *Legge sui correzionali e sui rilasci condizionali*, S.C. 1992, c. 20.

(72) Superato. Vedere le pagine (xi) e (xii) dei *Conti pubblici del 1902-03*.

(73) Probabilmente superato. Il 24 gennaio 1868 sono state emesse due ordinanze in virtù del presente articolo.

(74) Abrogato dalla *Legge di revisione della legge sugli statuti del 1893*, 56-57 Vict., c. 14, (Regno Unito). L'articolo recitava come segue:

X. Ferrovia intercoloniale

145. Nella misura in cui le province del Canada, della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick hanno aderito a una dichiarazione congiunta secondo la quale la costruzione della ferrovia intercoloniale è essenziale per il consolidamento dell'Unione dell'America settentrionale britannica, nonché per il relativo assenso della Nuova Scozia e del Nuovo Brunswick, e hanno quindi concordato che il Governo del Canada ne disponesse la costruzione immediata, per attuare tale accordo il Governo e il Parlamento del Canada dovranno disporre l'avvio, entro sei mesi dalla costituzione dell'Unione, della costruzione di una ferrovia che unisca il fiume San Lorenzo con la città di Halifax, nella Nuova Scozia, per la sua costruzione senza indugi e per il suo completamento con la massima celerità possibile.

(75) Tutti i territori menzionati nel presente articolo sono ora parte del Canada. Vedere le note all'articolo 5, *supra*.

(76) Superato. Vedere le note agli articoli 21, 22, 26, 27 e 28, *supra*.

(77) Superato. *Legge sulle dichiarazioni*, R.S.O. 1990, c. R.26.

(78) Come approvato dalla *Legge costituzionale del 1982*.

(79) Approvato come allegato B della *Legge sul Canada del 1982*, (Regno Unito) 1982, c. 11, entrata in vigore il 17 aprile del 1982. Ad eccezione dei relativi allegati A e B, la *Legge sul Canada del 1982* recita come segue:

Legge per l'attuazione di una richiesta del Senato e della Camera dei Comuni del Canada

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose.

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The *Constitution Act, 1982* set out in Schedule B to this Act is hereby enacted for and shall have the force of law in Canada and shall come into force as provided in that Act.

2. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the *Constitution Act, 1982* comes into force shall extend to Canada as part of its law.

3. So far as it is not contained in Schedule B, the French version of this Act is set out in Schedule A to this Act and has the same authority in Canada as the English version thereof.

4. This Act may be cited as the *Canada Act 1982*.

(80) See section 50 and the footnotes to sections 85 and 88 of the *Constitution Act, 1867*.

(81) Replaces part of Class 1 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, which was repealed as set out in subitem 1(3) of the Schedule to this Act.

(82) See the footnotes to sections 20, 86 and 88 of the *Constitution Act, 1867*.

(83) Subsection 32(2) provides that section 15 shall not have effect until three years after section 32 comes into force.

Section 32 came into force on April 17, 1982; therefore, section 15 had effect on April 17, 1985.

(83.1) Section 16.1 was added by the *Constitution Amendment, 1993 (New Brunswick)*. See SI/93-54.

(84) See section 133 of the *Constitution Act, 1867*, and the footnote thereto.

(85) *Id.*

(86) *Id.*

(87) *Id.*

Premesso che il Canada ha richiesto e acconsentito all'approvazione di una legge del Parlamento del Regno Unito di attuazione dei provvedimenti esposti nel seguito e che il Senato e la Camera dei Comuni del Canada riuniti in Parlamento hanno inviato a Sua Maestà un'istanza nella quale le richiedono di fare presentare un disegno di legge a tale fine dinnanzi al Parlamento del Regno Unito.

Sua Maestà eccellentissima la Regina, con e dietro parere e consenso della Camera dei Lord e dei Comuni riunite nell'attuale Parlamento, e mediante l'autorità dello stesso, approva quanto segue:

1. La *Legge costituzionale del 1982* esposta nell'allegato B della presente Legge viene qui approvata, avrà validità di legge del Canada e dovrà entrare in vigore come in essa disposto.

2. Nessuna legge del Parlamento del Regno Unito emanata dopo l'entrata in vigore della *Legge costituzionale del 1982* si estenderà al Canada come parte della sua legislazione.

3. Nella misura in cui non è contenuta nell'allegato B, la versione francese della presente Legge è esposta nell'allegato A della presente Legge ed ha in Canada la stessa autorità della corrispondente versione in inglese.

4. La presente Legge può essere citata come *Legge sul Canada del 1982*.

(80) Vedere l'articolo 50 e le note a piè di pagina degli articoli 85 e 88 della *Legge costituzionale del 1867*.

(81) Sostituisce parte della Classe 1 dell'articolo 91 della *Legge costituzionale del 1867*, abrogata come esposto nel sub 1(3) dell'allegato della presente Legge.

(82) Vedere le note a piè di pagina relative agli articoli 20, 86 e 88 della *Legge costituzionale del 1867*.

(83) Il comma 32(2) dispone che l'articolo 15 non entri in vigore nei tre anni successivi alla data di entrata in vigore dell'articolo 32.

L'articolo 32 è entrato in vigore il 17 aprile 1982; l'articolo 15 è pertanto entrato in vigore il 17 aprile 1985.

(83.1) L'articolo 16.1 è stato aggiunto dall'*Emendamento costituzionale del 1993 (Nuovo Brunswick)*. Vedere SI/93-54.

(84) Vedere l'articolo 133 della *Legge costituzionale del 1867* e la relativa nota a piè di pagina.

(85) *Id.*

(86) *Id.*

(87) *Id.*

(88) *Id.*

(89) *Id.*

(90) See, for example, section 133 of the *Constitution Act, 1867*, and the reference to the *Manitoba Act, 1870*, in the footnote thereto.

(91) Paragraph 23(1)(a) is not in force in respect of Quebec. See section 59 *infra*.

(92) Paragraph 25(b) was repealed and re-enacted by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*. See SI/84-102.

Paragraph 25(b) as originally enacted read as follows:

"(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement."

(93) See section 93 of the *Constitution Act, 1867*, and the footnote thereto.

(94) Subsections 35(3) and (4) were added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*. See SI/84-102.

(95) Section 35.1 was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*. See SI/84-102.

(96) See the footnotes to sections 114 and 118 of the *Constitution Act, 1867*.

(97) Section 54 provided for the repeal of Part IV one year after Part VII came into force. Part VII came into force on April 17, 1982 thereby repealing Part IV on April 17, 1983.

Part IV, as originally enacted, read as follows:

37. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime

(88) *Id.*

(89) *Id.*

(90) Vedere ad esempio l'articolo 133 della *Legge costituzionale del 1867* e il riferimento alla *Legge sul Manitoba del 1870* contenuto nella relativa nota a piè di pagina.

(91) Il paragrafo 23(1)(a) non è in vigore in relazione al Quebec. Vedere l'articolo 59 *infra*.

(92) Il paragrafo 25(b) è stato abrogato e riapprovato dal *Proclama di emendamento costituzionale del 1983*. Vedere SI/84-102.

Il paragrafo 25(b) approvato in origine recitava come segue:

"(b) tutti i diritti o le libertà eventualmente acquisiti dalle popolazioni indigene del Canada a seguito di accordi relativi alle rivendicazioni sui terreni."

(93) Vedere l'articolo 93 della *Legge costituzionale del 1867* e la relativa nota a piè di pagina.

(94) I comma 35(3) e (4) sono stati aggiunti dal *Proclama di emendamento costituzionale del 1983*. Vedere SI/84-102.

(95) L'articolo 35.1 è stato aggiunto dal *Proclama di emendamento costituzionale del 1983*. Vedere SI/84-102.

(96) Vedere le note a piè di pagina relative agli articoli 114 e 118 della *Legge costituzionale del 1867*.

(97) L'articolo 54 ha disposto l'abrogazione della Parte IV un anno dopo l'entrata in vigore della Parte VII. Quest'ultima è entrata in vigore il 17 aprile 1982, causando pertanto l'abrogazione della Parte IV il 17 aprile 1983.

La Parte IV approvata in origine recitava come segue:

37. (1) Entro un anno dall'entrata in vigore della presente Parte, il Primo ministro del Canada dovrà convocare una consulta costituzionale formata dal Primo ministro stesso e dai Primi ministri delle province.

(2) Nell'ordine del giorno della consulta convocata ai sensi del comma (1) dovrà figurare un punto relativo alle questioni costituzionali che hanno un'influenza diretta sulle popolazioni indigene del Canada, comprese l'identificazione e la definizione dei diritti di tali popolazioni da includere nella Costituzione del Canada; il Primo ministro del Canada dovrà invitare i rappresentanti di tali popolazioni a partecipare alle discussioni su tale punto.

(3) Il Primo ministro del Canada dovrà invitare i rappresentanti eletti dei governi del Territorio dello Yukon e dei Territori del Nord Ovest a partecipare alle discussioni su tutti i punti dell'ordine del giorno della consulta convocata ai sensi del comma (1) che, secondo il Primo ministro, hanno un'influenza diretta

Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(98) Part IV.1, which was added by the Constitution Amendment Proclamation, 1983 (see SI/84-102), was repealed on April 18, 1987 by section 54.1.

Part IV.1, as originally enacted, read as follows:

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).

(99) Prior to the enactment of Part V certain provisions of the Constitution of Canada and the provincial constitutions could be amended pursuant to the Constitution Act, 1867. See the footnotes to section 91, Class 1 and section 92, Class 1 thereof, supra. Other amendments to the Constitution could only be made by enactment of the Parliament of the United Kingdom.

(100) The amendment is set out in the Consolidation of the Constitution Act, 1867, as section 92A thereof.

(101) The amendment is set out in the Consolidation of the Constitution Act, 1867, as the Sixth Schedule thereof.

(102) Part VII came into force on April 17, 1982. See SI/82-97.

(103) Section 54.1, which was added by the Constitution Amendment Proclamation, 1983 (see SI/84-102), provided for the repeal of Part IV.1 and section 54.1 on April 18, 1987.

Section 54.1, as originally enacted, read as

sul Territorio dello Yukon e sui Territori del Nord Ovest.

(98) La Parte IV.1, aggiunta dal Proclama di emendamento costituzionale del 1983 (vedere SI/84-102), è stata abrogata il 18 aprile del 1987 dall'articolo 54.1.

La Parte IV.1 approvata in origine recitava come segue:

37.1 (1) Oltre alla consulta convocata nel marzo del 1983, il Primo ministro del Canada dovrà convocare almeno altre due consulte costituzionali formate dal Primo ministro stesso e dai Primi ministri delle province, la prima entro il 17 aprile 1982 e la seconda entro cinque anni da tale data.

(2) Nell'ordine del giorno di ciascuna consulta convocata ai sensi del comma (1) dovranno figurare le questioni costituzionali che hanno un'influenza diretta sulle popolazioni indigene del Canada; il Primo ministro del Canada dovrà invitare i rappresentanti di tali popolazioni a partecipare alle discussioni su tali questioni.

(3) Il Primo ministro del Canada dovrà invitare i rappresentanti eletti dei governi del Territorio dello Yukon e dei Territori del Nord Ovest a partecipare alle discussioni su tutti i punti dell'ordine del giorno delle consulte convocate ai sensi del comma (1) che, secondo il Primo ministro, hanno un'influenza diretta sul Territorio dello Yukon e sui Territori del Nord Ovest.

(4) Nessuna disposizione del presente articolo dovrà essere interpretata come una deroga al comma 35(1).

(99) Prima dell'approvazione della Parte Part V, alcune disposizioni della Costituzione del Canada e delle costituzioni provinciali potevano essere emendate ai sensi della Legge costituzionale del 1867. Vedere le note a piè di pagina relative all'articolo 91, Classe 1, e dell'articolo 92, Classe 1, della stessa, supra. Gli altri emendamenti della Costituzione potevano essere introdotti esclusivamente dietro approvazione del Parlamento del Regno Unito.

(100) L'emendamento è esposto nel Consolidamento della Legge costituzionale del 1867, come articolo 92A della stesse.

(101) L'emendamento è esposto nel Consolidamento della Legge costituzionale del 1867, come sesto allegato della stessa.

(102) La Parte VII è entrata in vigore il 17 aprile 1982. Vedere SI/82-97.

(103) L'articolo 54.1, aggiunto dal Proclama di emendamento costituzionale del 1983 (vedere SI/84-102), ha disposto l'abrogazione della Parte IV.1 e dell'articolo 54.1 il 18 aprile 1987.

L'articolo 54.1 approvato in origine recitava come

follows:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987."

(104) The Act, with the exception of paragraph 23(1)(a) in respect of Quebec, came into force on April 17, 1982 by proclamation issued by the Queen. See SI/82-97.

(105) No proclamation has been issued under section 59.

(106) Section 61 was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*. See SI/84-102.

See also section 3 of the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, S.C. 1986, c. 8, Part I and the *Constitution Amendment, 1987 (Newfoundland Act)* SI/88-11.

segue:

"54.1 La Parte IV.1 e il presente articolo sono abrogati in data 18 aprile 1987."

(104) La Legge, ad eccezione del paragrafo 23(1)(a) in relazione al Quebec, è entrata in vigore il 17 aprile 1982 mediante proclama della Regina. Vedere SI/82-97.

(105) Non è stato emanato alcun proclama ai sensi dell'articolo 59.

(106) L'articolo 61 è stato aggiunto dal *Proclama di emendamento costituzionale del 1983*. Vedere SI/84-102.

Vedere inoltre l'articolo 3 della *Legge costituzionale del 1985 (Rappresentanza)*, S.C. 1986, c. 8, Parte I, e l'*Emendamento costituzionale del 1987 (Legge su Terranova)* SI/88-11.